叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 河口浪漫故事(a Rivermouth Romance) 000001

2. 河口浪漫故事(a Rivermouth Romance) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

河口浪漫故事(A Rivermouth Romance)
第1/2页

[ə; eɪ] ['rɪvərˌmaʊθ] [rəʊ'mæns] .
A RIVERMOUTH ROMANCE .
一个 河口 浪漫 .

一段河口恋情。

[baɪ] ['tɒməs] ['beɪli] ['ɔːldrɪtʃ]
By Thomas Bailey Aldrich
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] ['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
Boston And New York Houghton Mifflin Company
波士顿 和 新的 约克 霍顿 米夫林 公司

波士顿和纽约霍顿·米夫林公司

['kɒpiraɪt] , - , - , [ænd; ənd] -
Copyright , 1873 , 1885 , and 1901
版权 , - , - , 和 -

版权所有，1873年、1885年和1901年

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ai] .
I .
我 .

我。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] , - ,
At five o'clock on the morning of the tenth of July , 1860 ,
在 五 点钟 在 这 早晨 的 这 第十 的 七月 , - ,

1860年7月10日凌晨5点，

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [haʊs] [ɒn] ['æŋkə(r)] [striːt] , [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['siːpɔːt] [taʊn] [ɒv; əv] ['rɪvərˌmaʊθ] ,
the front door of a certain house on Anchor Street , in the ancient seaport town of Rivermouth ,
这 正面 门 的 一个 肯定 房子 在 锚 街道 , 在 这 古老的 海港 镇 的 河口 ,

位于古老海港小镇里弗茅斯的安克街上某栋房子的前门

[mait] [hæv; həv] [biːn] [əb'zɜːvd] [tuː; tə]['əʊpən] [wɪð] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] .
might have been observed to open with great caution .
可能 有 到过 观察到 到 打开 和 伟大的 警告 .

或许有人注意到，他们开门时非常谨慎。

[ðɪs] [dɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [liːst] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['riːdə(r)] [meɪ] ['iːzəli] [kən'dʒektʃə(r)] , [dɪd] [nɒt] ['əʊpən] [ɪt'self]
This door , as the least imaginative reader may easily conjecture , did not open itself
这 门 , 作为 这 至少 富有想象力的 读者 可能 容易地 推测 , 做过 不是 打开 本身

.
:
.

即使是最缺乏想象力的读者也很容易猜到，这扇门不会自己打开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpənd][baɪ] [mɪs] ['mɑːgrət] ['kæləhən] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli]
It was opened by Miss Margaret Callaghan , who immediately closed it softly
它 曾是 打开 经过 错过 玛格丽特 卡拉汉 , WHO 立即地 关闭 它 轻轻

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
behind her ,
在后面 她 ,

打开门的是玛格丽特·卡拉汉小姐，她随即轻轻地把门关上了。

[pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [eə(r)][ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [step] ,
paused for a few seconds with an embarrassed air on the stone step ,
暂停 为了 一个 很少 秒 和 一个 尴尬的 空气 在 这 石头 步 ,

她尴尬地在石阶上停顿了几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [glɑːns] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndəʊz] ,
and then , throwing a furtive glance up at the second - story windows ,
和 然后 , 投掷 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 向上 在 这 第二 - 故事 视窗 ,

然后，他偷偷地朝二楼的窗户瞥了一眼，

[pɑːst] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
passed hastily down the street towards the river ,
通过了 草草 向下 这 街道 向 这 河 ,

匆匆沿着街道朝河边走去，

['kiːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fensɪz] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] [wɔːlz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [left] .
keeping close to the fences and garden walls on her left .
保持 关闭 到 这 栅栏 和 花园 墙壁 在 她 左边 .

她紧贴着左侧的栅栏和花园围墙走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] - [laɪk] ['stɛlθinəs] [tuː; tə] [mɪs] ['mɑːrgərəts] ['muːvmənts] ,
There was a ghost - like stealthiness to Miss Margaret's movements ,
那里 曾是 一个 鬼 - 喜欢 隐蔽性 到 错过 玛格丽特的 移动 ,

玛格丽特小姐的举止如鬼魅般悄无声息。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [ə'baʊt] [mɪs] ['mɑːgrət] [hɜː'self] .
though there was nothing whatever of the ghost about Miss Margaret herself .
尽管 那里 曾是 没有什么 任何 的 这 鬼 关于 错过 玛格丽特 她自己 .

然而，玛格丽特小姐本人却丝毫没有鬼魂的迹象。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] , [ʃɔːt] ['pɜːs(ə)n] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] , [wɪð] [kəʊl] - [blæk] [heə(r)] ['grəʊɪŋ]
She was a plump , short person , no longer young , with coal - black hair growing
她 曾是 一个 丰满 , 短的 人 , 不 更长 年轻的 , 和 煤炭 - 黑色的 头发 生长

[ləʊ] [ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
low on the forehead ,
低的 在 这 前额 ,

她身材矮胖，不再年轻，一头乌黑的头发低垂在额前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nɪəli] ['miːnɪŋləs] [ɪf] [ðə; ði] ['fiːtʃəz]
and a round face that would have been nearly meaningless if the features
和 一个 圆形的 脸 那 会 有 到过 几乎 无意义的 如果 这 特征

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['emfəsaɪzd] — [ɪ'tælɪsaɪzd] ,
had not been emphasized — italicized ,
有 不是 到过 强调 — 斜体 ,

一张圆脸，如果没有着重强调其特征（斜体字），几乎毫无意义。

[səʊ] [tuː; tə] [spiːk] — [baɪ] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] .
so to speak — by the small - pox .
所以 到 说话 — 经过 这 小的 - 天花 .

可以说——死于天花。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] ['eni] ['gəʊstli]
Moreover , the brilliancy of her toilet would have rendered any ghostly
而且 , 这 才华横溢 的 她 洗手间 会 有 渲染 任何 幽灵般的

[haɪ'pɒθəsɪs] [ʌn'tenəb(ə)l] .
hypothesis untenable .
假设 站不住脚的 .

此外，她那精美绝伦的盥洗室也足以否定任何关于鬼魂的假设。

['mɪsɪz] . ['sɒləmən] ([wiː; wi] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dresiɪst] ['mɪsɪz] . ['sɒləmən] ,
Mrs . Solomon (we refer to the dressiest Mrs . Solomon ,
太太 . 所罗门 (我们 参考 到 这 最盛装 太太 . 所罗门 ,

所罗门夫人（我们指的是穿着最讲究的那位所罗门夫人），

[wɪtʃ'evə(r)] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz]) [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'reɪd] [laɪk] [mɪs] ['mɑːgrət]
whichever one that was) in all her glory was not arrayed like Miss Margaret
任何 一 那 曾是) 在 全部 她 荣耀 曾是 不是 排列 喜欢 错过 玛格丽特

[ɒn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
on that eventful summer morning .
在 那 多事 夏天 早晨 .

无论她是谁，她所有的光彩都不像玛格丽特小姐在那个多事之夏的早晨那样光彩照人。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [laɪt] - [griːn] , [ʃɒt] - [sɪlk] [frɒk] , [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [red] [ʃɔːl] ,
She wore a light - green , shot - silk frock , a blazing red shawl ,
她 穿着 一个 光 - 绿色的 , 射击 - 丝绸 连衣裙 , 一个 炽烈 红色的 披肩 ,

她身穿浅绿色丝绸连衣裙，披着一条鲜红色的披肩。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [kreɪp] ['bɒnɪt] [prə'fjuːsli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['æʒə(r)] , ['ɒrɪndʒ] , [ænd; ənd]
and a yellow crape bonnet profusely decorated with azure , orange , and
和 一个 黄色的 黑纱 引擎盖 大量地 装饰 和 蔚蓝 , 橙子 , 和

[mə'dʒentə] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] .
magenta artificial flowers .
品红 人造的 花朵 .

还有一顶黄色绉纱软帽，上面缀满了天蓝色、橙色和洋红色的人造花。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [waɪt] ['pærəsɒl] .
In her hand she carried a white parasol .
在 她 手 她 携带 一个 白色的 阳伞 .

她手里拿着一把白色阳伞。

[ðə; ði] ['njuːli] ['rɪz(ə)n] [sʌn] ,
The newly risen sun ,
这 新 升起 太阳 ,

冉冉升起的太阳，

['rɪkəʃeɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [pɔɪnt] [blæŋk][ɒn][ðə; ði]
ricocheting from the bosom of the river and striking point blank on the
反弹 从 这 怀 的 这 河 和 引人注目 观点 空白的 在 这
[tɒp] - [nɒt] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɑːrgərəts] ['gɔːdʒəsnəs] ,
top - knot of Miss Margaret's gorgeousness ,
顶部 - 结 的 错过 玛格丽特的 美极了 ,

从河水中反弹而来，直击玛格丽特小姐美丽动人的发髻。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['spektək(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pjʊərɪtən] ['vɪlɪdʒ] .
made her an imposing spectacle in the quiet street of that Puritan village .
制成 她 一个 气势磅礴 奇观 在 这 安静的 街道 的 那 清教徒 村庄 .

在那个清教徒村庄宁静的街道上，她成了一道引人注目的风景。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪvəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pærəl] ,
But , in spite of the bravery of her apparel ,
但 , 在 尽管如此 的 这 勇敢 的 她 服饰 ,

但是，尽管她的穿着十分勇敢，

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] ['gɪltɪli] [ə'lɒŋ] [baɪ]['gɑːd(ə)n] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['fensɪz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
she stole guiltily along by garden walls and fences until she reached a small ,
她 偷窃 内疚地 沿着 经过 花园 墙壁 和 栅栏 直到 她 达到 一个 小的 ,

她心怀愧疚地沿着花园的围墙和栅栏偷偷摸摸地走着，直到走到一个小……

['dɪndʒi] [freɪm] - [haʊs] [nɪə(r)][ðə; ði] [wɔːvz] , [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
dingy frame - house near the wharves , in the darkened doorway of which she
昏暗的 框架 - 房子 靠近 这 码头 , 在 这 变暗 门口 的 哪个 她
[kwentʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['splendə(r)] ,
quenched her burning splendor ,
淬火 她 燃烧 辉煌 ,

码头附近那间昏暗的木屋里，她熄灭了自己燃烧的光辉。

[ɪf] [səʊ][bəʊld][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪz] [pə'mɪsəb(ə)l] .
if so bold a figure is permissible .
如果 所以 大胆的 一个 数字 是 允许的 .

如果允许，可以使用大胆的数字。

[θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] .
Three quarters of an hour passed .
三 四分之一 的 一个 小时 通过了 .

时间过去了四十五分钟。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [muːvd] ['sləʊli] [ʌp]['æŋkə(r)] [striːt] , ['fɪŋgəd] ['nɔɪzləsli] [ðə; ði] [wel] - [kept] [brɑːs]
The sunshine moved slowly up Anchor Street , fingered noiselessly the well - kept brass
这 阳光 已搬 缓慢地 向上 锚 街道 , 用手指 无声 这 出色地 - 保留 黄铜
['nɒkə(r)] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,
knockers on either side ,
敲击器 在 任何一个 边 ,

阳光缓缓照耀着安克街，无声地轻抚着街道两旁保养良好的黄铜门环。

[ænd; ənd] [dreɪnd] [ðə; ði] ['hiːltæp] [ɒv; əv] [djuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['revlz]
and drained the heeltaps of dew which had been left from the revels
和 排水 这 鞋跟敲击 的 露 哪个 有 到过 左边 从 这 揭秘
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [ˌəʊvə'naɪt] [ɪn][ðə; ði] [kʌps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] .
of the fairies overnight in the cups of the morning - glories .
的 这 仙女 过夜 在 这 杯子 的 这 早晨 - 荣耀 .

然后，她将仙女们昨夜狂欢后留在牵牛花杯中的露水一滴一滴地倒了出来。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [jet] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Not a soul was stirring yet in this part of the town ,
不是 一个 灵魂 曾是 搅拌 然而 在 这 部分 的 这 镇 ,

镇上的这一带仍然一片寂静，一个人影都没有。

[ðəʊ] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['ɜːli] [bɝdz] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːm] [meɪ] [biː; bi] [sed]
though the Rivermouthians are such early birds that not a worm may be said
尽管 这 - 是 这样的 早期的 鸟类 那 不是 一个 蠕虫 可能 是 说
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] .
to escape them .
到 逃脱 他们 .

不过，里弗茅斯人非常早起，可以说没有一条虫子能逃过他们的眼睛。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['hɒlənd] [ʃeɪdz] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz]
By and by one of the brown Holland shades at one of the upper windows
经过 和 经过 一 的 这 棕色的 荷兰 色调 在 一 的 这 上 视窗
[ɒv; əv][ðə; ði] [bɪlkɪnz] ['mænʃ(ə)n] — [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd]
of the Bilkins mansion — the house from which Miss Margaret had emerged
的 这 比尔金斯 大厦 — 这 房子 从 哪个 错过 玛格丽特 有 出现
— [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] ,
— was drawn up ,
— 曾是 绘制 向上 ,

过了一会儿，比尔金斯宅邸（玛格丽特小姐就是从这栋房子里出来的）一扇高层窗户上的棕色荷兰百叶窗被拉了起来。

[ænd; ənd][əʊld]['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [ɪn]['spaɪrəl] ['naɪtkæp] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [striːt] .
and old Mr . Bilkins in spiral nightcap looked out on the sunny street .
和 老的 先生 . 比尔金斯 在 螺旋 睡前小酌 看起来 出去 在 这 阳光明媚 街道 .

戴着螺旋睡帽的老比尔金斯先生望着阳光明媚的街道。

[nɒt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
Not a living creature was to be seen ,
不是 一个 活的 生物 曾是 到 是 已见 ,

周围没有一个活物。

[seɪv] [ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['fæməli][kæt] — [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvˌles] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt]
save the dissipated family cat — a very Lovelace of a cat that was not
节省 这 消散 家庭 猫 — 一个 非常 洛夫莱斯 的 一个 猫 那 曾是 不是
[ə'laʊd] [ə; eɪ] [naɪt] - [kiː] — [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɜːbstəʊn] ['ɒpəzɪt] ,
allowed a night - key — who was sitting on the curbstone opposite ,
允许 一个 夜晚 - 钥匙 — WHO 曾是 坐着 在 这 路缘石 对面的 ,

除了那只颓废的家猫——一只非常像洛夫莱斯笔下的猫，它晚上睡觉时不被允许拥有钥匙——它正坐在对面的路边石上。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]['əʊpənd] .
waiting for the hall door to be opened .
等待 为了 这 大厅 门 到 是 打开 .

等待大厅的门打开。

[θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [wiː; wi] [rɪ'piːt] , [hæd; həd] [pɑːst] , [wen] ['mɪsɪz] . ['mɑːgrət]
Three quarters of an hour , we repeat , had passed , when Mrs . Margaret
三 四分之一 的 一个 小时 , 我们 重复 , 有 通过了 , 什么时候 太太 . 玛格丽特
[oʊ'rɜːrk] ,
O'Rourke ,
奥罗克 ,

我们再说一遍，已经过去了四十五分钟，这时玛格丽特·奥罗克夫人

[neɪ] ['kæləhən] , ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] , ['dɪndʒi] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
née Callaghan , issued from the small , dingy house by the river ,
娘家姓 卡拉汉 , 发布 从 这 小的 , 昏暗的 房子 经过 这 河 ,

娘家姓卡拉汉，出生于河边那间又小又破的房子里。

[ænd; ənd][ri'gein, riː-][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪlkɪnz] ['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stelθi]
and regained the door - step of the Bilkins mansion in the same stealthy
和 恢复 这 门 - 步 的 这 比尔金斯 大厦 在 这 相同的 隐秘的
['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] .
fashion in which she had left it .
时尚 在 哪个 她 有 左边 它 .

她以和离开时一样的悄无声息的方式，重新回到了比尔金斯宅邸的门口。

[nɒt] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [mʌst; məst] [ɔːl'redi] [ə'pres] [ðə; ði] ['riːdə(r)] , ['mɪstə(r)] .
Not to prolong a mystery that must already oppress the reader , Mr .
不是 到 延长 一个 神秘 那 必须 已经 压迫 这 读者 , 先生 .
- [kʊk] [hæd; həd] ,
Bilkins's cook had ,
- 厨师 有 ,

为了不让读者继续感到悬念，比尔金斯先生的厨师说道：

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] , ['stəʊlən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
after the manner of her kind , stolen out of the premises before the
后 这 方式 的 她 种类 , 被盗 出去 的 这 前提 前 这
['fæməli][wɜː(r); wə(r)][ʌp] ,
family were up ,
家庭 是 向上 ,

按照她这类人的惯用伎俩，趁着家人起床前偷走了房子。

[ænd; ənd][gɒt] [hɜː'self] ['mærid] — [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [ænd; ənd] ['ɑːtfəli] ['mærid] , [æz; əz] [ɪf] ['mætrɪməni]
and got herself married — surreptitiously and artfully married , as if matrimony
和 得到 她自己 已婚 — 偷偷摸摸 和 巧妙地 已婚 , 作为 如果 婚姻
[wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪn'daɪtəbl] [ə'fens] .
were an indictable offence .
是 一个 可起诉 罪行 .

她秘密地、巧妙地结了婚，仿佛婚姻是一种应受起诉的罪行。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .
And something of an offence it was in this instance .
和 某物 的 一个 罪行 它 曾是 在 这 实例 .

而就此事而言，这确实是一种冒犯行为。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ['mɑːgrət] ['kæləhən] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] [wɪð] [ðə; ði]
In the first place Margaret Callaghan had lived nearly twenty years with the
在 这 第一的 地方 玛格丽特 卡拉汉 有 居住地 几乎 二十 年 和 这
[bɪlkɪnz] ['fæməli] ,
Bilkins family ,
比尔金斯 家庭 ,

首先，玛格丽特·卡拉汉在比尔金斯家生活了近二十年。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən] [naʊ] — [hæd; həd] [ri'wɔːdid] [ðɪs]
and the old people — there were no children now — had rewarded this
和 这 老的 人们 — 那里 是 不 孩子们 现在 — 有 奖励 这
[lɒŋ] ['sɜːvɪs] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['mɑːgrət] ['ɪntuː][ðeə(r)] [ə'fekʃən] .
long service by taking Margaret into their affections .
长的 服务 经过 采取 玛格丽特 进入 他们的 情感 .

而老人们——他们现在没有孩子了——为了表彰玛格丽特的长期服务，都对她关爱有加。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['sʌbtɪl] [ɪn'grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt]
It was a piece of subtile ingratitude for her to marry without
它 曾是 一个 片 的 微妙 忘恩负义 为了 她 到 结婚 没有
[əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːði] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
admitting the worthy couple to her confidence .
承认 这 值得 夫妻 到 她 信心 .

她没有向这对优秀的夫妇表达信任就结婚，这是一种微妙的忘恩负义。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , ['mɑːgrət] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɜː'self] .
In the next place , Margaret had married a man some eighteen years younger than herself .
在 这 下一个 地方 , 玛格丽特 有 已婚 一个 男人 一些 十八 年 年轻 比 她自己 .

在下一个地方，玛格丽特嫁给了一个比她小十八岁的男人。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['lʊkaʊt] , [juː; jʊ] [seɪ] .
That was the young man's lookout , you say .
那 曾是 这 年轻的 男人的 瞭望台 , 你 说 .

你说，那是那个年轻人的瞭望点。

[wiː; wi][həʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːgrət] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .
We hold it was Margaret that was to blame .
我们 抓住 它 曾是 玛格丽特 那 曾是 到 责备 .

我们认为罪魁祸首是玛格丽特。

[wɒt] [dʌz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bleɪd] [ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] [nəʊ] ?
What does a young blade of twenty - two know ?
什么 做 一个 年轻的 刀刃 的 二十 - 二 知道 ?

一个二十二岁的年轻刀锋能懂什么?

[nɒt] [hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [dʌz] .
Not half so much as he thinks he does .
不是 一半 所以 很多 作为 他 思考 他 做 .

远没有他自己认为的那么严重。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːst] - [les] ['ɪgnərəns] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [ɪz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] .
His exhaust - less ignorance at that age is a discovery which is left for him to make in his prime .
他的 排气 - 较少的 无知 在 那 年龄 是 一个 发现 哪个 是 左边 为了 他 到 制作 在 他的 主要的 .

他那个年纪的无知简直令人难以置信，而这只有等到他壮年才能发现。

“ ['kɜːli] [gəʊld] [lɒks] ['kʌvə(r)] ['fuːlɪʃ] [breɪnz] ,
“ Curly gold locks cover foolish brains ,
“ 卷曲 金子 锁 覆盖 愚蠢 大脑 ,

“金色卷发掩盖了愚蠢的头脑”,

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [ɪz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [tʃɪə(r)] ;
Billing and cooing is all your cheer ;
账单 和 咕咕 是 全部 你的 欢呼 ;

叫喊和哄叫就是你所有的快乐;

['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [streɪnz] ,
Sighing and singing of midnight strains ,
叹息 和 歌唱 的 午夜 菌株 ,

叹息和午夜的歌声,

['ʌndə(r)] - ['wɪndəʊ] [peɪnz] , —
Under Bonnybell's window panes , —
在下面 - 窗户 窗格 , —

在邦妮贝尔的窗玻璃下，——

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['fɔːti] [jɪə(r)] !
Wait till you come to Forty Year !
等待 直到 你 来 到 四十 年 !

等你到了四十年就知道了!

" [ɪn][wʌn] [sens] ['mɑːrgərəts] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['fɔːti] [jɪə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɔːti]
" In one sense Margaret's husband had come to forty year — she was forty
" 在 一 感觉 玛格丽特的 丈夫 有 来 到 四十 年 — 她 曾是 四十
[tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] .
to a day .
到 一个 天 .

"从某种意义上说，玛格丽特的丈夫已经四十岁了——她自己也快四十岁了。"

['mɪsɪz] . ['mɑːgrət] [oʊ'rɜːrk] , [wɪð] [ðə; ði] ['bædɪʃ] [kæt] ['fɒləʊɪŋ] [kləʊz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ,
Mrs . Margaret O'Rourke , with the baddish cat following close at her heels ,
太太 . 玛格丽特 奥罗克 , 和 这 坏的 猫 下列的 关闭 在 她 高跟鞋 ,
['entəd] [ðə; ði] [bɪlkɪnz] ['mænʃ(ə)n] ,
entered the Bilkins mansion ,
进入 这 比尔金斯 大厦 ,

玛格丽特·奥罗克夫人带着那只淘气的猫，走进了比尔金斯宅邸。

[riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'septid] , [ænd; ənd][ðeə(r)][leɪd]
reached her chamber in the attic without being intercepted , and there laid
达到 她 房间 在 这 阁楼 没有 存在 截获 , 和 那里 铺设
[ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)]['faɪnəri] .
aside her finery .
旁边 她 服饰 .

她一路平安地到达了阁楼上的房间，并在那里脱下了华丽的服饰。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , [waɪl] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]['hʌmb(ə)l][ə'taɪə(r)] ,
Two or three times , while arranging her more humble attire ,
二 或者 三 时代 , 尽管 安排 她 更多的 谦逊的 服装 ,

在整理她较为朴素的衣物时，她两三次……

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [sə'tɪfɪkət] ,
she paused to take a look at the marriage certificate ,
她 暂停 到 拿 一个 看 在 这 婚姻 证书 ,

她停下来看了看结婚证，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] - [bʊk] ,
which she had deposited between the leaves of her Prayer - Book ,
哪个 她 有 已存 之间 这 树叶 的 她 祷告 - 书 ,

她将它夹在祈祷书的书页之间。

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [held] [ðæt] ['pəʊt(ə)nt]['dɒkjumənt] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ;
and on each occasion held that potent document upside down ;
和 在 每个 场合 握住 那 强效 文档 上行 向下 ;

每次都将那份重要的文件倒置；

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrgərəts] ['lɪtərəri] ['kʌltʃə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][ɪk'skluːdɪd]
for Margaret's literary culture was of the severest order , and excluded
为了 玛格丽特的 文学 文化 曾是 的 这 最严重 命令 , 和 排除
[ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] .
the art of reading .
这 艺术 的 阅读 .

因为玛格丽特的文学素养极其严苛，她不屑阅读。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [leɪt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
The breakfast was late that morning .
这 早餐 曾是 晚的 那 早晨 .

那天早上早餐很晚才开始。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [oʊ'rɜːrk] [set] [ðə; ði] ['kɒfi] - [ɜːn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] [ænd; ənd] [flæŋk]
As Mrs . O'Rourke set the coffee - urn in front of Mrs . Bilkins and flanked
作为 太太 . 奥罗克 放 这 咖啡 - 瓮 在 正面 的 太太 . 比尔金斯 和 侧翼

['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [brɔɪld] ['mækrəl] [ænd; ənd] ['bʌtəd] [təʊst] ,
Mr . Bilkins with the broiled mackerel and buttered toast ,
先生 . 比尔金斯 和 这 烤制 鲭鱼 和 涂黄油的 吐司 ,

奥罗克太太把咖啡壶放在比尔金斯太太面前，然后在比尔金斯先生一旁摆上烤鲭鱼和涂了黄油的吐司。

['mɪsɪz] . [oʊ'rɜːrks] ['kɒnʃəns] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
Mrs . O'Rourke's conscience smote her .
太太 . 奥鲁克的 良心 猛击 她 .

奥罗克太太的良心受到了谴责。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] - [laɪk] ,
She afterwards declared that when she saw the two sitting there so innocent - like ,
她 然后 声明 那 什么时候 她 锯 这 二 坐着 那里 所以 清白的 - 喜欢 ,

她后来表示，当她看到两人天真无邪地坐在那里时，

[nɒt] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'meðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,
not dreaming of the comether she had put upon them ,
不是 做梦 的 这 来 她 有 放 之上 他们 ,

他们做梦也想不到她给他们带来的灾难，

[ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'nəʊnst] [let] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [kriːm] - ['pɪtʃə(r)] .
she secretly and unbeknownst let a few tears fall into the cream - pitcher .
她 偷偷 和 不知不觉 让 一个 很少 眼泪 落下 进入 这 奶油 - 投手 .

她偷偷地、不知不觉地让几滴眼泪落进了奶油罐里。

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mə'tɪəriəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] ['penɪtəns] [ðæt]
Whether or not it was this material expression of Margaret's penitence that
无论 或者 不是 它 曾是 这 材料 表达 的 玛格丽特的 忏悔 那

[spɔɪld] [ðə; ði] ['kɒfi] [dʌz] [nɒt] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] ;
spoiled the coffee does not admit of inquiry ;
被宠坏了 这 咖啡 做 不是 承认 的 询问 ;

玛格丽特这种忏悔的物质表达是否弄坏了咖啡，这一点已无从考证；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [bæd] .
but the coffee was bad .
但 这 咖啡 曾是 坏的 .

但是咖啡很难喝。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [həʊl] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɒv; əv] ['erə(r)z] .
In fact , the whole breakfast was a comedy of errors .
在 事实 , 这 所有的 早餐 曾是 一个 喜剧 的 错误 .

事实上，整顿早餐简直就是一场闹剧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['mɑːgrət] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [endid] .
It was a blessed relief to Margaret when the meal was ended .
它 曾是 一个 蒙福 宽慰 到 玛格丽特 什么时候 这 一顿饭 曾是 结束 .

用餐结束时，玛格丽特如释重负。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpenɪ'treɪliə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
She retired in a cold perspiration to the penetralia of the kitchen ,
她 退休 在 一个 寒冷的 汗 到 这 佩内特拉利亚 的 这 厨房 ,

她冷汗涔涔地退回到厨房的深处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ri'mɑːk] [baɪ][bəʊθ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] [ðæt] [ðəʊz] [ʃɔːt]
and it was remarked by both Mr . and Mrs . Bilkins that those short
和 它 曾是 评论 经过 两个都 先生 . 和 太太 . 比尔金斯 那 那些 短的
[flaɪts] [ɒv; əv]['vəʊkəlɪzəm] — [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [tʃɑːms] [ɒv; əv][wʌn] [keɪt] ['kɑːrni] [huː]
flights of vocalism — apropos of the personal charms of one Kate Kearney who
航班 的 发声 — 恰好 的 这 个人的 魅力 的 一 凯特 科尔尼 WHO
[lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [kɪ'lɑːni] — [wɪtʃ] ['ɔːdnrəli] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]
lived on the banks of Killarney — which ordinarily issued from the direction
居住地 在 这 银行 的 基拉尼 — 哪个 按说 发布 从 这 方向
[ɒv; əv][ðə; ði] ['skʌləri] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hɜːd] [ðæt] ['fɔːnuːn] .
of the scullery were unheard that forenoon .
的 这 洗碗间 是 闻所未闻 那 午前 .

比尔金斯先生和夫人都注意到，那天上午，那些通常从厨房方向传来的、关于住在基拉尼河岸边的凯特·卡尼的个人魅力的短促歌声，却没有听到。

[ðə; ði] [taʊn] [klɒk] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] ,
The town clock was striking eleven ,
这 镇 钟 曾是 引人注目 十一 ,

镇上的钟敲响了十一下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd] ['taɪmpiːs] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] ([wɪtʃ] ['nevə(r)] [spəʊk] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
and the antiquated timepiece on the staircase (which never spoke but it
和 这 过时的 钟表 在 这 楼梯 (哪个 绝不 辐 但 它
[drɒpt] [pɜːlz] [ænd; ənd] ['krɪstlz] ,
dropped pearls and crystals ,
掉落 珍珠 和 晶体 ,

还有楼梯上的那块古老的钟表（它从不说话，但会掉落珍珠和水晶），

[laɪk] [ðə; ði]['feəri][ɪn][ðə; ði]['stɔːri]) [wɒz; wəz] ['lɪspɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)] ,
like the fairy in the story) was lisping the hour ,
喜欢 这 仙女 在 这 故事) 曾是 口齿不清 这 小时 ,

就像故事里的仙女一样，她念叨着时间，声音有些含糊不清。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [θriː] [trə'mendəs] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .
when there came three tremendous knocks at the street door .
什么时候 那里 来了 三 巨大的 敲门声 在 这 街道 门 .

这时，街上的门上传来三声急促的敲门声。

['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] , [huː] [wɒz; wəz] ['dʌstɪŋ] [ðə; ði] [brɑːs] - ['maʊntɪd] [krə'nɒmɪtə(r)] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [stʊd]
Mrs . Bilkins , who was dusting the brass - mounted chronometer in the hall , stood
太太 . 比尔金斯 , WHO 曾是 除尘 这 黄铜 - 安装 计时器 在 这 大厅 , 站立
[træns'fɪkst] , [wɪð] [ɑːm] [ˌʌp'lɪftɪd] .
transfixed , with arm uplifted .
呆若木鸡 , 和 手臂 提升 .

比尔金斯夫人正在大厅里擦拭黄铜底座的精密计时器，她呆立在那里，手臂高高举起。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][əʊld]['leɪdi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [biːn] ['kæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [gə'rɪlə] ['wɔːfeə(r)]
The admirable old lady had for years been carrying on a guerilla warfare
这 令人钦佩的 老的 女士 有 为了 年 到过 携带 在 一个 游击队 战争
[wɪð] [aɪ'tɪnərənt]['vendə(r)][ɒv; əv]['fɜːnɪtʃə(r)] ['pɒlɪʃ] ,
with itinerant venders of furniture polish ,
和 流动 供应商 的 家具 抛光 ,

这位令人敬佩的老太太多年来一直与兜售家具抛光剂的流动商贩进行着游击战。

[ænd; ənd][peɪn] - ['kɪlə(r)] , [ænd; ənd] ['krɒkəri] [sɪ'ment] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
and pain - killer , and crockery cement , and the like .
和 疼痛 - 杀手 , 和 陶器 水泥 , 和 这 喜欢 .

还有止痛药、陶瓷粘合剂等等。

[ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [nɒk] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz][æt; ət]
The effrontery of the triple knock convinced her the enemy was at
这 厚颜无耻 的 这 三倍 敲 确信 她 这 敌人 曾是 在
[hɜː(r); hə(r)] ['geɪts] — ['pɒsəbli] [ðæt] ['dɪsəluːt] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] ['twenti] - [fɔː(r)] [ʃiːts] [ɒv; əv] [nəʊt] -
her gates — possibly that dissolute creature with twenty - four sheets of note -
她 大门 — 可能 那 荒淫 生物 和 二十 - 四 纸张 的 笔记 -
['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['twenti] - [fɔː(r)]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [sents] .
paper and twenty - four envelopes for fifteen cents .
纸 和 二十 - 四 信封 为了 十五 分 .

这三声敲门声让她确信敌人已经兵临城下——或许是那个放荡不羁的女人，她用15美分买了24张便笺纸和24个信封。

['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] .
Mrs . Bilkins swept across the hall , and opened the door with a jerk .
太太 . 比尔金斯 扫荡 穿过 这 大厅 , 和 打开 这 门 和 一个 混蛋 .

比尔金斯太太大步穿过走廊，猛地推开了门。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]
The suddenness of the movement was apparently not anticipated by the person
这 突然 的 这 移动 曾是 显然 不是 预期 经过 这 人
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

外面的人显然没有预料到这一举动会如此突然。

[huː] , [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [stretʃt] ['fiːbli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['nɒkə(r)] , ['tɪltɪd] ['dʒentli] ['fɔːwəd] ,
who , with one arm stretched feebly towards the receding knocker , tilted gently forward ,
WHO , 和 一 手臂 拉伸 虚弱地 向 这 消退 敲击器 , 斜 轻轻地 向前 ,

他一只手臂无力地伸向远去的门环，身体微微前倾。

[ænd; ənd] ['restɪd] [bəʊθ][hændz][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli]
and rested both hands on the threshold in an attitude which was probably
和 休息 两个都 双手 在 这 临界点 在 一个 态度 哪个 曾是 大概
['kɒmən] [ɪ'nʌf] [wɪð] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmiən]['pɪəriəd] ,
common enough with our ancestors of the Simian period ,
常见的 足够的 和 我们的 祖先 的 这 猿猴 时期 ,

他将双手放在门槛上，这种姿势在我们的猿猴时期祖先中可能相当常见。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] ['greɪsf(ə)l] .
but could never have been considered graceful .
但 可以 绝不 有 到过 经过考虑的 优美 .

但绝对称不上优雅。

[baɪ][æn; ən] ['efət] [ðæt] ['testifai] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələnt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌs(ə)lz] , [ðə; ði]
By an effort that testified to the excellent condition of his muscles , the
经过 一个 努力 那 作证 到 这 出色的 状况 的 他的 肌肉 , 这
['pɜːs(ə)n] ['ɪnstəntli] ['raɪtɪd] [hɪm'self] ,
person instantly righted himself ,
人 即刻 右 他自己 ,

凭借着展现出极佳肌肉力量的强大力量，他立刻站直了身子。

[ænd; ənd] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [ʌn'stedəli] [ɒn][hɪz; ɪz][təʊz][ænd; ənd] [hiːlz] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ]['rɑːðə(r)]
and stood swaying unsteadily on his toes and heels , and smiling rather
和 站立 摇晃 不稳定地 在 他的 脚趾 和 高跟鞋 , 和 微笑 相当
['veɪgli] [ɒn]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] .
vaguely on Mrs . Bilkins .
依稀 在 太太 . 比尔金斯 .

他踮着脚尖和脚跟，摇摇晃晃地站着，对着比尔金斯太太露出一个略显模糊的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['slaɪtli] - [bɪlt] [bʌt; bət] [wel] - ['nɪtɪd] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ɪn][ðə; ði][nɒt]
It was a slightly - built but well - knitted young fellow , in the not
它 曾是 一个 轻微地 - 建造 但 出色地 - 针织 年轻的 同伴 , 在 这 不是
['ʌn,piktʃə'resk] [gɑːb] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [mə'riːn] ['sɜːvɪs] .
unpicturesque garb of our marine service .
不雅观 外衣 的 我们的 海洋 服务 .

他是个身材瘦小但体格健壮的年轻人，穿着我们海军陆战队那颇具特色的制服。

[hɪz; ɪz] ['wʊlən] [kæp] , [pɪtʃt] ['fɔːwəd] [æt; ət][æn; ən][ə'kjuːt]['æŋg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][nəʊz] ,
His woollen cap , pitched forward at an acute angle with his nose ,
他的 羊毛 帽 , 投球 向前 在 一个 急性 角度 和 他的 鼻子 ,

他的羊毛帽向前倾斜，与鼻子呈锐角，

[ʃəʊd] [ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] [θætʃt] [wɪð] [ʃɔːt] ['jeləʊ] [heə(r)] ,
showed the back part of a head thatched with short yellow hair ,
显示 这 后退 部分 的 一个 头 茅草屋顶 和 短的 黄色的 头发 ,

画面显示了后脑勺，上面长着短短的黄色头发。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['brəʊkən]['ɪntuː][ɪ'njuːmərəb(ə)l][kɜːrlz][ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] ['taɪtnəs] .
which had broken into innumerable curls of painful tightness .
哪个 有 破碎的 进入 无数 卷发 的 痛苦 紧绷 .

它已经卷成无数令人痛苦的紧绷卷曲。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [tʃiːks] [ə; eɪ] [spɑːs] ['sændi] [bɪəd] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['tɪmɪd][deɪ'bjuː] .
On his ruddy cheeks a sparse sandy beard was making a timid début .
在 他的 红润 脸颊 一个 疏 沙 胡须 曾是 制作 一个 胆小 首次亮相 .

他红润的脸颊上，稀疏的沙色胡须正怯生生地冒出来。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [maʊθ] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)]
Add to this a weak , good - natured mouth , a pair of devil - may - care
添加 到 这 一个 虚弱的 , 好的 - 自然 嘴 , 一个 一对 的 魔鬼 - 可能 - 关心
[bluː] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

再加上一张柔弱而善良的嘴，一双玩世不恭的蓝眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['veri] [drʌŋk] ,
and the fact that the man was very drunk ,
和 这 事实 那 这 男人 曾是 非常 醉 ,

而且，这名男子当时醉得很厉害。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['priː] - ['ræfiːəˌlaɪt] ['pɔːtreɪt] — [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
and you have a pre - Raphaelite portrait — we may as well say it at
和 你 有 一个 预 - 拉斐尔派 肖像 — 我们 可能 作为 出色地 说 它 在
[wʌns] — [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lærɪ] [oʊ'rɜːrk] [ɒv; əv] [ˌmʌlɪŋ'gɑːr] ,
once — of Mr . Larry O'Rourke of Mullingar ,
一次 — 的 先生 . 拉里 奥罗克 的 穆林加尔 ,

您还有一幅前拉斐尔派风格的肖像画——我们不妨直接说出来——画的是来自马林加尔的拉里·奥罗克先生。

['kaʊnti] ['wɛstˌmiːθ] , [ænd; ənd] [leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [sluːp] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [sæn'tiː] .
County Westmeath , and late of the United States sloop - of - war Santee .
县 西米斯 , 和 晚的 的 这 团结的 各州 单桅帆船 - 的 - 战争 桑蒂 .

西米斯郡，以及后来的美国单桅战舰桑蒂号。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] ;
The man was a total stranger to Mrs . Bilkins ;
这 男人 曾是 一个 全部的 陌生人 到 太太 . 比尔金斯 ;

比尔金斯太太完全不认识这个人；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɪnstənt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʌb(ə)l] [waɪt] [ˈæŋkəz] [imˈbrɔidəd] [ɒn][ðə; ði]
but the instant she caught sight of the double white anchors embroidered on the
但 这 立即的 她 捕捉 视线 的 这 双倍的 白色的 锚 绣花 在 这
[ləˈpelz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] ,
lapels of his jacket ,
翻领 的 他的 夹克 ,

但当她第一眼看到他外套翻领上绣着的两枚白色锚时，

[ʃiː; ʃi] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [θruː] [bæk] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɪð] [greɪt] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi]
she unhesitatingly threw back the door , which with great presence of mind she
她 毫不犹豫 扔 后退 这 门 , 哪个 和 伟大的 在场 的 头脑 她
[hæd; həd] [ˈpɑːtli] [kləʊzd] .
had partly closed .
有 部分 关闭 .

她毫不犹豫地猛地推开门，而她之前却神情镇定地把门半关着。

[ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈseɪlə(r)] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪlkɪnz] [ˈmænʃ(ə)n][wɒz; wəz][nəʊ][ˈnɒv(ə)lti] .
A drunken sailor standing on the step of the Bilkins mansion was no novelty .
一个 醉 水手 常设 在 这 步 的 这 比尔金斯 大厦 曾是 不 新奇 .

一个醉醺醺的水手站在比尔金斯宅邸的台阶上，这并不稀奇。

[ðə; ði] [striːt] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ˈsteɪtɪd] , [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːvz] , [ænd; ənd] [ˈseɪləz]
The street , as we have stated , led down to the wharves , and sailors
这 街道 , 作为 我们 有 声明 , 引领 向下 到 这 码头 , 和 水手们
[wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒnstəntli] [ˈpɑːsɪŋ] .
were constantly passing .
是 不断地 通过 .

正如我们所说，这条街通向码头，水手们络绎不绝地经过。

[ðə; ði] [haʊs] [əˈbʌt] [dəˈrektli] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ; [ðə; ði] [ˈgrænɪt] [dɔː(r)] - [step] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [flʌʃ]
The house abutted directly on the street ; the granite door - step was almost flush
这 房子 相邻 直接地 在 这 街道 ; 这 花岗岩 门 - 步 曾是 几乎 冲洗
[wɪð] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ,
with the sidewalk ,
和 这 人行道 ,

房子紧邻街道；花岗岩台阶几乎与人行道齐平。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [brɑːs] [ˈnɒkə(r)] — [ˈsiːmɪŋli] [ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n][hænd] [ðæt]
and the huge old - fashioned brass knocker — seemingly a brazen hand that
和 这 巨大的 老的 - 造型 黄铜 敲击器 — 似乎 一个 厚颜无耻 手 那
[hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] ,
had been cut off at the wrist ,
有 到过 切 离开 在 这 手腕 ,

还有那个巨大的老式黄铜门环——看起来像一只被砍断了手腕的铜手，

[ænd; ənd] [neɪld] [əˈgenst] [ðə; ði][əʊk][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈmælifæktə] — [ɪkˈstendɪd] [ɪtˈself][ɪn]
and nailed against the oak as a warning to malefactors — extended itself in
和 钉子 反对 这 橡木 作为 一个 警告 到 作恶者 — 扩展 本身 在
[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][grɪm] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈevribɒdi] .
a kind of grim appeal to everybody .
一个 种类 的 严峻 上诉 到 大家 .

钉在橡树上，作为对作恶者的警告——以一种严厉的呼吁向所有人发出。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈzes] [streɪndʒ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˈsiːfeərɪŋ] [fəʊk] ;
It seemed to possess strange fascinations for all seafaring folk ;
它 似乎 到 具有 奇怪的 魅力 为了 全部 航海 民间 ;

它似乎对所有航海人士都有一种奇特的吸引力；

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔ:(r)][ɪn] [pɔ:t] [ðə; ði][ræt] - [tæt] - [tæt][ɒv; əv] [ðæt]
and when there was a man - of - war in port the rat - tat - tat of that
和 什么时候 那里 曾是 一个 男人 - 的 - 战争 在 港口 这 鼠 - 塔特 - 塔特 的 那
['nɒkə(r)] [wʊd] ['fri:kwəntli] ['stɑ:t(ə)l][ðə; ði]['kwaɪət] ['neɪbəhʊd] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['mɪdnaɪt] .
knocker would frequently startle the quiet neighborhood long after midnight .
敲击器 会 频繁地 惊吓 这 安静的 邻里 长的 后 午夜 .

当港口有军舰时，那门环的哒哒声经常会在午夜过后很久惊扰到安静的街区。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɒkʌlt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] -
There appeared to be an occult understanding between it and the blue -
那里 出现 到 是 一个 神秘学 理解 之间 它 和 这 蓝色的 -
['dʒækɪts] .
jackets .
夹克 .

它和海军蓝衣军官之间似乎存在某种神秘的默契。

[j'iəz] [ə'gəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɪlkɪnz] , [wʌn] - [bɪlkɪnz] — [ə; eɪ][sæd]['ləʊz(ə)l] ,
Years ago there was a young Bilkins , one Pendexter Bilkins — a sad losel ,
年 前 那里 曾是 一个 年轻的 比尔金斯 , 一 - 比尔金斯 — 一个 伤心 松散 ,

多年前有个年轻的比尔金斯，名叫彭德克斯特·比尔金斯——一个可悲的失败者。

[wi:; wi][fɪə(r)] — [hu:] [ræn] [ə'weɪ] [tu:; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][mɑ:st] ,
we fear — who ran away to try his fortunes before the mast ,
我们 害怕 — WHO 跑 离开 到 尝试 他的 财富 前 这 桅杆 ,

我们担心——是谁逃到桅杆前去碰运气，

[ænd; ənd] [fel] ['əʊvəbɔ:d] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɒf] ['hætərəs] .
and fell overboard in a gale off Hatteras .
和 跌倒 落水 在 一个 大风 离开 哈特拉斯 .

在哈特拉斯附近遭遇大风暴时落水。

“ [lɒst] [æt; ət] [si:] , ” [sez] [ðə; ði] ['tʃʌbi] ['mɑ:b(ə)l][slæb][ɪn][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] ['beriɪŋ] - [graʊnd] , “
“ Lost at sea , ” says the chubby marble slab in the Old South Burying - Ground , “
“ 丢失的 在 海 , ” 说道 这 胖乎乎的 大理石 板 在 这 老的 南 埋葬 - 地面 , “
- - .
ætat 18 .
- - .

“葬身大海，”老南墓地里那块胖乎乎的大理石板写道，“ætat 18.

” [pə'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [nəʊ] [blu:] - ['dʒækɪt] , ['səʊbə(r)][ɔ:(r)] [drʌŋk] ,
” Perhaps that is why no blue - jacket , sober or drunk ,
” 也许 那 是 为什么 不 蓝色的 - 夹克 , 清醒 或者 醉 ,

“或许这就是为什么没有一个蓝衣军人，无论清醒还是醉酒，

[wɒz; wəz]['evə(r)] [ri'pʌls] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪlkɪnz] ['mænʃ(ə)n] .
was ever repulsed from the door of the Bilkins mansion .
曾是 曾经 反感 从 这 门 的 这 比尔金斯 大厦 .

始终被拒之于比尔金斯宅邸门外。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [teɪst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜ:d]
Of course Mrs . Bilkins had her taste in the matter , and preferred
的 课程 太太 . 比尔金斯 有 她 品尝 在 这 事情 , 和 首选
[ðem; ðəm]['səʊbə(r)] .
them sober .
他们 清醒 .

当然，比尔金斯太太对这件事有自己的喜好，她更喜欢清淡的酒。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] ['tempəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪnd] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk]
But as this could not always be , she tempered her wind , so to speak
但 作为 这 可以 不是 总是 是 ， 她 淬火 她 风 ， 所以 到 说话

,
,
,

但这种情况不可能永远持续下去，所以她收敛了锋芒。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːn] [læm] .
to the shorn lamb .
到 这 剪 羊肉 .

致被剪毛的羔羊。

[ðə; ði] [flʌʃt] , [ˌpreməˈtʃʊəli] [əʊld] [feɪs] [ðæt] [naʊ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [muːvd] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiz] ['pɪti] .
The flushed , prematurely old face that now looked up at her moved the good lady's pity .
这 酡 ， 过早 老的 脸 那 现在 看起来 向上 在 她 已搬 这 好的 女士的 遗憾 .

那张涨红的、过早衰老的脸庞抬头望着她，激起了这位善良女士的怜悯之心。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
“ What do you want ?
“ 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kaɪndli] .
” she asked kindly .
” 她 问 亲切地 .

她和蔼地问道。

“ [ˌem ˈiː] [waɪf] . ”
“ Me wife . ”
“ 我 妻子 . ”

“我妻子。”

“ [ðeə(r)] - [es] [nəʊ] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] , ['sʌmwɒt] ['teɪkən] [ə'bæk] .
“ There ' s no wife for you here , ” said Mrs . Bilkins , somewhat taken aback .
“ 那里 - s 不 妻子 为了 你 这里 ， ” 说 太太 . 比尔金斯 ， 有些 已采取 背 .

“这里没有适合你的妻子，”比尔金斯太太有些吃惊地说。

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] !
“ His wife !
“ 他的 妻子 !

“他的妻子！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; “ [ɪts] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [stændz] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] . ”
” she thought ; “ it's a mother the poor boy stands in need of . ”
” 她 想法 ； “ 它是 一个 母亲 这 贫穷的 男生 站立 在 需要 的 . ”

她心想：“这个可怜的孩子需要的是一位母亲。”

“ [ˌem ˈiː] [waɪf] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] . ”
“ Me wife , ” repeated Mr . O'Rourke , “ for betther or for worse . ”
“ 我 妻子 ， ” 重复 先生 . 奥罗克 ， “ 为了 更好 或者 为了 更糟 . ”

“我的妻子，”奥罗克先生重复道，“无论境遇好坏。”

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [ə'weɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] , ['braɪd(ə)lɪŋ] [ʌp] ,
“ You had better go away , ” said Mrs . Bilkins , bridling up ,
“ 你 有 更好的 去 离开 ， ” 说 太太 . 比尔金斯 ， 缰绳 向上 ，

“你最好走开，”比尔金斯太太怒气冲冲地说。

“ [ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
“ or it will be the worse for you . ”
“ 或者 它 将要 是 这 更糟 为了 你 . ”

“否则对你来说会更糟。”

“ [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə] - , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstə(r)] . [oʊˈrɜːrk] ,
“ To have and to howld , ” continued Mr . O'Rourke ,
“ 到 有 和 到 - , ” 持续 先生 . 奥罗克 ,

“拥有并呐喊，”奥罗克先生继续说道，

[ˈwɒndərɪŋ] [ˌretrəˈspektɪvli] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ˈsɜːvɪs] , “ [tuː; tə][hæv; həv]
wandering retrospectively in the mazes of the marriage service , “ to have
漫游 回顾性地 在 这 迷宫 的 这 婚姻 服务 , “ 到 有
[ænd; ənd][tuː; tə] - ,
and to howld ,
和 到 - ,

回首往事，漫步在婚礼仪式的迷宫中，“拥有并欢呼”，

[tɪl] [deθ] — [bæd] [lʌk] [tuː; tə][hɪm] ! — [teɪks] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði][ˈɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] . ”
till death — bad luck to him ! — takes one or the ither of us . ”
直到 死亡 — 坏的 运气 到 他 ! — 需要 一 或者 这 另一个 的 我们 . ”

直到死亡——真倒霉！——带走我们中的一个。

“ [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː][ə; eɪ] [ˈblæsfəməs] [ˈkriːtʃə(r)] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [bɪlkɪnz] , [sɪˈvɪəli] .
“ You ' re a blasphemous creature , ” said Mrs . Bilkins , severely .
“ 你 - 关于 一个 亵渎神明 生物 , ” 说 太太 . 比尔金斯 , 严重 .

“你真是个亵渎神灵的家伙！”比尔金斯太太严厉地说。

“ [θɪm] - [es][ðə; ði] [wɜːdz] [hɪz; ɪz] - [speɪk] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] - , [ˈstændɪn] - [ˌjuː ˈes] , ”
“ Thim ' s the words his riverince spake this mornin ' , standin ' foreninst us , ”
“ 蒂姆 - s 这 字 他的 - 说 这 早晨 - , 替身 - 前庭 我们 , ”
[ɪkˈspleɪnd] [ˈmɪstə(r)] . [oʊˈrɜːrk] .
explained Mr . O'Rourke .
解释 先生 . 奥罗克 .

“这是他今天早上站在我们面前，从河里传下来的话，”奥罗克先生解释道。

“ [ai] [stʊd] [hɪə(r)] , [siː] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː] - [stʊd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈtʃæplɪn]
“ I stood here , see , and me jew'l stood there , and the howly chaplain
“ 我 站立 这里 , 看 , 和 我 - 站立 那里 , 和 这 - 牧师
- .
beyont .
- .

“我站在这里，你看，我的犹太人站在那里，还有远处嚎叫的牧师。

” [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [oʊˈrɜːrk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] [druː] [ə; eɪ][ˈdaɪəgræm][ɒv; əv][ðə; ði]
” And Mr . O'Rourke with a wavering forefinger drew a diagram of the
” 和 先生 . 奥罗克 和 一个 摇摆不定 食指 画 一个 图表 的 这
[ˈɪntrəstɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] .
interesting situation on the door - step .
有趣的 情况 在 这 门 - 步 .

“奥鲁克先生用颤抖的食指在门口画了一张图，描绘了眼前这有趣的景象。”

“ [wel] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪsɪz] . [bɪlkɪnz] , “ [ɪf] [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] , [ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə]
“ Well , ” returned Mrs . Bilkins , “ if you ' re a married man , all I have to
“ 出色地 , ” 返回 太太 . 比尔金斯 , “ 如果 你 - 关于 一个 已婚 男人 , 全部 我 有 到
[seɪ] [ɪz] ,
say is ,
说 是 ,

“嗯，”比尔金斯太太回答说，“如果你是已婚男士，那我只想说，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [fuːlz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] .
there's a pair of fools instead of one .
有 一个 一对 的 傻瓜 反而 的 一 .

不是只有一个傻瓜，而是两个傻瓜。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [ɒf] ; [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [wɒnt] [dʌz] [nt] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] . ”
You had better be off ; the person you want does n't live here . ”
你 有 更好的 是 离开 ; 这 人 你 想 做 不 居住 这里 . ”

你最好赶紧走，你想找的人不住在这里。

“ [bɪ'dæd] , [θɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] . ”
“ Bedad , thin , but she does . ”
“ 贝达德 , 薄的 , 但 她 做 . ”

“贝达德，她很瘦，但她确实很瘦。”

“ [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] ? ”
“ Lives here ? ”
“ 生活 这里 ? ”

“住在这里吗？”

“ ['sɒrə] [ə; eɪ] [pleɪs] [els] . ”
“ Sorra a place else . ”
“ 索拉 一个 地方 别的 . ”

“索拉，另一个地方。”

“ [ðə; ði] [mænz] ['kreɪzi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] [tuː; tə] [hɜː'self] .
“ The man's crazy , ” said Mrs . Bilkins to herself .
“ 这 男人的 疯狂的 , ” 说 太太 . 比尔金斯 到 她自己 .

“这个人疯了，”比尔金斯太太自言自语道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm] ['sɪmpli] [drʌŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] ;
While she thought him simply drunk she was not in the least afraid ;
尽管 她 想法 他 简单地 醉 她 曾是 不是 在 这 至少 害怕的 ;

虽然她认为他只是喝醉了，但她一点也不害怕；

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['mædmən] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['əʊvə(r)]
but the idea that she was conversing with a madman sent a chill over
但 这 主意 那 她 曾是 对话 和 一个 狂人 发送 一个 寒意 超过
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

但想到自己正在和一个疯子交谈，她不禁感到一阵寒意。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wen] ['mɪstə(r)] .
She reached back her hand preparatory to shutting the door , when Mr .
她 达到 后退 她 手 预备 到 关闭 这 门 , 什么时候 先生 .
[oʊ'rɜːrk] ,
O'Rourke ,
奥罗克 ,

她伸出手准备关门，这时奥罗克先生

[wɪð] [æn; ən][ə'dʒɪləti] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [dʒɪm'næstɪks] ,
with an agility that might have been expected from his previous gymnastics ,
和 一个 敏捷 那 可能 有 到过 预期的 从 他的 以前的 体操 ,

他展现出的敏捷性或许正是他之前体操训练所积累的。

[set][wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [frʌ'streɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .
set one foot on the threshold and frustrated the design .
放 一 脚 在 这 临界点 和 沮丧的 这 设计 .

一只脚踏上门槛，破坏了设计。

“ [ai] [wɒnt] [ˌem 'iː] [waɪf] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] .
“ I want me wife , ” he said sternly .
“ 我 想 我 妻子 , ” 他 说 严厉地 .

“我要我的妻子，”他严厉地说。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn]
Unfortunately , Mr . Bilkins had gone up town , and there was no one in
很遗憾 , 先生 . 比尔金斯 有 已消失 向上 镇 , 和 那里 曾是 不 一 在
[ðə; ði] [haʊs] [ɪk'sept] ['mɑːgrət] ,
the house except Margaret ,
这 房子 除了 玛格丽特 ,

不幸的是，比尔金斯先生去城里了，家里除了玛格丽特之外没有其他人。

[huːz] [plʌk] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn] .
whose pluck was not to be depended on .
谁 采摘 曾是 不是 到 是 取决于 在 .

他的勇气不可信赖。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['ɜːdʒənt] .
The case was urgent .
这 案件 曾是 紧迫的 .

案情紧急。

[wɪð] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [ðə; ði] [təʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
With the energy of despair Mrs . Bilkins suddenly placed the toe of her
和 这 活力 的 绝望 太太 . 比尔金斯 突然 放置 这 脚趾 的 她
[buːt] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrks] [ɪn'veɪdɪŋ] [fʊt] ,
boot against Mr . O'Rourke's invading foot ,
启动 反对 先生 . 奥鲁克的 入侵 脚 ,

比尔金斯太太绝望地猛地用靴尖抵住奥罗克先生伸过来的脚，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
and pushed it away .
和 推动 它 离开 .

然后把它推开了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'tæk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kɔːz] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]
The effect of this attack was to cause Mr . O'Rourke to describe a
这 影响 的 这 攻击 曾是 到 原因 先生 . 奥罗克 到 描述 一个
[kəm'pliːt] ['sɜːk(ə)l] [ɒn] [wʌn] [leg] ,
complete circle on one leg ,
完全的 圆圈 在 一 腿 ,

这次袭击的结果是，奥罗克先生单腿画出了一个完整的圆。

[ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] ['hevɪli] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
and then sit down heavily on the threshold .
和 然后 坐 向下 重度 在 这 临界点 .

然后重重地坐在门槛上。

[ðə; ði] ['leɪdi] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hæt] - [stænd] ,
The lady retreated to the hat - stand ,
这 女士 撤退 到 这 帽子 - 站立 ,

那位女士退回到衣帽架旁。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [mə'kænɪkli] [ɒn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bluː] ['kɒtn]
and rested her hand mechanically on the handle of a blue cotton
和 休息 她 手 机械地 在 这 处理 的 一个 蓝色的 棉布
[ʌm'brelə] .
umbrella .
伞 .

她机械地把手放在一把蓝色棉质雨伞的伞柄上。

['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] ['pɑːtli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kɒnʃəs]
Mr . O'Rourke partly turned his head and smiled upon her with conscious
先生 . 奥罗克 部分 转向 他的 头 和 微笑 之上 她 和 有意识的
[suːˌpɪəri'ɒrəti] .
superiority .
优势 .

奥罗克先生微微侧过头，带着一种自以为是的优越感对她微笑。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] ['æktə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]
At this juncture a third actor appeared on the scene , evidently a friend of
在 这 契机 一个 第三 演员 出现 在 这 场景 , 显然 一个 朋友 的
['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] ,
Mr . O'Rourke ,
先生 . 奥罗克 ,

这时，第三位演员出现了，显然是奥罗克先生的朋友。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ə'drest] [ðæt] ['dʒentlmən] [æz; əz] " [ə; eɪ] [spæl'piːn] , " [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə]
for he addressed that gentleman as " a spalpeen , " and told him to
为了 他 已解决 那 绅士 作为 " 一个 斯帕尔皮恩 , " 和 讲述 他 到
[gəʊ] [həʊm] .
go home .
去 家 .

因为他称呼那位先生为"一个傻瓜"，并让他回家。

" [æn; ən] [ɪntʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [spæl'piːn] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [gɒt] [hɪm'self] [ɒf] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
" Divil an inch , " replied the spalpeen ; but he got himself off the threshold ,
" 魔鬼 一个 英寸 , " 回复 这 斯帕尔皮恩 ; 但 他 得到 他自己 离开 这 临界点 ,

"真是小题大做，"小精灵回答道；但他还是离开了门槛。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [step] .
and returned his position on the step .
和 返回 他的 位置 在 这 步 .

然后他回到台阶上的原位。

" [ɪts] ['əʊnli] ['lærɪ] , [mʌm] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɒk] [pə'laɪtli] ;
" It's only Larry , mum , " said the man , touching his forelock politely ;
" 它是 仅有的 拉里 , 妈妈 , " 说 这 男人 , 接触 他的 前额 礼貌地 ;

"是拉里，妈妈，"男人说着，礼貌地摸了摸额前的头发；

" [æz; əz] ['deɪsənt] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz] ['aɪvə] [lɪvd; 'laɪvd] , [wen] [hiː; hi] - [es] [nɒt] [ɪn] ['lɪkə(r)] ;
" as dacent a lad as iver lived , when he ' s not in liquor ;
" 作为 达森特 一个 小伙子 作为 河 居住地 , 什么时候 他 - s 不是 在 酒 ;

"他是我见过的最正派的年轻人，只要他不喝酒；

[æn; ən] - [ai] - [viː] [nəʊn] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['səʊbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tuː; tə] - - , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
an ' I ' ve known him to be sober for days to - gither , " he added ,
一个 - 我 - ve 已知 他 到 是 清醒 为了 天 到 - - , " 他 额外 ,
[rɪ'flektɪvli] .
reflectively .
反思地 .

"我知道他已经好几天没喝酒了，"他若有所思地补充道。

" [hiː; hi] [doʊnt] [meɪn] [ə; eɪ] ['heipəθ] [əʊ] - ['hɛərəm] , [bʌt; bət] [dʒɪst] [naʊ] [hiːz] [nɒt] [kwaɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt]
" He don't mane a ha'p'orth o ' harum , but jist now he's not quite in his right
" 他 不 鬃毛 一个 哈波斯 o - 哈鲁姆 , 但 要点 现在 他是 不是 相当 在 他的 正确的
- . "
moind . "
- . "

"他虽然不怎么胡闹，但现在他的精神状态不太正常。"

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spiːkə(r)] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .
“ I should think not , ” said Mrs . Bilkins , turning from the speaker to Mr .
“ 我 应该 思考 不是 , ” 说 太太 . 比尔金斯 , 转弯 从 这 扬声器 到 先生 .
[oʊ'rɜːrk] ,
O'Rourke ,
奥罗克 ,

“我想不会，”比尔金斯夫人说着，转过身来，从演讲者转向奥罗克先生。

[huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['greɪvli] [ɒn][ðə; ði]['skreɪpə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] .
who had seated himself gravely on the scraper , and was weeping .
WHO 有 坐着 他自己 严重地 在 这 刮刀 , 和 曾是 哭泣 .

他神情严肃地坐在刮土机上，哭泣着。

“ ['hæznt] [ðə; ði][mæn] ['eni] [frendz] ? ”
“ Hasn't the man any friends ? ”
“ 还没有 这 男人 任何 朋友们 ? ”

“他难道没有朋友吗？”

“ [tuː] ['meni] [ɒv; əv] - [ɪm] , [mʌm] , [æn; ən] - [ɪts] [ə'lɒŋ] [wɪd] - - [təʊst] [wɪd] - [ɪm] [ðæt] ['lærɪ]
“ Too many of ' em , mum , an ' it's along wid dhrinkin ' toasts wid ' em that Larry
“ 也 许多 的 - 呃 , 妈妈 , 一个 - 它是 沿着 宽 - - 祝酒 宽 - 呃 那 拉里
[gɒt] [θrəʊd] .
got throwed .
得到 扔 .

“妈，他们太多了，拉里就是跟他们一起喝酒祝酒被扔出去的。”

[ðə; ði] [pʌntʃ] [ðæt] [spæl'piːn] [hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] [wʊd] [ə'meɪz] [jiː; ji] .
The punch that spalpeen has dhrunk this day would amaze ye .
这 冲床 那 斯帕尔皮恩 有 缩水 这 天 会 惊奇 是的 .

斯帕尔平今天缩小的拳头会让你们大吃一惊。

[hiː; hi] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp] [ə'gəʊ] , [bæd] - [ses] [tuː; tə][hɪm] , [æn; ən] - [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] .
He give us the slip awhiles ago , bad ' cess to him , an ' come up here .
他 给 我们 这 滑 一会儿 前 , 坏的 - 污水 到 他 , 一个 - 来 向上 这里 .

他前段时间溜走了，真可惜，然后就来到这里了。

[dɪd] [nt] [ai] [tel] [jiː; ji] , ['lærɪ] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['æfðər] ['rɪŋɪn] - [æt; ət][ðə; ði] -
Did n't I tell ye , Larry , not to be afther ringin ' at the owld gintleman's
做过 不 我 告诉 是的 , 拉里 , 不是 到 是 之后 铃声 - 在 这 猫头鹰 -
['nɒkə(r)] ?
knocker ?
敲击器 ?

我不是告诉过你，拉里，不要去按老绅士的门铃吗？

[eɪnt] [jiː; ji][gɒt][nəʊ] [sɪns] [æt; ət][ɔːl] ? ”
Ain't ye got no sinse at all ? ”
不是 是的 得到 不 辛塞 在 全部 ? ”

你难道一点罪孽都没有吗？

“ - , ” [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] , “ [jiː; ji] - [ˌɑːr 'iː]
“ Misther Donnehugh , ” responded Mr . O'Rourke with great dignity , “ ye ' re
“ 先生 - , ” 回应 先生 . 奥罗克 和 伟大的 尊严 , “ 是的 - 关于
[ə'gɪn] .
dhrunk agin .
缩水 再次 .

“唐纳休先生，”奥罗克先生非常有尊严地回答道，“您又喝醉了。”

" ['mɪstə(r)] . - , [huː] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌθɜː'tiːn] ['leɪdlz] [ɒv; əv] [rʌm] -
" Mr . Donnehugh , who had not taken more than thirteen ladles of rum -
" 先生 . - , WHO 有 不是 已采取 更多的 比 十三 勺子 的 朗姆酒 -

[pʌntʃ] , [dis'dein] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [də'rektli] .
punch , disdained to reply directly .
冲床 , 轻蔑 到 回复 直接地 .

"唐纳休先生只喝了不到十三勺朗姆酒，不屑直接回答。"

" [hiːz] [ə; eɪ] ['deɪsənt] [læd] [ɪ'nʌf] " — [ðɪs] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] — " [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [weɪk] .
" He's a dacent lad enough " — this to Mrs . Bilkins — " but his head is wake .
" 他是 一个 达森特 小伙子 足够的 " — 这 到 太太 . 比尔金斯 — " 但 他的 头 是 唤醒 .

"他是个相当不错的孩子"——比尔金斯太太说——"但他脑子有点不清醒。"

[wɪn] [hiːz] [hæd; həd] [tuː] [sʌps] [əʊ] - ['wɪski] [hiː; hi] [hiːz] [ə; eɪ] - [fʊl] .
Whin he's had two sups o ' whiskey he belaves he's dhrunk a bar'l full .
抱怨 他是 有 二 主食 o - 威士忌酒 他 相信 他是 缩水 一个 - 满的 .

他喝了两口威士忌后，觉得自己喝了一小杯。

[ə; eɪ] [gɪl] [əʊ] - ['wɑːðər] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɪmi] - [dʒɒn] - [diː] ['fʌdəl] [hɪm] , [mʌm] . "
A gill o ' wather out of a jimmy - john ' d fuddle him , mum . "
一个 鳃 o - 水 出去 的 一个 吉米 - 约翰 - d 灌醉 他 , 妈妈 . "

妈，从吉米约翰（一种印度小吃）里溅出一小口水就能把他弄晕。

" [ɪz] [nt] [ðeə(r)] ['enibɒdi] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ? "
" Is n't there anybody to look after him ? "
" 是 不 那里 任何人 到 看 后 他 ? "

难道没有人照顾他吗?

" [nəʊ] , [mʌm] , [hiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ,
" No , mum , he's an orphan ; his father and mother live in the owld counthry ,
" 不 , 妈妈 , 他是 一个 孤儿 ; 他的 父亲 和 母亲 居住 在 这 猫头鹰 国家 ,

"不，妈妈，他是个孤儿；他的父母住在老家。"

[æn; ən] - [ə; eɪ] [faɪn] [heɪl] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . "
an ' a fine hale owld couple they are . "
一个 - 一个 美好的 哈尔 猫头鹰 夫妻 他们 是 . "

他们真是一对健康强壮的老夫妇。

" [hæz; həz] [nt] [hiː; hi] ['eni] ['fæməli] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] " —
" Has n't he any family in the town " —
" 有 不 他 任何 家庭 在 这 镇 " —

"他在镇上难道没有亲人吗?"

" [ʃʊə(r)] , [mʌm] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fæməli] ; [wɒz; wəz] [nt] [hiː; hi] ['mærid] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['mɔːrnɪn] - ? "
" Sure , mum , he has a family ; was n't he married this blessed mornin ' ? "
" 当然 , 妈妈 , 他 有 一个 家庭 ; 曾是 不 他 已婚 这 蒙福 早晨 - ? "

"当然，妈，他有家室；他今天早上不是刚结婚吗?"

" [hiː; hi] [sed] [səʊ] . "
" He said so . "
" 他 说 所以 . "

"他这么说过。"

“ - ，[θɪn] ，[hiː; hi][wɒz; wəz] — [ðə; ði][pɔː(r)] ！”
“ Indade , thin , he was — the pore divil ! ”
“ - ，薄的 ，他 曾是 — 这 孔隙 魔鬼 ！”

“他瘦得皮包骨——真是个讨厌的家伙！”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] — [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ？ ” [in'kwaiə]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] .
“ And the — the person ? ” inquired Mrs . Bilkins .
“ 和 这 — 这 人 ？ ” 询问 太太 . 比尔金斯 .

“那——那个人呢？”比尔金斯太太问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][waɪf] , [jiː; ji] [meɪn] ？ ”
“ Is it the wife , ye mane ? ”
“ 是 它 这 妻子 ，是的 鬃毛 ？ ”

“是老婆吗，伙计？”

“ [jes] ，[ðə; ði][waɪf] ：[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ？ ”
“ Yes , the wife : where is she ? ”
“ 是的 ， 这 妻子 ： 在哪里 是 她 ？ ”

“是的，我妻子：她在哪儿？”

“ [wel] ，[θɪn] ，[mʌm] ，” [sed] ['mɪstə(r)] . - ，“ [ɪts] [jɜːr'sɛlf] [kæn; kən]['ɑːnsə(r)] [ðæt] . ”
“ Well , thin , mum , ” said Mr . Donnehugh , “ it's yerself can answer that . ”
“ 出色地 ， 薄的 ， 妈妈 ，” 说 先生 . - ，“ 它是 你自己 能 回答 那 . ”

“嗯，妈妈，”唐纳休先生说，“这个问题你自己就能回答。”

“ [ai] ？ ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] .
“ I ? ” exclaimed Mrs . Bilkins .
“ 我 ？ ” 惊呼 太太 . 比尔金斯 .

“我？”比尔金斯太太惊呼道。

“ [gʊd] ['hevənz] ！
“ Good heavens !
“ 好的 天 ！

“我的天哪！

[ðɪs] [mænz][æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ！ ”
this man's as crazy as the other ! ”
这 男人的 作为 疯狂的 作为 这 其他 ！ ”

这个人跟另一个人一样疯！

“ [bɪ'gɒrə] ，[ɪf] ['ɛniˌbɑːdiz] ['kreɪzi] ，[ɪts] ['lærɪ] ，[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['lærɪ] [hæz; həz] ['mærid] ['mɑːgrət] . ”
“ Begorra , if anybody's crazy , it's Larry , for it's Larry has married Margaret . ”
“ 贝戈拉 ，如果 任何人的 疯狂的 ，它是 拉里 ， 为了 它是 拉里 有 已婚 玛格丽特 . ”

“天哪，要说谁疯了，那一定是拉里，因为拉里娶了玛格丽特。”

“ [wɒt] ['mɑːgrət] ？ ” [kraɪd]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] ，[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
“ What Margaret ? ” cried Mrs . Bilkins , with a start .
“ 什么 玛格丽特 ？ ” 哭 太太 . 比尔金斯 ， 和 一个 开始 .

“什么事，玛格丽特？”比尔金斯太太猛地喊道。

“ ['mɑːgrət] ['kæləhən] ，[ʃʊə(r)] . ”
“ Margaret Callaghan , sure . ”
“ 玛格丽特 卡拉汉 ， 当然 . ”

“当然是玛格丽特·卡拉汉。”

“ ['aʊə(r)] ['mɑːgrət] ？
“ Our Margaret ?
“ 我们的 玛格丽特 ？

“我们的玛格丽特？”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['mɑːgrət] [hæz; həz] ['mærid] [ðæt] — [ðæt] [gʊd] -

Do you mean to say that OUR Margaret has married that — that good -

做 你 意思是 到 说 那 我们的 玛格丽特 有 已婚 那 — 那 好的 -

[fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] , [ɪ'niːbrieɪtɪd] [retʃ] ! ”

for - nothing , inebriated wretch ! ”

为了 - 没有什么 , 醉酒 可怜虫 ! ”

你是说我们的玛格丽特嫁给了那个——那个一无是处、酗酒成性的家伙!

“ [ɪts] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdi][hæz; həz] , ['eni] [wei] , ” [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] ,

“ It's a civil tongue the owld lady has , any way , ” remarked Mr . O'Rourke ,

“ 它是 一个 民用 舌头 这 猫头鹰 女士 有 , 任何 方式 , ” 评论 先生 . 奥罗克 ,

“不管怎样，这位老太太的语言很有礼貌,”奥罗克先生评论道。

['krɪtɪkli] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['skreɪpə(r)] .

critically , from the scraper .

关键 , 从 这 刮刀 .

关键是来自刮刀。

['mɪsɪz] . - [vɔɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləkwi] [hæd; həd] [biːn] [pɪtʃt] [ɪn]

Mrs . Bilkins's voice during the latter part of the colloquy had been pitched in

太太 . - 嗓音 期间 这 后者 部分 的 这 对话 有 到过 投球 在

[ə; eɪ] [haɪ] [kiː] ;

a high key ;

一个 高的 钥匙 ;

在对话的后半段，比尔金斯夫人的声音变得高亢起来;

[ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

it rung through the hall and penetrated to the kitchen ,

它 梯子 通过 这 大厅 和 渗透 到 这 厨房 ,

声音响彻大厅，甚至传到了厨房。

[weə(r)] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['θɔːtfəli] ['waɪpɪŋ][ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] .

where Margaret was thoughtfully wiping the breakfast things .

在哪里 玛格丽特 曾是 深思熟虑 擦拭 这 早餐 事物 .

玛格丽特当时正在若有所思地擦拭早餐用具。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [draɪd] ['sɔːsə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

She paused with a half - dried saucer in her hand , and listened .

她 暂停 和 一个 一半 - 干燥 碟子 在 她 手 , 和 听着 .

她手里拿着半干的碟子，停了下来，侧耳倾听。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wɪð] ['blʌdləs] [feɪs] [ænd; ənd][lɪmp]['fɪgə(r)] , ['liːnɪŋ] [ə'genst]

In a moment more she stood , with bloodless face and limp figure , leaning against

在 一个 片刻 更多的 她 站立 , 和 无血 脸 和 跛行 数字 , 倾斜 反对

[ðə; ði]['bænɪstə(r)] ,

the banister ,

这 栏杆 ,

片刻之后，她站了起来，面色苍白，身子无力，倚靠在栏杆上。

[bɪ'haɪnd]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] .

behind Mrs . Bilkins .

在后面 太太 . 比尔金斯 .

在比尔金斯太太身后。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] , [ˌem 'iː] - ! ” [kraɪd]['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

“ Is it there ye are , me jew'l ! ” cried Mr . O'Rourke , discovering her .

“ 是 它 那里 是的 是 , 我 - ! ” 哭 先生 . 奥罗克 , 发现 她 .

“我的宝贝，你在这儿吗!”奥罗克先生发现她时喊道。

['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] [wiːld] [ə'pɒn] ['mɑːgrət] .

Mrs . Bilkins wheeled upon Margaret .

太太 . 比尔金斯 带轮子的 之上 玛格丽特 .

比尔金斯太太猛地转向玛格丽特。

“ ['mɑːgrət] ['kæləhən] , [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? ”
“ Margaret Callaghan , is that thing your husband ? ”
“ 玛格丽特 卡拉汉 , 是 那 事物 你的 丈夫 ? ”

“玛格丽特·卡拉汉，那个人是你丈夫吗？”

“ [jiː; ji] - [jes] , [mʌm] , ” ['fɔːltəd] ['mɪsɪz] . [oʊ'rɜːrk] , [wɪð] [ə; eɪ]['wəʊfʊl] [læk] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .
“ Ye - yes , mum , ” faltered Mrs . O'Rourke , with a woful lack of spirit .
“ 叶 - 是的 , 妈妈 , ” 犹豫不决 太太 . 奥罗克 , 和 一个 糟糕的 缺少 的 精神 .

“是，妈妈，”奥罗克太太支支吾吾地说，语气毫无精神。

“ [ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
“ Then take it away !
“ 然后 拿 它 离开 !

“那就把它拿走！”

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] .
” cried Mrs . Bilkins .
” 哭 太太 . 比尔金斯 .

“比尔金斯太太喊道。”

['mɑːgrət] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ɒn]['aɪðə(r)] [tʃiːk] , [glaidid][pɑːst]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] ,
Margaret , with a slight flush on either cheek , glided past Mrs . Bilkins ,
玛格丽特 , 和 一个 轻微 冲洗 在 任何一个 脸颊 , 滑翔 过去的 太太 . 比尔金斯 ,

玛格丽特双颊微微泛红，从比尔金斯太太身边优雅地走过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [əʊk] [dɔː(r)] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] ,
and the heavy oak door closed with a bang ,
和 这 重的 橡木 门 关闭 和 一个 砰 ,

沉重的橡木门砰的一声关上了。

[æz; əz][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]['pærədaɪs][mʌst; məst][hæv; həv] [kləʊzd] [ɒv; əv][əʊld][ə'pɒn]['ædəm][ænd; ənd] [iːv]
as the gates of Paradise must have closed of old upon Adam and Eve
作为 这 大门 的 天堂 必须 有 关闭 的 老的 之上 亚当 和 前夕
.
.
.

就像天堂之门早已在亚当和夏娃面前关闭一样。

“ [kʌm] ! ” [sed] ['mɑːgrət] , ['teɪkɪŋ] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [baɪ][ðə; ði][hænd] ;
“ Come ! ” said Margaret , taking Mr . O'Rourke by the hand ;
“ 来 ! ” 说 玛格丽特 , 采取 先生 . 奥罗克 经过 这 手 ;

“来吧！”玛格丽特说着，拉起奥罗克先生的手；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɔndə] [fɔːθ] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['wedɪŋ] ['dʒɜːni] [daʊn] ['æŋkə(r)] [striːt] ,
and the two wandered forth upon their wedding journey down Anchor Street ,
和 这 二 漫步 前进 之上 他们的 婚礼 旅行 向下 锚 街道 ,

于是两人沿着安克街开始了他们的婚礼之旅。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] [weə(r)] [tuː; tə] [tʃuːz] .
with all the world before them where to choose .
和 全部 这 世界 前 他们 在哪里 到 选择 .

面对如此广阔的世界，他们该如何选择？

[ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə][hɔːlt][æt; ət][ðə; ði][smɔːl] , ['ʃæbi] ['tenəmənt] - [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
They chose to halt at the small , shabby tenement - house by the river ,
他们 选择 到 停止 在 这 小的 , 破旧 廉租公寓 - 房子 经过 这 河 ,

他们选择在河边那间破旧的小公寓楼里停下来。

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['braɪdl][peə(r)] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːlɪŋ] ,
through the doorway of which the bridal pair disappeared with a reeling ,
通过 这 门口 的 哪个 这 新娘 一对 消失 和 一个 卷轴 ,
[ɪk'sentrɪk] [geɪt] ;
eccentric gait ;
偏心 步态 ;

新郎新娘摇摇晃晃、步履蹒跚地从门口消失不见了;

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrks] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,
for Mr . O'Rourke's intoxication seemed to have run down his elbow ,
为了 先生 . 奥鲁克的 中毒 似乎 到 有 跑步 向下 他的 弯头 ,
[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self][tuː; tə] ['mɑːgrət] .
and communicated itself to Margaret .
和 沟通 本身 到 玛格丽特 .

奥罗克先生的醉意似乎顺着他的胳膊肘流了下来,传染给了玛格丽特。

[əʊ]['haɪmən] !
O Hymen !
哦 处女膜 !

哦,婚姻!

[huː] [bəːn] ['preʃəs] [gʌmz] [ænd; ənd] ['sentɪd] [wʊdz] [ɪn] [ðaɪ] [tɔːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['meltɪŋ] [ɒv; əv]
who burnest precious gums and scented woods in thy torch at the melting of
WHO 伯恩斯特 宝贵的 牙龈 和 香味 树林 在 你的 火炬 在 这 融化 的
[ˌærɪstə'krætɪk] [hɑːts] ,
aristocratic hearts ,
贵族 心 ,

谁在火炬中燃烧珍贵的树胶和芬芳的木材,融化贵族的心?

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['peni] - [dɪp] [ðaʊ] [hæst] ['laɪtɪd] [ʌp] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bæk] - [striːt] [rəʊ'mæns] !
with what a pitiful penny - dip thou hast lighted up our little back - street romance !
和 什么 一个 可怜 一分钱 - 蘸 你 哈斯特 照明 向上 我们的 小的 后退 - 街道 浪漫 !

你用多么可怜的一点小钱,点亮了我们这条小巷里的浪漫爱情啊!

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] [plæn][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [səʊ]
It had been no part of Margaret's plan to acknowledge the marriage so
它 有 到过 不 部分 的 玛格丽特的 计划 到 承认 这 婚姻 所以
[suːn] .
soon .
很快 .

玛格丽特原本并没有计划这么快就承认这段婚姻。

[ðəʊ] [ɒn] ['pleʒə(r)] [bent] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fruːg(ə)l][maɪnd] .
Though on pleasure bent , she had a frugal mind .
尽管 在 乐趣 弯曲 , 她 有 一个 节俭 头脑 .

虽然她一心追求享乐,但她却有节俭的头脑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
She had invested in a husband with a view of laying him away for a
她 有 投资 在 一个 丈夫 和 一个 看法 的 躺下 他 离开 为了 一个
['reɪni] [deɪ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
rainy day — that is to say ,
下雨 天 — 那 是 到 说 ,

她嫁人是为了以备不时之需——也就是说,

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə] [niːd]
for such time as her master and mistress should cease to need
为了 这样的 时间 作为 她 掌握 和 情妇 应该 停止 到 需要
[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ;
her services ;
她 服务 ;

直到她的主人不再需要她的服务为止;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]
for she had promised on more than one occasion to remain with the old
为了 她 有 承诺 在 更多的 比 一 场合 到 保持 和 这 老的
['piːp(ə)l][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] .
people as long as they lived .
人们 作为 长的 作为 他们 居住地 .

因为她曾多次承诺，要陪伴老人们直到他们去世。

[ɪn'diːd] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] [ɪn][səʊ] ['meni]
Indeed , if Mr . O'Rourke had come to her and said in so many
的确 , 如果 先生 . 奥罗克 有 来 到 她 和 说 在 所以 许多
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

的确，如果奥罗克先生真的来找她，用这样的话对她说：

“ [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [bɪlkɪnz] ['fæməli] ,
“ The day you marry me you must leave the Bilkins family ,
“ 这 天 你 结婚 我 你 必须 离开 这 比尔金斯 家庭 ,

“你嫁给我那天就必须离开比尔金斯家族。”

” [ðeə(r)][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] ['mɑːgrət] [wʊd] [hæv; həv][let] [ðæt] [jʌŋ] [siː] - ['mɒnstə(r)][slɪp]
” there is very little doubt but Margaret would have let that young sea - monster slip
” 那里 是 非常 小的 怀疑 但 玛格丽特 会 有 让 那 年轻的 海 - 怪物 滑
[bæk] [ʌn'meɪtɪd] ,
back unmated ,
后退 未婚 ,

毫无疑问，玛格丽特会让那头年轻的海怪独自溜走，没有交配。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] .
so far as she was concerned , into his native element .
所以 远的 作为 她 曾是 担心的 , 进入 他的 本国的 元素 .

在她看来，这正合他意。

[ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi] ['nevə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][kˌælkjʊ'leɪʃənz] .
The contingency never entered into her calculations .
这 应急措施 绝不 进入 进入 她 计算 .

她从未将这种意外情况纳入考量。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ju(ː)'lisiːz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['aɪlənd][ʃʊd; ʃəd]
She intended that the ship which had brought Ulysses to her island should
她 故意的 那 这 船 哪个 有 带来 尤利西斯 到 她 岛 应该
[teɪk] [hɪm] [ɒf] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv] ['hʌnimuːn] ;
take him off again after a decent interval of honeymoon ;
拿 他 离开 再次 后 一个 体面的 间隔 的 蜜月 ;

她打算让把尤利西斯带到她岛上的那艘船，在一段不错的蜜月期后，再把他送走；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'fes] [ɔːl][tuː; tə]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] , [ænd; ənd][biː; bi] [fə'givn] ,
then she would confess all to Mrs . Bilkins , and be forgiven ,
然后 她 会 承认 全部 到 太太 . 比尔金斯 , 和 是 已原谅 ,

然后她会向比尔金斯太太坦白一切，并得到原谅。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [wʊd] [nɒt]['kæns(ə)l] [ðæt] [klɔːz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][hɪz; ɪz]

and Mr . Bilkins would not cancel that clause supposed to exist in his

和 先生 . 比尔金斯 会 不是 取消 那 条款 据称 到 存在 在 他的

[wɪl] [bɪ'kwiːðɪŋ] [tuː] [fɜːst] - ['mɔːgɪdʒ] [bɒndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['skwɪdʌŋk] [iː] . [biː] . [ˌsiː 'əʊ] . [tuː; tə][ə; eɪ]

will bequeathing two first - mortgage bonds of the Squedunk E . B . Co . to a

将要 遗赠 二 第一的 - 抵押 债券 的 这 斯奎顿克 E . B . 合作 . 到 一个

['sɜːt(ə)n]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] .

certain faithful servant .

肯定 忠实 仆人 .

比尔金斯先生不愿取消遗嘱中据称存在的条款，该条款将斯奎顿电力公司的两张第一抵押债券遗赠给某位忠实的仆人。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [iːtʃ] [mʌnθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][stɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒfəz]

In the mean while she would add each month to her store in the coffers

在 这 意思是 尽管 她 会 添加 每个 月 到 她 店铺 在 这 金库

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvərˌmaʊθ] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ;

of the Rivermouth Savings Bank ;

的 这 河口 节省 银行 ;

与此同时，她每个月都会往里弗茅斯储蓄银行的金库里存钱；

[fɔː(r); fə(r)][kə'lɪpsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [niːt] [sʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kredɪt][ɒn][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ðæt]

for Calypso had a neat sum to her credit on the books of that

为了 卡吕普索 有 一个 整洁的 和 到 她 信用 在 这 图书 的 那

['prɒvɪdənt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

provident institution .

普罗维登特 机构 .

因为卡吕普索在那家信誉良好的机构的账簿上有一笔可观的存款。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [naʊ] .

But this could not be now .

但 这 可以 不是 是 现在 .

但现在不可能发生这种事。

[ðə; ði] ['vɒlətaɪl] ['braɪdgruːm] [hæd; həd][ˌʌp'set][ðə; ði] ['waɪzli] [kən'siːvd] [plæn] , [ænd; ənd] “ [ɔːl][ðə; ði][fæt]

The volatile bridegroom had upset the wisely conceived plan , and “ all the fat

这 易挥发的 新郎 有 沮丧的 这 明智地 构思 计划 , 和 “ 全部 这 胖的

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

was in the fire ,

曾是 在 这 火 ,

这位性情暴躁的新郎打乱了精心策划的计划，“所有的肥肉都放进了火里”。

” [æz; əz] ['mɑːgrət] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

” as Margaret philosophically put it .

” 作为 玛格丽特 从哲学角度来看 放 它 .

正如玛格丽特富有哲理地指出的那样。

['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [hæd; həd] [biːn] ['fʊli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] ,

Mr . O'Rourke had been fully instructed in the part he was to play ,

先生 . 奥罗克 有 到过 完全 指示 在 这 部分 他 曾是 到 玩 ,

奥罗克先生已经完全了解了他要扮演的角色。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][duː; də][hɪm]['dʒʌstɪs] , [hæd; həd] ['ɒnɪstli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]

and , to do him justice , had honestly intended to play it ; but

和 , 到 做 他 正义 , 有 诚实地 故意的 到 玩 它 ; 但

['destəni] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] .

destiny was against him .

命运 曾是 反对 他 .

公平地说，他确实打算出演这个角色；但命运与他作对。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['destəni] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒn] ['veri] ['frendli] [tɜːmz] .

It may be observed that destiny and Mr . O'Rourke were not on very friendly terms .

它 可能 是 观察到 那 命运 和 先生 . 奥罗克 是 不是 在 非常 友好的 条款 .

可以看出，命运和奥罗克先生的关系并不友好。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['serəməni] [hæd; həd] [biːn] [pə'fɔːmd] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [hæd; həd] ['stəʊlən] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪlkɪnz] ['mænʃ(ə)n] , [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] ,

After the ceremony had been performed and Margaret had stolen back to the Bilkins mansion , as related ,

后 这 仪式 有 到过 执行 和 玛格丽特 有 被盗 后退 到 这 比尔金斯 大厦 , 作为 有关的 ,

仪式结束后，玛格丽特偷偷溜回了比尔金斯宅邸，正如之前所述。

['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['skɪlfl] [hændz] [hæd; həd] [bruː] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [pʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] .

Mr . O'Rourke with his own skilful hands had brewed a noble punch for the wedding guests .

先生 . 奥罗克 和 他的 自己的 熟练 双手 有 酿造 一个 高贵 冲床 为了 这 婚礼 客人 .

奥罗克先生亲手为婚礼宾客调制了一款上等的潘趣酒。

['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['pʌndʒənt] ['mɪkstʃə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɒʃ] - [tʌb] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

Standing at the head of the table and stirring the pungent mixture in a small wash - tub purchased for the occasion ,

常设 在 这 头 的 这 桌子 和 搅拌 这 泼辣 混合物 在 一个 小的 洗 - 浴缸 购买 为了 这 场合 ,

他站在餐桌首位，用特意为这次聚会准备的小洗衣盆搅拌着气味浓烈的混合物。

['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [fʊl] ['flaʊə(r)] .

Mr . O'Rourke came out in full flower .

先生 . 奥罗克 来了 出去 在 满的 花 .

奥罗克先生盛装亮相。

[hɪz; ɪz] [fləʊ] [ɒv; əv] [wɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'plenɪʃt] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] ,

His flow of wit , as he replenished the glasses ,

他的 流动 的 有 , 作为 他 补充 这 眼镜 ,

他一边斟满酒杯，一边妙语连珠。

[wɒz; wəz] [æz; əz] ['reɪsi] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [æz; əz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [pʌntʃ] [ɪt'self] .

was as racy and seemingly as inexhaustible as the punch itself .

曾是 作为 色情 和 似乎 作为 取之不尽的 作为 这 冲床 本身 .

它像那一拳一样劲爆，而且似乎永无止境。

[wen] ['mɪsɪz] . [mək'lɔːklɪn] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] , [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sɪksθ] ['leɪdlfʊl] ,

When Mrs . McLaughlin held out her glass , inadvertently upside down , for her sixth ladleful ,

什么时候 太太 . 麦克劳克林 握住 出去 她 玻璃 , 无意中 上行 向下 , 为了 她 第六 一勺 ,

麦克劳克林太太端起杯子，不小心把杯子倒扣着，去盛第六勺汤时，

['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] ['gæləntli] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪld] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr . O'Rourke gallantly declared it should be filled if he had to stand on his head to do it .

先生 . 奥罗克 英勇地 声明 它 应该 是 已填 如果 他 有 到 站立 在 他的 头 到 做 它 .

奥罗克先生英勇地宣称，即使要他倒立着才能把它填满，他也应该把它填满。

[ðə; ði]['eldə(r)] [mɪs] [oʊ'lɪri] ['wɪspəd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːnəli] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [wɒz; wəz] “
The elder Miss O'Leary whispered to Mrs . Connally that Mr . O'Rourke was “
这 长老 错过 奥利里 低声说道 到 太太 . 康纳利 那 先生 . 奥罗克 曾是 “
[ə; eɪ] - ,
a perfic gintleman ,
一个 - 金特尔曼 ,

年长的奥利里小姐悄悄告诉康纳利太太，奥罗克先生是一位“完美的绅士”。

” [ænd; ənd][ðə; ði][men][ɪn][ə; eɪ]['bɒdi] [prə'naʊnst] [hɪm][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði][rɑːl] ['ʃæmrɒk] .
” and the men in a body pronounced him a bit of the raal shamrock .
” 和 这 男人 在 一个 身体 发音 他 一个 少量 的 这 拉尔 三叶草 .

”而一群男人则宣称他有点像个三叶草。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn] ['bruːɪŋ] [ə; eɪ] [pʌntʃ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ɪn]
If Mr . O'Rourke was happy in brewing a punch , he was happier in
如果 先生 . 奥罗克 曾是 快乐的 在 酿造 一个 冲床 , 他 曾是 更快乐 在
[dɪ'spensɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
dispensing it ,
分发 它 ,

如果说奥罗克先生喜欢调制潘趣酒，那么他更喜欢分发潘趣酒。

[ænd; ənd] ['hæpɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .
and happiest of all in drinking a great deal of it himself .
和 最快乐 的 全部 在 喝 一个 伟大的 交易 的 它 他自己 .

他最开心的就是自己大量饮用。

[hiː; hi] ['təʊstɪd] ['mɪsɪz] . ['fɪnɪgən] , [ðə; ði]['lændleɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] ['fɪnɪgən] , [ðə; ði]
He toasted Mrs . Finnigan , the landlady , and the late lamented Finnigan , the
他 烤过的 太太 . 芬尼根 , 这 房东 , 和 这 晚的 哀叹 芬尼根 , 这
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

他向房东芬尼根太太和已故的芬尼根先生敬酒。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] , [ænd; ənd] [mɪs] ['bɪdi] ['fɪnɪgən] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd]
whom he had never seen , and Miss Biddy Finnigan , the daughter , and
谁 他 有 绝不 已见 , 和 错过 比迪 芬尼根 , 这 女儿 , 和
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['tɒdlɪŋ] ['fɪnɪgən] ,
a young toddling Finnigan ,
一个 年轻的 蹒跚学步 芬尼根 ,

他从未见过的人，还有女儿比迪·芬尼根小姐，以及蹒跚学步的芬尼根幼子。

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪn] ['ʃɒkɪŋli] [skænt] ['reɪmənt] .
who was at large in shockingly scant raiment .
WHO 曾是 在 大的 在 令人震惊地 稀少 服饰 .

他衣着极其暴露，四处游荡。

[hiː; hi][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd] [kə'lektɪvli] , [dræŋk][tuː; tə][ðə; ði]['æbsənt] ,
He drank to the company individually and collectively , drank to the absent ,
他 喝 到 这 公司 单独 和 集体 , 喝 到 这 缺席的 ,

他为公司的每一位员工和全体员工敬酒，也为那些缺席的人敬酒。

[dræŋk][tuː; tə][ə; eɪ][tɪn] - ['pedlə(r)] [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
drank to a tin - peddler who chanced to pass the window ,
喝 到 一个 锡 - 小贩 WHO 偶然 到 经过 这 窗户 ,

我向一个偶然路过窗边的卖锡罐的小贩敬了杯酒。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [prə'pɪʃiətri] [muːd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drʌŋk] [tuː; tə]
and indeed was in that propitiatory mood when he would have drunk to
和 的确 曾是 在 那 安抚 情绪 什么时候 他 会 有 醉 到
[ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['seprət] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːk] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]
the health of each separate animal that came out of the Ark . It was in
这 健康 的 每个 分离 动物 那 来了 出去 的 这 方舟 . 它 曾是 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] ,
the midst of the confusion and applause which followed his song ,
这 中间 的 这 困惑 和 掌声 哪个 随后 他的 歌曲 ,

事实上，他当时确实怀着那种祈福的心情，恨不得为每一只从方舟里出来的动物都干杯。就在他歌声之后，现场一片混乱和掌声中，

“ [ðə; ði] ['weərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪn] , ” [ðæt] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] , [ðə; ði] [pʌntʃ] ['biːɪŋ] [ɔːl] [gɒn] ,
“ The Wearing of the Grane , ” that Mr . O'Rourke , the punch being all gone ,
“ 这 穿着 的 这 格兰 , ” 那 先生 . 奥罗克 , 这 冲床 存在 全部 已消失 ,

“格兰的佩戴，”奥鲁克先生说道，潘趣酒已经喝光了，

[wɪð'druː] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [oʊ'rɜːrk] — [wɪð] [wɒt] [sək'ses]
withdrew unobserved , and went in quest of Mrs . O'Rourke — with what success
退出 未被观察到的 , 和 去 在 寻求 的 太太 . 奥罗克 — 和 什么 成功
[ðə; ði] ['riːdə(r)] [nəʊz] .
the reader knows .
这 读者 知道 .

他悄悄地离开了，去寻找奥罗克夫人——至于结果如何，读者自会知晓。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌv] - ['ɪdɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪəriəd] , [wen] ['lɔːrə] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['henri] ,
According to the love - idyl of the period , when Laura and Charles Henry ,
根据 到 这 爱 - 牧歌 的 这 时期 , 什么时候 劳拉 和 查尔斯 亨利 ,
['ɑːftə(r)] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] ['ɒbstək(ə)lz] ,
after unheard - of obstacles ,
后 闻所未闻 - 的 障碍 ,

根据当时的爱情理想，劳拉和查尔斯·亨利克服了前所未有的障碍，

[ɑː(r); ə(r)] ['faɪnəli] [ju'naɪtɪd] , [ɔːl] [k'eəz] [ænd; ənd] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [slɪp] [frɒm; frəm]
are finally united , all cares and tribulations and responsibilities slip from
是 最后 团结的 , 全部 关心 和 苦难 和 职责 滑 从
[ðeə(r)] [sliːk] [bæks] [laɪk] ['krɪstʃənz] ['bɜːd(ə)n] .
their sleek backs like Christian's burden .
他们的 光滑 背部 喜欢 基督徒的 负担 .

他们终于团聚了，所有的忧虑、苦难和责任都像基督徒的重担一样从他们光滑的背上滑落。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] , [ˌθɪə'retɪkli] , [bʌt; bət] ,
The idea is a pretty one , theoretically , but ,
这 主意 是 一个 漂亮的 一 , 理论上 , 但 ,

这个想法理论上很美好，但是，

[laɪk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɒdlz] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['ɒfɪs] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] , [ˌaɪ 'tiː] [feɪlz]
like some of those models in the Patent Office at Washington , it fails
喜欢 一些 的 那些 模型 在 这 专利 办公室 在 华盛顿 , 它 失败
[tuː; tə] [wɜːk] .
to work .
到 工作 .

就像华盛顿专利局的某些模型一样，它无法正常工作。

[tʃɑːlz] ['henri] [dʌz] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['lɔːrəz] [fiːt] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['tenɪsən] [tuː; tə]
Charles Henry does not go on sitting at Laura's feet and reading Tennyson to
查尔斯 亨利 做 不是 去 在 坐着 在 劳拉的 脚 和 阅读 丁尼生 到
[hɜː(r); hə(r)] [fər'evə(r)] :
her forever :
她 永远 :

查尔斯·亨利不可能永远坐在劳拉脚边给她朗读丁尼生的诗：

[ðə; ði] [rent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [siː] [fɔːls] [djuː] [wɪð] [prə'zeɪɪk] [ˌregju'lærəti] ;
the rent of the cottage by the sea falls due with prosaic regularity ;
这 租 的 这 小屋 经过 这 海 瀑布 到期的 和 平淡无奇 规律性 ;

海边小屋的租金按时按期缴纳；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['beɪkəz] , [ænd; ənd] ['bʊtʃəz] , [ænd; ənd] ['beɪbiz] , [ænd; ənd] [tæks] - [kə'lektər] ,
there are bakers , and butchers , and babies , and tax - collectors ,
那里 是 面包师 , 和 屠夫 , 和 婴儿 , 和 税 - 收藏家 ,

[ænd; ənd] ['dɑːktərz] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'teikə] ,
and doctors , and undertakers ,
和 医生 , 和 殡仪员 ,

这里有面包师、屠夫、婴儿、税务员、医生和殡仪员。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊəri] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .
and sometimes gentlemen of the jury , to be attended to .
和 有时 先生们 的 这 陪审团 , 到 是 参加 到 .

有时也需要照顾陪审团的男士们。

['wedɪd] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [lɒŋ] ['æmətəri] ['pəʊɪm] [wɪð] [rɪ'kʌrənt] [raɪmz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [dʌv] ,
Wedded life is not one long amatory poem with recurrent rhymes of love and dove ,
已婚 生活 是 不是 一 长的 爱慕 诗 和 复发 韵律 的 爱 和 鸽子 ,

婚姻生活并非一首冗长的情诗，其中反复吟诵着爱情和鸽子的韵脚。

[ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd] [blɪs] .
and kiss and bliss .
和 吻 和 极乐 .

还有亲吻和幸福。

[jet] [wen] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['nɒvəlɪst] [hæz; həz] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['hɪərəʊ] [ænd; ənd] ['herəʊɪn]
Yet when the average sentimental novelist has supplied his hero and heroine
然而 什么时候 这 平均的 感伤的 小说家 有 供应 他的 英雄 和 女英雄

[wɪð] [ðeə(r)] ['braɪdl] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [sə'tɪfɪkət] ,
with their bridal outfit and arranged that little matter of the marriage certificate ,
和 他们的 新娘 全套服装 和 安排 那 小的 事情 的 这 婚姻 证书 ,

然而，当一般的感伤小说家为他的男女主人公准备好婚纱礼服，并安排好结婚证这件小事之后，

[hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɜːnz] [ɒf] [ðə; ði] [gæs] , [pʊts] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtəz] ,
he usually turns off the gas , puts up his shutters ,
他 通常 转弯 离开 这 气体 , 放置 向上 他的 百叶窗 ,

他通常会关掉煤气，拉上百叶窗。

[ænd; ənd] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪz] ['bɪznəs]
and saunters off with his hands in his pockets , as if the day's business
和 闲逛 离开 和 他的 双手 在 他的 口袋 , 作为 如果 这 天 商业

[wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] .
were over .
是 超过 .

他双手插兜，悠然自得地走开了，仿佛一天的工作已经结束了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] ['dilər] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ʃɔːt]
But we , who are honest dealers in real life and disdain to give short
但 我们 , WHO 是 诚实的 经销商 在 真实的 生活 和 蔑视 到 给 短的

[weɪt] , [nəʊ] ['betə(r)] .
weight , know better .
重量 , 知道 更好的 .

但我们这些在现实生活中诚实守信、不屑轻信他人的人，心里清楚得很。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['əʊvə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] .
The business is by no means over ; it is just begun .
这 商业 是 经过 不 方法 超过 ; 它 是 只是 开始 .

这项事业远未结束，它才刚刚开始。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['krɪstʃən] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [pæk] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ,
It is not Christian throwing off his pack for good and all ,
它 是 不是 基督教 投掷 离开 他的 盒 为了 好的 和 全部 ,

这并非是基督徒彻底抛弃了他的行囊。

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ləʊd] ['hevɪə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi]
but Christian taking up a load heavier and more difficult than any he
但 基督教 采取 向上 一个 加载 较重 和 更多的 难的 比 任何 他
[hæz; həz] ['kærid] .
has carried .
有 携带 .

但克里斯蒂安承担的重担比他以往承担的任何重担都更重、更难。

[ɪf] ['mɑːgrət] ['kæləhən] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['mediteit] ['mætrɪməni] , [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['eni] ['rəʊziət] [driːmz] ,
If Margaret Callaghan , when she meditated matrimony , indulged in any roseate dreams ,
如果 玛格丽特 卡拉汉 , 什么时候 她 冥想 婚姻 , 沉溺其中 在 任何 玫瑰 梦境 ,

如果玛格丽特·卡拉汉在思考婚姻时，曾有过任何美好的幻想，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] .
they were quickly put to flight .
他们 是 迅速地 放 到 航班 .

他们很快就被击退了。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜː'self] [ˌdɪspə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] ,
She suddenly found herself dispossessed of a quiet , comfortable home ,
她 突然 成立 她自己 被剥夺 的 一个 安静的 , 舒服的 家 ,

她突然发现自己失去了安静舒适的家。

[ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪt] ['elɪfənt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
and face to face with the fact that she had a white elephant on her
和 脸 到 脸 和 这 事实 那 她 有 一个 白色的 大象 在 她
[hændz] .
hands .
双手 .

她不得不面对这样一个事实：她手里握着一个棘手的烂摊子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [ə'sjuːmd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪt]
It is not likely that Mr . O'Rourke assumed precisely the shape of a white
它 是 不是 可能 那 先生 . 奥罗克 假定 恰恰 这 形状 的 一个 白色的
['elɪfənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ment(ə)l] ['vɪʒn] ;
elephant to her mental vision ;
大象 到 她 精神的 想象 ;

奥罗克先生不太可能在她脑海中呈现出一头白象的形状；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['kʌmbəsəm] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] [æz; əz] [wʌn] .
but he was as useless and cumbersome and unmanageable as one .
但 他 曾是 作为 无用 和 笨重 和 难以控制 作为 一 .

但他就像一个没用、笨重、难以驾驭的人一样。

['mɑːgrət] [ænd; ənd] ['læriːz] ['wedɪŋ] [tʊə(r)] [dɪd] [nɒt] [ɪk'stend] [bɪ'jɒnd] ['mɪsɪz] . [fɪnɪgənz]
Margaret and Larry's wedding tour did not extend beyond Mrs . Finnigan's
玛格丽特 和 拉里的 婚礼 旅游 做过 不是 延长 超过 太太 . 芬尼根
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

玛格丽特和拉里的婚礼之旅仅限于芬尼根太太的住所。

[weə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [wei]
where they took two or three rooms and set up housekeeping in a humble way
在哪里 他们 采取 二 或者 三 房间 和 放 向上 家政 在 一个 谦逊的 方式
.
:
.

他们租了两三间房，简陋地安顿下来。

['mɑːgrət] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪdi] ['haʊswaɪf] , [kept] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənts]
Margaret , who was a tidy housewife , kept the floor of her apartments
玛格丽特 , WHO 曾是 一个 整齐的 家庭主妇 , 保留 这 地面 的 她 公寓
[æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ,
as white as your hand ,
作为 白色的 作为 你的 手 ,

玛格丽特是一位爱干净的家庭主妇，她把公寓的地板擦得像手一样白。

[ðə; ði] [tɪn] [pleɪts] [ɒn] [ðə; ði] ['dresə(r)] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdi] - ['lʌvz] [aɪz] ,
the tin plates on the dresser as bright as your lady - love's eyes ,
这 锡 盘子 在 这 梳妆台 作为 明亮的 作为 你的 女士 - 爱的 眼睛 ,

梳妆台上那些锡盘闪闪发光，就像你爱人的眼睛一样明亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [stəʊv] [æz; əz] [niːt] [æz; əz] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒn] [ə; eɪ] [saʊnd] ['stiːmə(r)] .
and the cooking - stove as neat as the machinery on a Sound steamer .
和 这 烹饪 - 火炉 作为 整洁的 作为 这 机械 在 一个 声音 汽船 .

烹饪炉灶就像一艘远洋轮船上的机械一样整洁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [stəʊv] [wɪð] [læmp] - [blæk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː]
When she was not rubbing the stove with lamp - black she was cooking upon it
什么时候 她 曾是 不是 擦 这 火炉 和 灯 - 黑色的 她 曾是 烹饪 之上 它
[sʌm; səm] ['seɪvəri] [dɪʃ] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['pælət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [mə'riːn] ['mɒnstə(r)] .
some savory dish to tempt the palate of her marine monster .
一些 美味的 盘子 到 诱惑 这 味蕾 的 她 海洋 怪物 .

当她不在炉子上涂抹灯黑时，她就在炉子上烹制美味佳肴，以挑逗她那海洋怪物的味蕾。

['nætʃ(ə)rəli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['həʊpf(ə)l] ['temprəmənt] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['sɪŋɪŋ] ['sɒftli]
Naturally of a hopeful temperament , she went about her work singing softly
自然 的 一个 充满希望 气质 , 她 去 关于 她 工作 歌唱 轻轻
[tuː; tə] [hɜː'self] [æt; ət] [taɪmz] ,
to herself at times ,
到 她自己 在 时代 ,

她生性乐观，有时一边工作一边轻声哼唱。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['hæpi] [ðæt] [fɜːst] [wiːk] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [hæd; həd]
and would have been very happy that first week if Mr . O'Rourke had
和 会 有 到过 非常 快乐的 那 第一的 星期 如果 先生 . 奥罗克 有
[nəʊn] [ə; eɪ] ['səʊbə(r)] ['məʊmənt] .
known a sober moment .
已知 一个 清醒 片刻 .

如果奥罗克先生在那第一周能清醒一点，他一定会非常高兴的。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [ʃəʊd] [æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]
But Mr . O'Rourke showed an exasperating disposition to keep up
但 先生 . 奥罗克 显示 一个 可气 处置 到 保持 向上
[fes'tiviti] .
festivities .
庆祝活动 .

但奥罗克先生表现出一种令人恼火的执着，执意要维持庆祝活动。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ten] [deɪz] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [təʊnd] [daʊn] ,
At the end of ten days , however , he toned down ,
在 这 结尾 的 十 天 , 然而 , 他 色调 向下 ,

然而，十天后，他的语气有所缓和。

[ænd; ənd][æt; ət]['mɑːɡərəts] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)]
and at Margaret's suggestion that he had better be looking about for
和 在 玛格丽特的 建议 那 他 有 更好的 是 寻找 关于 为了
[sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] [hiː; hi] [rɪɡd] [ʌp][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [pəʊl] ,
some employment he rigged up a fishing - pole ,
一些 就业 他 作弊 向上 一个 钓鱼 - 极 ，

玛格丽特建议他最好找份工作，于是他架起了一根钓竿。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] ['ɪndʒəd] [eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and set out with an injured air for the wharf at the foot of the
和 放 出去 和 一个 受伤 空气 为了 这 码头 在 这 脚 的 这
[striːt] ,
street ,
街道 ，

于是，他带着受伤的神情，向街尾的码头走去。

[weə(r)] [hiː; hi] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
where he fished for the rest of the day .
在哪里 他 钓鱼 为了 这 休息 的 这 天 .

他当天剩下的时间都在那里钓鱼。

[tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
To sit for hours blinking in the sun ,
到 坐 为了 小时 眨眼 在 这 太阳 ，

在阳光下坐上几个小时，眨着眼睛，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌnə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hʊk] ,
waiting for a cunner to come along and take his hook ,
等待 为了 一个 康纳 到 来 沿着 和 拿 他的 钩 ，

等着骗子过来拿走他的钩子，

[wɒz; wəz][æz; əz] [ɪɡ'zɔːstɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['leɪbə(r)][æz; əz][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][ɪn'ɡeɪdʒ][ɪn] .
was as exhaustive a kind of labor as he cared to engage in .
曾是 作为 详尽的 一个 种类 的 劳动 作为 他 关心 到 从事 在 .

这是他愿意从事的最艰苦的劳动。

[ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [kruːz] , [hiː; hi]
Though Mr . O'Rourke had recently returned from a long cruise , he
尽管 先生 . 奥罗克 有 最近 返回 从 一个 长的 巡航 ， 他
[hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][sent][tuː; tə] [ʃəʊ] .
had not a cent to show .
有 不是 一个 中心 到 展示 .

尽管奥罗克先生最近刚结束一次长途游轮旅行，但他身无分文。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][fɜːst] [θriː] [deɪz] [ə'ʃɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θriː] [j'iəz] - [peɪ] .
During his first three days ashore he had dissipated his three years ' pay .
期间 他的 第一的 三 天 岸上 他 有 消散 他的 三 年 - 支付 .

上岸后的头三天，他就把三年的薪水挥霍一空。

[ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪk'spensɪz] [bɪ'ɡæn] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] ['mɑːɡərəts] ['lɪt(ə)l] [fʌnd] ,
The housekeeping expenses began eating a hole in Margaret's little fund ,
这 家政 开支 开始 吃 一个 洞 在 玛格丽特的 小的 基金 ，

家务开销开始蚕食玛格丽特微薄的积蓄。

[ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] [nəʊn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [ðæn; ðən]
the existence of which was no sooner known to Mr . O'Rourke than
这 存在 的 哪个 曾是 不 很快 已知 到 先生 . 奥罗克 比
[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
he stood up his fishing - rod in one corner of the room ,
他 站立 向上 他的 钓鱼 - 杆 在 一 角落 的 这 房间 ，

奥罗克先生刚知道这件事，就立刻在房间的一角竖起了鱼竿。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːθ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɔbweb] .
and thenceforth it caught nothing but cobwebs .
和 此后 它 捕捉 没有什么 但 蜘蛛网 .

从此以后，它除了积聚蛛网之外，什么也没沾染。

“ [ə; eɪ] - [əʊ] - [wɜːk] [ai] - ['el'el][duː; də] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] ,
“ Divil a sthroke o ' work I ' ll do , ” said Mr . O'Rourke ,
“ 魔鬼 一个 - o - 工作 我 - 二 做 , ” 说 先生 . 奥罗克 ,

“我愿意做一大堆工作，”奥罗克先生说。

“ [wɪn] [wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][æt; ət] [eɪz] [ɒn]['aʊə(r)] - .
“ whin we can live at aise on our earnin's .
“ 抱怨 我们 能 居住 在 艾斯 在 我们的 - .

“当我们能够靠自己的收入过上安逸的生活时。”

[huː] - [diː][biː; bi] ['æfðər] - - ['hɪzself] , [wɪd] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ?
Who ' d be afther frettin ' hisself , wid money in the bank ?
WHO - d 是 之后 - - 他自己 , 宽 钱 在 这 银行 ?

银行里有钱，谁还会为自己操心呢？

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['pegɪ] ?
How much is it , Peggy darlint ?
如何 很多 是 它 , 佩吉 达林特 ?

多少钱，佩吉宝贝？

” [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strəʊk] [mɔː(r)][ɒv; əv] [wɜːk] [dɪd][hiː; hi][duː; də] .
” And divil a stroke more of work did he do .
” 和 魔鬼 一个 中风 更多的 的 工作 做过 他 做 .

“他又做了一件更难的事。”

[hiː; hi] [laundʒ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [wɔːvz] , [ænd; ənd] ,
He lounged down on the wharves , and ,
他 休闲 向下 在 这 码头 , 和 ,

他懒洋洋地躺在码头上，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [kleɪ] [paɪp] [stʌk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
with his short clay pipe stuck between his lips and his hands in his pockets ,
和 他的 短的 黏土 管道 卡住 之间 他的 嘴唇 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,

他嘴里叼着一根短陶土烟斗，双手插在口袋里。

[stɛərd] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][seɪl] - [boʊts] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
stared off at the sail - boats on the river .
凝视 离开 在 这 帆 - 船 在 这 河 .

他凝视着河上的帆船。

[hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪgən] ['dɒmɪsaɪl] , [ænd; ənd] ['plentɪfəli] [tʃɑːf, tʃæf]
He sat on the door - step of the Finnigan domicile , and plentifully chaffed
他 卫星 在 这 门 - 步 的 这 芬尼根 住所 , 和 大量 擦伤
[ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] .
the passers - by .
这 过路人 - 经过 .

他坐在芬尼根家门口的台阶上，对着路人喋喋不休。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['wiːd(ə)l] [sʌm; səm]['frækʃən(ə)l] ['kʌrənsi] [aʊt][ɒv; əv]
Now and then , when he could wheedle some fractional currency out of
现在 和 然后 , 什么时候 他 可以 哄骗 一些 分数 货币 出去 的
['mɑːgrət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,

偶尔，当他能从玛格丽特那里套取到一些零钱时，

[hiː; hi] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] - [prɪns] [æt; ət] [ðə; ði] [wiː] [drɒp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
he spent it like a crown - prince at The Wee Drop around the corner .
他 花费 它 喜欢 一个 王冠 - 王子 在 这 威 降低 大约 这 角落 .

他像个王储一样，把钱挥霍在了街角的"小酒馆"(The Wee Drop)。

[wɪð] [ðæt] [faɪn] ['mægnətɪzəm] [wɪtʃ] [drɔːz] [tə'geðə(r)] [bɝdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feðə(r)] ,
With that fine magnetism which draws together birds of a feather ,
和 那 美好的 磁性 哪个 平局 一起 鸟类 的 一个 羽毛 ,

就像那种能把同类吸引在一起的奇妙磁力一样，

[hiː; hi] ['ʃɔːtli] [druː] [ə'baʊt] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [nɛə] - [duː; də] - [wil] [ɒv; əv] ['rɪvər,maʊθ] .
he shortly drew about him all the ne'er - do - weels of Rivermouth .
他 不久 画 关于 他 全部 这 从未 - 做 - 车轮 的 河口 .

他很快就把河口镇所有的无赖都招到了自己身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] .
It was really wonderful what an unsuspected lot of them there was .
它 曾是 真的 精彩的 什么 一个 意想不到的 很多 的 他们 那里 曾是 .

真是太惊喜了，竟然有这么多意想不到的人。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['fraʊzi] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [krept] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt]
From all the frowzy purlieus of the town they crept forth into the sunlight
从 全部 这 邋遢 普利厄斯 的 这 镇 他们 悄悄地爬 前进 进入 这 阳光
[tuː; tə] [ə'reɪ] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['skæləwæg] .
to array themselves under the banner of the prince of scallawags .
到 大批 他们自己 在下面 这 横幅 的 这 王子 的 无赖 .

他们从城里所有肮脏的角落里爬出来，沐浴在阳光下，列队在恶棍王子的旗帜下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['edɪfaɪɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
It was edifying of a summer afternoon to see a dozen of them
它 曾是 有益的 的 一个 夏天 下午 到 看 一个 打 的 他们
['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] ,
sitting in a row ,
坐着 在 一个 排 ,

在一个夏日的午后，看到十几个人并排坐着，真是一件令人愉悦的事。

[laɪk] ['tɜːtlz] , [ɒn] [ðə; ði] [strɪŋ] - [piːs] [ɒv; əv] [ˌdʒedi'daiə] [rændz] [wɔːf] , [wɪð] [ðeə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)]
like turtles , on the string - piece of Jedediah Rand's wharf , with their twenty - four
喜欢 海龟 , 在 这 细绳 - 片 的 耶底底亚 兰德的 码头 , 和 他们的 二十 - 四
[fiːt] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
feet dangling over the water ,
脚 悬挂 超过 这 水 ,

就像乌龟一样，趴在杰迪迪亚·兰德码头的绳索上，二十四只脚悬在水面上。

[ə'sɪstɪŋ] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd]
assisting Mr . O'Rourke in contemplating the islands in the harbor , and
协助 先生 . 奥罗克 在 沉思 这 岛屿 在 这 港口 , 和
[ʌp'həuld] [ðə; ði] ['siːnəri] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] .
upholding the scenery , as it were .
维护 这 风景 , 作为 它 是 .

协助奥罗克先生欣赏港口中的岛屿，并衬托出那里的景色。

[ðə; ði] ['rɑːskl] [hæd; həd] [wʌn] [ə'kʌmplɪʃmənt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [vɔɪs] — [kwaɪt] [ɪn]
The rascal had one accomplishment , he had a heavenly voice — quite in
这 恶棍 有 一 成就 , 他 有 一个 天上 嗓音 — 相当 在
[ðə; ði] [rʌf] ,
the rough ,
这 粗糙的 ,

这个家伙有一项绝技，那就是他有一副天籁之音——虽然嗓音略显沙哑。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] , [ɒn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] .
to be sure — and he played , on the violin like an angel .
到 是 当然 — 和 他 玩 , 在 这 小提琴 喜欢 一个 天使 .

的确如此——而且他拉小提琴拉得像天使一样。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wʌn][nəʊt][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] ['nætʃ(ə)rəl] [wei] ,
He did not know one note from another , but he played in a sweet natural way ,
他 做过 不是 知道 一 笔记 从 其他 , 但 他 玩 在 一个 甜的 自然的 方式 ,

他分不清音符，但演奏得自然流畅，悦耳动听。

[dʒʌst][æz; əz] ['ɔːfjuːs] [mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪd] , [baɪ][ɪə(r)] .
just as Orpheus must have played , by ear .
只是 作为 俄耳甫斯 必须 有 玩 , 经过 耳朵 .

就像奥菲斯当年凭感觉演奏一样。

[ðə; ði]['drʌŋkə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)]['peɪθɒs][ænd; ənd]['hjuːmə(r)][hiː; hi] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][ˌvaɪə'lɪn] ,
The drunker he was the more pathos and humor he wrung from the old violin ,
这 醉酒 他 曾是 这 更多的 感伤 和 幽默 他 拧干 从 这 老的 小提琴 ,

他越是醉醺醺的，就越能从那把老旧的小提琴中榨取出更多的悲情和幽默。

[hɪz; ɪz][səʊl] [piːs] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] .
his sole piece of personal property .
他的 唯一 片 的 个人的 财产 .

他唯一的个人财产。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['fænsi][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ʌp][æt; ət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['mɔːnɪŋ] ,
He had a singular fancy for getting up at two or three o'clock in the morning ,
他 有 一个 单数 想要 为了 获得 向上 在 二 或者 三 点钟 在 这 早晨 ,

他有个特别的习惯，喜欢凌晨两三点起床。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [baɪ][æn; ən]['əʊpən] ['keɪsmənt] ,
and playing by an open casement ,
和 玩耍 经过 一个 打开 窗扇 ,

在敞开的窗户旁玩耍，

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strækʃn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][dɒgz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd][ɪ'njuːmərəb(ə)l][dɒgz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
to the distraction of all the dogs in the immediate neighborhood and innumerable dogs in the distance .
到 这 分心 的 全部 这 狗 在 这 即时 邻里 和 无数 狗 在 这 距离 .

这引起了附近所有狗狗以及远处无数狗狗的注意。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrks] [friːks] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz][ɒv; əv][səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] .
Unfortunately , Mr . O'Rourke's freaks were not always of so innocent a complexion .
很遗憾 , 先生 . 奥鲁克的 怪胎 是 不是 总是 的 所以 清白的 一个 肤色 .

不幸的是，奥罗克先生的畸形人并不总是那么天真无邪。

[ɒn] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ə'keɪʒnz] , [θruː] [æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['ænɪm(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['spɪrɪt] ,
On one or two occasions , through an excess of animal and other spirits ,
在 一 或者 二 场合 , 通过 一个 过量的 的 动物 和 其他 烈酒 ,

在一两次情况下，由于动物和其他精灵的过度活跃，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .
he took to breaking windows in the town .
他 采取 到 打破 视窗 在 这 镇 .

他开始砸镇上的窗户。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [nɒk'tɜːn(ə)l] [fiːts] [hiː; hi] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiː] [drɒp] .
Among his nocturnal feats he accomplished the demolition of the glass in the door of The Wee Drop .
之中 他的 夜 壮举 他 完成 这 拆除 的 这 玻璃 在 这 门 的 这 威 降低 .

在他的夜间壮举中，他完成了砸碎“小滴”酒吧门上的玻璃这一壮举。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

['breɪkɪŋ] ['wɪndəʊz] [ɪn] ['rɪvərˌmaʊθ] [ɪz] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [nɒt] ['həʊlli] [ˌdɪskə'nektɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tɪəriə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] (['braɪdˌwel] [ɪz] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [tɜːm]) ;
breaking windows in Rivermouth is an amusement not wholly disconnected with an interior view of the police - station (bridewell is the local term) ;
打破 视窗 在 河口 是 一个 娱乐 不是 完全 断开连接 和 一个 内部的 看法 的 这 警察 - 车站 (拘留所 是 这 当地的 学期) ;

在里弗茅斯砸碎窗户是一种娱乐活动，它与窥视警察局内部（当地称之为“监狱”）并非完全无关；

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [wəʊk] [ʌp] [wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [snʌg] [ænd; ənd] [taɪt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [selz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪk] ['mɑːkɪt] .
so it happened that Mr . O'Rourke woke up one fine morning and found himself snug and tight in one of the cells in the rear of the Brick Market .
所以 它 发生 那 先生 . 奥罗克 觉醒 向上 一 美好的 早晨 和 成立 他自己 舒适 和 紧的 在 一 的 这 细胞 在 这 后部 的 这 砖 市场 .

事情是这样的，在一个晴朗的早晨，奥罗克先生醒来发现自己舒舒服服地待在砖头市场后面的一间牢房里。

[hɪz; ɪz] [pliː] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiː] [drɒp] [wiŋk] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] - [ɪn] - ['mænə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] ['dʒʌstɪs] ['hækɪt] [frɒm; frəm] ['faɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [ten] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [kɒsts] ,
His plea that the bull's - eye in the glass door of The Wee Drop winked at him in an insult - in ' manner as he was passing by did not prevent Justice Hackett from fining the delinquent ten dollars and costs ,
他的 恳求 那 这 公牛的 - 眼睛 在 这 玻璃 门 的 这 威 降低 眨眼 在 他 在 一个 侮辱 - 在 - 方式 作为 他 曾是 通过 经过 做过 不是 防止 正义 哈克特 从 澄清 这 不良少年 十 美元 和 成本 ,

他辩称，当他路过“小滴”酒吧时，酒吧玻璃门上的靶心图案对他眨眼表示侮辱，但这并没有阻止哈克特法官对这名违规者处以十美元罚款并承担诉讼费用。

[wɪtʃ] [meɪd] [sæd] ['hævək] [wɪð] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [waɪfs] [bæŋk] [ə'kaʊnt] .
which made sad havoc with the poor wife's bank account .
哪个 制成 伤心 混乱 和 这 贫穷的 妻子的 银行 帐户 .

这给可怜的妻子的银行账户造成了惨重的损失。

[səʊ] ['mɑːrgərəts] ['mærid] [laɪf] [wɔː(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [went] ['meri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [nel] .
So Margaret's married life wore on , and all went merry as a funeral knell .
所以 玛格丽特的 已婚 生活 穿着 在 , 和 全部 去 欢乐 作为 一个 葬礼 丧钟 .

玛格丽特的婚姻生活就这样继续下去，一切都像丧钟一样欢快地结束了。

['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] , [wɪð] [ə; eɪ] [braʊ] [æz; əz][sɪ'vɪə(r)][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - ,
After Mrs . Bilkins , with a brow as severe as that of one of the Parcæ ,
后 太太 . 比尔金斯 , 和 一个 眉头 作为 严重 作为 那 的 一 的 这 - ,

比尔金斯夫人眉头紧锁，如同帕尔凯神族的一员，

[hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ'ʊrks] [ðæt] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn]
had closed the door upon the O'Rourkes that summer morning , she sat down on
有 关闭 这 门 之上 这 奥鲁克斯 那 夏天 早晨 , 她 卫星 向下 在
[ðə; ði] [steəz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

那天夏日的早晨，她关上门，把奥罗克一家拒之门外，然后坐在楼梯上。

[ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] , [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
and , sinking the indignant goddess in the woman , burst into tears .
和 , 下沉 这 愤怒 女神 在 这 女士 , 爆裂 进入 眼泪 .

于是，愤怒的女神将她吞噬，她放声大哭。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [rəʊθ] [wɪð] ['mɑːgrət] ['kæləhən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ]
She was still very wroth with Margaret Callaghan , as she persisted in calling
她 曾是 仍然 非常 愤怒 和 玛格丽特 卡拉汉 , 作为 她 持续 在 呼叫
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

她仍然对玛格丽特·卡拉汉（她一直这样称呼她）非常生气；

['veri] ['mɜːsɪləs] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒentlə(r)][seks][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] —
very merciless and unforgiving , as the gentler sex are apt to be —
非常 无情 和 毫不留情 , 作为 这 更温和 性别 是 易于 到 是 —
[tuː; tə][ðə; ði]['dʒentlə(r)][seks] .
to the gentler sex .
到 这 更温和 性别 .

非常无情，毫不宽恕，就像温柔的女性对待温柔的女性那样。

['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [vek'seɪʃ(ə)n] , [mɪst] ['mɑːgrət] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Mr . Bilkins , however , after the first vexation , missed Margaret from the
先生 . 比尔金斯 , 然而 , 后 这 第一的 烦恼 , 错过 玛格丽特 从 这
['haʊshəʊld] ; [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,
household ; missed her singing ,
家庭 ; 错过 她 歌唱 ,

然而，比尔金斯先生在最初的烦恼过后，开始想念家里的玛格丽特，想念她的歌声。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ɪt'self][æz; əz]['helpf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['sekənd][gɜːl] ;
which was in itself as helpful as a second girl ;
哪个 曾是 在 本身 作为 有帮助 作为 一个 第二 女孩 ;

这本身就和第二个女孩一样有用；

[mɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ['neɪmləs]
missed her hand in the preparation of those hundred and one nameless
错过 她 手 在 这 准备 的 那些 百 和 一 无名
['kʌmfət] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nə'sesəti] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ,
comforts which are necessities to the old ,
舒适 哪个 是 必需品 到 这 老的 ,

她没能参与准备那一百零一种对老人来说必不可少的、不知名的舒适用品。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] .
and wished in his soul that he had her back again .
和 希望 在 他的 灵魂 那 他 有 她 后退 再次 .

他内心深处多么希望她能回到他身边。

[huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]['gruːəl] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] , [ɔː(r)] [kʊk] [ə; eɪ] [steɪk] ,
Who could make a gruel , when he was ill , or cook a steak ,
WHO 可以 制作 一个 粥 , 什么时候 他 曾是 患病的 , 或者 厨师 一个 牛排 ,

他生病的时候能熬粥，也能煎牛排。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] , [laɪk] ['mɑːgrət] ?
when he was well , like Margaret ?
什么时候 他 曾是 出色地 , 喜欢 玛格丽特 ?

他身体健康的时候，就像玛格丽特那样吗?

[səʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] - ['mɑːkɪt] — [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk]
meeting her one morning at the fish - market — for Mr . O'Rourke
会议 她 一 早晨 在 这 鱼 - 市场 — 为了 先生 . 奥罗克
[hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['əʊnərəs] ['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] ['dinəz] — [hiː; hi] [spəʊk]
had long since given over the onerous labor of catching dinners — he spoke
有 长的 自从 给定 超过 这 繁重 劳动 的 捕捉 晚餐 — 他 辐
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] ,
to her kindly ,
到 她 亲切地 ,

一天早晨，奥罗克先生在鱼市遇到了她——因为奥罗克先生早已放弃了捕鱼为生的繁重劳动——他亲切地和她交谈起来。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
and asked her how she liked the change in her life ,
和 问 她 如何 她 喜欢 这 改变 在 她 生活 ,

然后问她是否喜欢生活中的这种变化。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and if Mr . O'Rourke was good to her .
和 如果 先生 . 奥罗克 曾是 好的 到 她 .

如果奥罗克先生对她好的话。

“ [trəʊθ] , [θɪn] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɑːgrət] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [draɪ] [lɑːf] , “ [hiː; hi] - [es][ðə; ði] [dɪvəlz]
“ Troth , thin , sur , ” said Margaret , with a short , dry laugh , “ he ' s the divil's
“ 特罗斯 , 薄的 , 苏尔 , ” 说 玛格丽特 , 和 一个 短的 , 干燥 笑 , “ 他 - s 这 魔鬼的
[əʊn] !
own !
自己的 !

“真的，瘦子，先生，”玛格丽特干笑着说，“他简直就是魔鬼的化身！”

” ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['keəwɔːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [hæd; həd][ðə; ði][maɪld]
” Margaret was thin and careworn , and her laugh had the mild
” 玛格丽特 曾是 薄的 和 忧心忡忡 , 和 她 笑 有 这 温和的
['geɪətɪ] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [nɒt] ['prɒpəli] [kɔːkt] .
gayety of champagne not properly corked .
同性恋 的 香槟酒 不是 适当地 软木塞 .

“玛格丽特又瘦又憔悴，她的笑声带着一丝香槟酒瓶塞没塞紧的淡淡的欢快。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ʃruːd]
These things were apparent even to Mr . Bilkins , who was not a shrewd
这些 事物 是 明显 甚至 到 先生 . 比尔金斯 , WHO 曾是 不是 一个 精明
[əb'zɜːvə(r)] .
observer .
观察员 .

即使是像比尔金斯先生这样并不精明的观察者，也能看出这些事情。

“ [ai] - [em][ə'freɪd] , ['mɑːgrət] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['sɒrəʊfəli] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meɪkɪŋ]
“ I ' m afraid , Margaret , ” he remarked sorrowfully , “ that you are not making
“ 我 - 米 害怕的 , 玛格丽特 , ” 他 评论 悲伤地 , “ 那 你 是 不是 制作
[bəʊθ] [endz] [miːt] . ”
both ends meet . ”
两个都 结束 见面 . ”

“恐怕玛格丽特,”他悲伤地说,“你无法维持生计。”

“ [bɪ'gɒrə] , [ai] - [diː][biː; bi][glæd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn][ɪnd] [miːt] !
“ Begorra , I ' d be glad if I could make one ind meet !
“ 贝戈拉 , 我 - d 是 高兴的 如果 我 可以 制作 一 印度 见面 !

“Begorra,如果我能促成一次会面,我会很高兴的!”

” [rɪ'tɜːnd] ['mɑːgrət] .
” returned Margaret .
” 返回 玛格丽特 .

玛格丽特回答道。

[wɪð] [ə; eɪ][djuː'plɪsəti][kwaɪt] ['fɒrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,
With a duplicity quite foreign to his nature ,
和 一个 表里不一 相当 外国的 到 他的 自然 ,

他展现出了与他本性截然不同的狡诈一面。

['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] ['grædʒuəli] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .
Mr . Bilkins gradually drew from her the true state of affairs .
先生 . 比尔金斯 逐步地 画 从 她 这 真的 状态 的 事务 .

比尔金斯先生逐渐从她口中套出了事情的真相。

['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [keɪs] [ɪn'diːd] ; [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]
Mr . O'Rourke was a very bad case indeed ; he did nothing towards her
先生 . 奥罗克 曾是 一个 非常 坏的 案件 的确 ; 他 做过 没有什么 向 她
[sə'pɔːt] ;
support ;
支持 ;

奥罗克先生的情况确实非常糟糕;他对她的支持毫无作为;

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] [drʌŋk] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][baɪ][wɒz; wəz]
he was almost constantly drunk ; the little money she had laid by was
他 曾是 几乎 不断地 醉 ; 这 小的 钱 她 有 铺设 经过 曾是
['meltɪŋ] [ə'weɪ] ,
melting away ,
融化 离开 ,

他几乎总是醉醺醺的;她积攒的那点钱也快要花光了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [lɑːst] [ʌn'tɪl] ['wɪntə(r)] .
and would not last until winter .
和 会 不是 最后的 直到 冬天 .

而且持续时间不会到冬天。

['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] , [ɔː(r)][ə; eɪ]
Mr . O'Rourke was perpetually coming home with a sprained ankle , or a
先生 . 奥罗克 曾是 永恒地 未来 家 和 一个 扭伤 踝 , 或者 一个
[bruːzd] ['ʃəʊldə(r)] ,
bruised shoulder ,
瘀伤 肩膀 ,

奥罗克先生总是扭伤脚踝或肩膀淤青地回家。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['brəʊkən] [hed] .
or a broken head .
或者 一个 破碎的 头 .

或者头部受伤。

[hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['fɜːnɪtʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['festɪv]['aʊəz] , [ɪn'kluːdɪŋ][ðə; ði]
He had broken most of the furniture in his festive hours , including the
他 有 破碎的 最多 的 这 家具 在 他的 节日 小时 , 包括 这
['kʊkɪŋ] - [stəʊv] .
cooking - stove .
烹饪 - 火炉 .

他在节日期间弄坏了大部分家具，包括炉灶。

" [ɪn] [ʃɔːt] , " [æz; əz]['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [sed] [ɪn] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
" In short , " as Mr . Bilkins said in relating the matter afterwards to Mrs .
" 在 短的 , " 作为 先生 . 比尔金斯 说 在 相关 这 事情 然后 到 太太 .
[bɪlkɪnz] ,
Bilkins ,
比尔金斯 ,

“简而言之，”比尔金斯先生事后向比尔金斯太太讲述此事时说道，“

" [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nt] [hæv; həv]['brəʊkən] ,
" he had broken all those things which he should n't have broken ,
" 他 有 破碎的 全部 那些 事物 哪个 他 应该 不 有 破碎的 ,

“他打破了所有他不该打破的东西，

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['brəʊkən] [lɒŋ] [ə'gəʊ] —
and failed to break the one thing he ought to have broken long ago —
和 失败的 到 休息 这 一 事物 他 应该 到 有 破碎的 长的 前 —
[hɪz; ɪz] [nek] , ['neɪmli] .
his neck , namely .
他的 脖子 , 即 .

但他却没能折断他早就应该折断的那根脖子。

" [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['stɑːtld] ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [məʊst][wɒz; wəz] [ðɪs] : [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ,
" The revelation which startled Mr . Bilkins most was this : in spite of all ,
" 这 启示 哪个 惊慌 先生 . 比尔金斯 最多 曾是 这 : 在 尽管如此 的 全部 ,

最令比尔金斯先生震惊的发现是：尽管如此，

['mɑːgrət] [lʌvd] ['lærɪ] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] ['aɪrɪʃ] [hɑːt] .
Margaret loved Larry with the whole of her warm Irish heart .
玛格丽特 喜爱 拉里 和 这 所有的 的 她 温暖的 爱尔兰 心 .

玛格丽特用她那颗温暖的爱尔兰之心深深地爱着拉里。

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ʌp] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ʌn'tɪl] ['evə(r)][səʊ]
Further than keeping the poor creature up waiting for him until ever so
更远 比 保持 这 贫穷的 生物 向上 等待 为了 他 直到 曾经 所以
[mʌtʃ] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] ,
much o'clock at night ,
很多 点钟 在 夜晚 ,

除了让那可怜的家伙熬夜等到深夜之外，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pɜːsən(ə)l] ['kruːəlti] .
it did not appear that he treated her with personal cruelty .
它 做过 不是 出现 那 他 治疗 她 和 个人的 残酷 .

他似乎并没有对她进行人身虐待。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['biːt(ə)n][hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɜːʃip] [hɪm] .
If he had beaten her , perhaps she would have worshipped him .
如果 他 有 被打败 她 , 也许 她 会 有 崇拜 他 .

如果他打败了她，或许她就会崇拜他。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['əʊnli] [ðæt] .
It needed only that .
它 需要 仅有的 那 .

它只需要这些。

[rɪ'vɒlvɪŋ] ['mɑːrgərəts] ['trʌb(ə)lz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['həʊmwəd] ,
Revolving Margaret's troubles in his thoughts as he walked homeward ,
旋转 玛格丽特的 麻烦 在 他的 想法 作为 他 步行 回家 ,

他一边往家走，一边想着玛格丽特的烦恼。

['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [strʌk] [ə'pɒn][ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][hɜː(r); hə(r)] .
Mr . Bilkins struck upon a plan by which he could help her .
先生 . 比尔金斯 击 之上 一个 计划 经过 哪个 他 可以 帮助 她 .

比尔金斯先生想出了一个可以帮助她的办法。

[wen] [ðɪs] [plæn][wɒz; wəz][leɪd][bɪ'fɔː(r)]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] ,
When this plan was laid before Mrs . Bilkins ,
什么时候 这 计划 曾是 铺设 前 太太 . 比尔金斯 ,

当这个计划摆在比尔金斯夫人面前时，

[ʃiː; ʃi] [ə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['viːəməns] [ðæt] [kən'vɪnst] [hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]
she opposed it with a vehemence that convinced him she had made up her
她 反对 它 和 一个 激烈 那 确信 他 她 有 制成 向上 她
[maɪnd][tuː; tə][ə'dɒpt][ˌaɪ 'tiː] .
mind to adopt it .
头脑 到 采纳 它 .

她强烈反对，这让他确信她已经下定决心要接受它。

“ ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wɪl] [ai][hæv; həv] [ðæt] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['wʊmən] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] .
“ Never , never will I have that ungrateful woman under this roof ! ” cried Mrs .
“ 绝不 , 绝不 将要 我 有 那 忘恩负义 女士 在下面 这 屋顶 ! ” 哭 太太 .
[bɪlkɪnz] ;
Bilkins ;
比尔金斯 ;

“我绝不会让那个忘恩负义的女人待在我家屋檐下！”比尔金斯太太喊道；

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [oʊ'rɜːrk] [tʊk] [ʌp][ðeə(r)][ə'bəʊd]
and accordingly the next day Mr . and Mrs . O'Rourke took up their abode
和 因此 这 下一个 天 先生 . 和 太太 . 奥罗克 采取 向上 他们的 住所
[ɪn][ðə; ði] [bɪlkɪnz] ['mænʃ(ə)n] — ['mɑːgrət] [æz; əz] [kʊk] ,
in the Bilkins mansion — Margaret as cook ,
在 这 比尔金斯 大厦 — 玛格丽特 作为 厨师 ,

因此，第二天奥罗克夫妇就搬进了比尔金斯宅邸——玛格丽特担任厨娘。

[ænd; ənd] ['lærɪ] [æz; əz] ['gɑːdnə(r)] .
and Larry as gardener .
和 拉里 作为 园丁 .

拉里担任园丁。

“ [ai] - [em] - [ɪf] [ðə; ði] [ɪz] , ” [hæd; həd] [biːn] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrks] [rɪ'mɑːk]
“ I ' m convanient if the owld gintleman is , ” had been Mr . O'Rourke's remark
“ 我 - 米 - 如果 这 猫头鹰 金特尔曼 是 , ” 有 到过 先生 . 奥鲁克的 评论
,
,
,

“如果那位老绅士方便，我也很方便，”奥罗克先生曾这样说过。

[wen] [ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] .
when the proposition was submitted to him .
什么时候 这 主张 曾是 提交 到 他 .

当有人向他提出这个建议时。

[nɒt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gɑːdnɪŋ] .
Not that Mr . O'Rourke had the faintest idea of gardening .
不是 那 先生 . 奥罗克 有 这 最微弱 主意 的 园艺 .

奥罗克先生对园艺一窍不通。

[hiː; hi][dɪd] [nt] [nəʊ] [ə; eɪ]['tjuːlɪp][frɒm; frəm][ə; eɪ][tə'mɑːtəʊ] .
He did n't know a tulip from a tomato .
他 做过 不 知道 一个 郁金香 从 一个 番茄 .

他连郁金香和番茄都分不清。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sæŋgwɪn] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevə(r)] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] ['eniθɪŋ] ,
He was one of those sanguine people who never hesitate to undertake anything ,
他 曾是 一 的 那些 乐观 人们 WHO 绝不 犹豫 到 承担 任何事物 ,

他是个乐观开朗的人，从不犹豫去做任何事。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [ə'bæʃt] [baɪ][ðeə(r)][ˌhɜːkju'liːən][ˌɪnə'bɪləti] .
and are never abashed by their herculean inability .
和 是 绝不 羞愧 经过 他们的 赫拉克勒斯 无力 .

他们从不为自己惊人的无能而感到羞愧。

['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [tuː; tə] ['mɑːrgərəts] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [greɪt] [bə'tænɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ;
Mr . Bilkins did not look to Margaret's husband for any great botanical knowledge ;
先生 . 比尔金斯 做过 不是 看 到 玛格丽特的 丈夫 为了 任何 伟大的 植物 知识 ;

比尔金斯先生并没有向玛格丽特的丈夫寻求任何渊博的植物学知识；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [wʌn] [deɪ] [wen] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪ'æŋgjələ(r)][bed][ɒv; əv] ['lɪliz] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] ,
but he was rather surprised one day when Mr . O'Rourke pointed to the triangular bed of lilies - of - the - valley ,
但 他 曾是 相当 惊讶 一 天 什么时候 先生 . 奥罗克 尖 到 这 三角形 床 的 百合花 - 的 - 这 - 谷 ,

但有一天，当奥罗克先生指着那片三角形的铃兰花坛时，他却颇感意外。

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] , “ [θɪm] - [es][ə; eɪ] [neɪt] [lɒt][əʊ] - [pɜː(r)] - [teɪtiːz] [jiː; ji] - [viː] [gɒt] [ðeə(r)] ,
then out of flower , and remarked , “ Thim ' s a nate lot o ' pur - taties ye ' ve got there ,
然后 出去 的 花 , 和 评论 , “ 蒂姆 - s 一个 内特 很多 o - 纯粹 - taties 是的 - ve 得到 那里 ,

然后从花丛中出来，说道：“你那儿有好多漂亮的花啊！”

[sɜːr] .
sur .
苏尔 .

苏尔。

” ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] , [wiː; wi] [rɪ'piːt] , [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrks] [skɪl] [ɪn] ['gɑːdnɪŋ] ;
” Mr . Bilkins , we repeat , did not expect much from Mr . O'Rourke's skill in gardening ;
” 先生 . 比尔金斯 , 我们 重复 , 做过 不是 预计 很多 从 先生 . 奥鲁克的 技能 在 园艺 ;

”我们再次重申，比尔金斯先生对奥罗克先生的园艺技能并没有抱太大期望；

[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
his purpose was to reform the fellow if possible ,
他的 目的 曾是 到 改革 这 同伴 如果 可能的 ,

他的目的是尽可能地改造这个人。

[ænd; ənd][ɪn]['eni] [keɪs] [tuː; tə] [meɪk] ['mɑːrgərəts] [lɒt] ['iːzɪə] .

and in any case to make Margaret's lot easier .

和 在 任何 案件 到 制作 玛格丽特的 很多 更轻松 .

无论如何，都是为了让玛格丽特的日子好过一些。

[ˌriːɪ'stæblɪʃ, -e's-][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] , ['mɑːgrət] [brəʊk]['ɪntuː] [sɒŋ] [ə'gen] ,

Reestablished in her old home , Margaret broke into song again ,

重建 在 她 老的 家 ， 玛格丽特 打破 进入 歌曲 再次 ，

回到故居后，玛格丽特又开始唱歌了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [hɪm'self] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də]['veri] [wel] ; ['mɒrəli] , [wiː; wi] [miːn] ,

and Mr . O'Rourke himself promised to do very well ; morally , we mean ,

和 先生 . 奥罗克 他自己 承诺 到 做 非常 出色地 ; 道德上 ， 我们 意思是 ，

[nɒt] [ˌægɹɪk'ʌltʃəəli] .

not agriculturally .

不是 农业方面 .

奥罗克先生本人也承诺会做得很好；我们指的是道德方面，而不是农业方面。

[hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ɪf] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz]['eni]['sɪmp(ə)l] [lɔːz]

His ignorance of the simplest laws of nature , if nature has any simple laws

他的 无知 的 这 最简单的 法律 的 自然 ，如果 自然 有 任何 简单的 法律

,

,

,

他对自然界最简单的规律都一无所知，如果自然界真有什么简单的规律的话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dens] [stjuː'pɪdəti][ɒn] ['evri] ['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt][wɜː(r); wə(r)] ['hevi] ['traɪəlz][tuː; tə]['mɪstə(r)] .

and his dense stupidity on every other subject were heavy trials to Mr .

和 他的 稠密 愚蠢 在 每一个 其他 主题 是 重的 试验 到 先生 .

[bɪlkɪnz] .

Bilkins .

比尔金斯 .

而他在其他所有事情上的愚钝也给比尔金斯先生带来了沉重的折磨。

['hæpɪli] , ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,

Happily , Mr . Bilkins was not without a sense of humor ,

快乐地 ， 先生 . 比尔金斯 曾是 不是 没有 一个 感觉 的 幽默 ，

令人欣慰的是，比尔金斯先生并非缺乏幽默感。

[els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] .

else he would have found Mr . O'Rourke insupportable .

别的 他 会 有 成立 先生 . 奥罗克 站不住脚的 .

否则他会觉得奥鲁克先生令人无法接受。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɪg'zɔːstɪd] ,

Just when the old gentleman's patience was about exhausted ,

只是 什么时候 这 老的 绅士的 耐心 曾是 关于 筋疲力尽的 ，

就在老先生的耐心即将耗尽之时，

[ðə; ði]['gɑːdnə(r)] [wʊd] [kə'mɪt] [sʌm; səm] [ə'trɒsəti] [səʊ] ['pɜːfɪktli] ['kɒmɪk(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ɔːl]

the gardener would commit some atrocity so perfectly comical that his master all

这 园丁 会 犯罪 一些 暴行 所以 完美 滑稽 那 他的 掌握 全部

[bʌt; bət] [lʌvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

but loved him for the moment .

但 喜爱 他 为了 这 片刻 .

园丁会做出一些极其滑稽可笑的暴行，以至于他的主人在那一刻几乎爱上了他。

“ ['lærɪ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] , [wʌn] ['breθləs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,

“ Larry , ” said Mr . Bilkins , one breathless afternoon in the middle of September ,

“ 拉里 ， ” 说 先生 . 比尔金斯 ， 一 喘不过气 下午 在 这 中间 的 九月 ，

“拉里,”比尔金斯先生气喘吁吁地说，那是九月中旬的一个下午。

“ [dʒʌst] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ] [stændz] .
“ just see how the thermometer on the back porch stands .
“ 只是 看 如何 这 温度计 在 这 后退 门廊 站立 .

“看看后廊上的温度计怎么样就知道了。”

” ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [dɪsə'pɪəd] ,
” Mr . O'Rourke disappeared ,
” 先生 . 奥罗克 消失 ,

奥罗克先生失踪了，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['æbsəns] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [ə'naʊnsmənt] [ðæt]
and after a prolonged absence returned with the monstrous announcement that
和 后 一个 延长 缺席 返回 和 这 滔天 公告 那
[ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [stʊd] [æt; ət] - !
the thermometer stood at 820 !
这 温度计 站立 在 - !

在长时间缺席后，他带着惊人的消息回来了：温度计显示温度高达 820！

['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ['kləʊsli] .
Mr . Bilkins looked at the man closely .
先生 . 比尔金斯 看起来 在 这 男人 密切 .

比尔金斯先生仔细地打量着那个人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['səʊbə(r)] .
He was unmistakably sober .
他 曾是 毫无疑问 清醒 .

他显然很清醒。

“ [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [wɒt] ? ” [kraɪd]['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [wɔːm] ,
“ Eight hundred and twenty what ? ” cried Mr . Bilkins , feeling very warm ,
“ 八 百 和 二十 什么 ? ” 哭 先生 . 比尔金斯 , 感觉 非常 温暖的 ,

“八百二十什么？”比尔金斯先生喊道，感觉浑身发热。

[æz; əz][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [ɪn][səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] .
as he naturally would in so high a temperature .
作为 他 自然 会 在 所以 高的 一个 温度 .

在如此高的温度下，他自然会做出这样的反应。

“ [eɪt] - [æn; ən] - - , [ai] [sə'pəʊz] , [sɜːr] . ”
“ Eight hundthred an ' twinty degrays , I suppose , sur . ”
“ 八 - 一个 - - 德格雷斯 , 我 认为 , 苏尔 . ”

“大概是八百零二十德格雷吧。”

“ ['lærɪ] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][æn; ən]['ɪdiət] .
“ Larry , you ' re an idiot .
“ 拉里 , 你 - 关于 一个 笨蛋 .

“拉里，你真是个白痴。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [nɒt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrks] [teɪst] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [aʊt]
” This was obviously not to Mr . O'Rourke's taste ; for he went out
” 这 曾是 明显地 不是 到 先生 . 奥鲁克的 品尝 ; 为了 他 去 出去
[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] ,
and brought the thermometer ,
和 带来 这 温度计 ,

“这显然不合奥罗克先生的意；因为他出去拿来了温度计，

[ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['njʊmərəl] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði]
and , pointing triumphantly to the line of numerals running parallel with the
和 , 指向 凯旋而归 到 这 线 的 数字 跑步 平行线 和 这
[glɑːs] [tjuːb] ,
glass tube ,
玻璃 管子 ,

然后，他得意地指着与玻璃管平行的一排数字，

[ɪk'skleɪmd] , “ [ˌeɪ diː 'diː] - [ɪm] [ʌp] [jɜːr'sɛlf] , [θɪn] !
exclaimed , “ Add ' em up yerself , thin !
惊呼 , “ 添加 - 呃 向上 你自己 , 薄的 !

他惊呼道：“你自己算算，瘦子！”

” [pə'hæps] [ðɪs] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [hæd; həd] [nɒt] [spent] [ðə; ði]
” Perhaps this would not have been amusing if Mr . Bilkins had not spent the
” 也许 这 会 不是 有 到过 有趣 如果 先生 . 比尔金斯 有 不是 花费 这

['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] ['fɔːnuːn] [ɪn] [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] ['ɪntuː] [ðə; ði]
greater part of the previous forenoon in initiating Mr . O'Rourke into the
更大的 部分 的 这 以前的 午前 在 启动 先生 . 奥罗克 进入 这

['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] .
mysteries of the thermometer .
谜团 的 这 温度计 .

“如果比尔金斯先生没有在前一个上午的大部分时间里向奥罗克先生讲解温度计的奥秘，那么这件事或许就不会那么有趣了。”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə'mjuːzɪŋ] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrks] ['meθəd] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [aʊt] ['krəʊkəs] [bʌlbz] .
Nothing could make amusing Mr . O'Rourke's method of setting out crocus bulbs .
没有什么 可以 制作 有趣 先生 . 奥鲁克的 方法 的 环境 出去 番红花 灯泡 .

奥罗克先生种植番红花球茎的方法实在令人啼笑皆非。

['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [tʃɔɪs] [və'raɪəti] [frɒm; frəm] ['bɒstən] ,
Mr . Bilkins had received a lot of a very choice variety from Boston ,
先生 . 比尔金斯 有 已收到 一个 很多 的 一个 非常 选择 种类 从 波士顿 ,

比尔金斯先生从波士顿收到了许多非常精选的礼物。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [ðə; ði]
and having a headache that morning , turned over to Mr . O'Rourke the
和 拥有 一个 头痛 那 早晨 , 转向 超过 到 先生 . 奥罗克 这

['djuːti] [ɒv; əv] ['plɑːntɪŋ] [ðem; ðəm] .
duty of planting them .
责任 的 种植 他们 .

那天早上他头疼，就把种植的任务交给了奥罗克先生。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [bʌlb] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
Though he had never seen a bulb in his life ,
尽管 他 有 绝不 已见 一个 电灯泡 在 他的 生活 ,

虽然他这辈子都没见过灯泡，

['lærɪ] [ʌn'blʌʃɪŋli] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [θ'aʊzəndz] [fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)] ['luːsjəs]
Larry unblushingly asserted that he had set out thousands for Sir Lucius
拉里 毫不羞愧地 断言 那 他 有 放 出去 数千 为了 先生 卢修斯

[oʊ'greɪdi] [ɒv; əv] [oʊ'greɪdi] ['kɑːs(ə)l] ,
O'Grady of O'Grady Castle ,
奥格雷迪 的 奥格雷迪 城堡 ,

拉里毫不掩饰地声称，他已经为奥格雷迪城堡的卢修斯·奥格雷迪爵士准备了数千英镑。

“ [æn; ən] - [pleɪs] [ɪntaɪɚli] , [wɪd] [tɪn] [maɪlz] [əʊ] - ['gɑːd(ə)n] - [wɔːks] , ” ['ædɪd] ['mɪstə(r)] .
“ an illegant place intirely , wid tin miles o ' garden - walks , ” added Mr .
“ 一个 - 地方 完全地 , 宽 锡 英里 o - 花园 - 散步 , ” 额外 先生 .

[oʊ'rɜːrk] ,
O'Rourke ,
奥罗克 ,

奥罗克先生补充道：“这里完全是个荒凉的地方，有数英里的花园步道。”

['krʌʃɪŋ] ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] , [huː] ['bəʊstɪd] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌmb(ə)l] ['flaʊə(r)] - [bedz] .
crushing Mr . Bilkins , who boasted only of a few humble flower - beds .
压碎 先生 . 比尔金斯 , WHO 吹嘘 仅有的 的 一个 很少 谦逊的 花 - 床 .

彻底击败了比尔金斯先生，他只拥有几块简陋的花坛。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['lærɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
The following day he stepped into the garden to see how Larry had done his work .
这 下列的 天 他 步 进入 这 花园 到 看 如何 拉里 有 完毕 他的 工作 .

第二天，他走进花园，看看拉里干的活儿干得怎么样。

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [pɑːtʃt] [bʌlbz] , ['keəfəli] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['sɜːklz] [ænd; ənd] [sk'weəz] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] .
There stood the parched bulbs , carefully arranged in circles and squares on top of the soil .
那里 站立 这 干渴 灯泡 , 小心 安排 在 界 和 正方形 在 顶部 的 这 土壤 .

干枯的球茎整齐地排列在土壤表面，呈圆形和方形。

“ [dɪd] [nt] [ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [set] [aʊt] [ðiːz] [bʌlbz] ? ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] , ['rɒθfəli] .
“ Did n't I tell you to set out these bulbs ? ” cried Mr . Bilkins , wrathfully .
“ 做过 不 我 告诉 你 到 放 出去 这些 灯泡 ? ” 哭 先生 . 比尔金斯 , 愤怒地 .

“我不是叫你把这些球茎摆出来了吗？”比尔金斯先生愤怒地喊道。

“ [æn; ən] - [dɪd] [nt] [ai] [set] - [ɪm] [aʊt] ? ” [ik'spɔstjuleit] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] .
“ An ' did n't I set ' em out ? ” expostulated Mr . O'Rourke .
“ 一个 - 做过 不 我 放 - 呃 出去 ? ” 所宣称的 先生 . 奥罗克 .

“难道不是我把它们放出去的吗？”奥罗克先生质问道。

“ [æn; ən] - [eɪnt] [ðeɪ] [ə; eɪ] ['sɛtɪn] - [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ? ”
“ An ' ain't they a settin ' there beautiful ? ”
“ 一个 - 不是 他们 一个 塞廷 - 那里 美丽的 ? ”

“他们在那儿的布置是不是很漂亮？”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] , ['stjuːpɪd] ! ”
“ But you should have put them into the ground , stupid ! ”
“ 但 你 应该 有 放 他们 进入 这 地面 , 愚蠢的 ! ”

“但你应该把它们埋进土里，笨蛋！”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['beri] - [ɪm] , [jiː; ji] [meɪn] ?
“ Is it bury ' em , ye mane ?
“ 是 它 埋葬 - 呃 , 是的 鬃毛 ?

“是要把他们埋葬吗，伙计们？”

[biː; bi]['dʒæbə] !
Be jabbers !
是 喋喋不休 !

喋喋不休！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['aɪvə] [gɪt] [aʊt] [ə'gɪn] ?
how could they iver git out agin ?
如何 可以 他们 河 git 出去 再次 ?

他们怎么可能再次逃脱？

[gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒəʊkəz][ə; eɪ][feə(r)] [ʃəʊ] , [bɪlkɪnz] !
Give the little jokers a fair show , Misther Bilkins !
给 这 小的 小丑 一个 公平的 展示 , 先生 比尔金斯 !

比尔金斯先生，给这些小家伙们一个公平的表演机会吧！

” [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] ['kɒndʌktid] [hɪm'self] [wɪð] [kəm'pærətɪv] [prə'praɪəti] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
” For two weeks Mr . O'Rourke conducted himself with comparative propriety ; that is to say ,
” 为了 二 周 先生 . 奥罗克 实施 他自己 和 比较 礼 ; 那 是 到 说 ,

“在两周的时间里，奥罗克先生的行为举止相对得体；也就是说，

[bi:; bi] ['rendəd] [hɪm'self] ['ju:sləs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ə'pɪəd] ['regjələli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [mi:lz] ,
be rendered himself useless about the place , appeared regularly at his meals ,
是 渲染 他自己 无用 关于 这 地方 , 出现 经常 在 他的 餐 ,
[ænd; ənd] [kept] ['səʊbə(r)] .
and kept sober .
和 保留 清醒 .

他变得对这个地方毫无用处，按时吃饭，并且保持清醒。

[pə'hæps] [ðə; ði] [hɪ'leəriəs] [streɪnz] [ɒv; əv] ['mju:zɪk] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['ɪʃu:d] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [frɒm; frəm]
Perhaps the hilarious strains of music which sometimes issued at midnight from
也许 这 太搞笑了 菌株 的 音乐 哪个 有时 发布 在 午夜 从
[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔ:θ] ['geɪbl] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [dʒʌst] [wɒt] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ,
the upper window of the north gable were not just what a quiet ,
这 上 窗户 的 这 北 山墙 是 不是 只是 什么 一个 安静的 ,

或许，午夜时分从北山墙上层窗户传出的那些滑稽的音乐，不仅仅是安静的夜晚。

[ˌʌnɒstən'teɪʃəs] ['fæməli] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [tu:; tə]
unostentatious family would desire ; but on the whole there was not much to
朴素的 家庭 会 欲望 ; 但 在 这 所有的 那里 曾是 不是 很多 到
[kəm'pleɪn] [ɒv; əv] .
complain of .
抱怨 的 .

朴素的家庭会希望如此；但总的来说，没什么可抱怨的。

[ðə; ði] [θɜ:d] [wi:k] ['witnis] [ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ɒf] .
The third week witnessed a falling off .
这 第三 星期 目击者 一个 坠落 离开 .

第三周出现了下滑。

[ðəʊ] ['ɔ:lweɪz] ['prɒmptli] [ɒn] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜ:vɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['ræʃ(ə)nz] ,
Though always promptly on hand at the serving out of rations ,
尽管 总是 及时 在 手 在 这 服务 出去 的 口粮 ,

虽然总是能及时赶到配给点，

['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜ:rk] [dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] .
Mr . O'Rourke did not even make a pretence of working in the garden .
先生 . 奥罗克 做过 不是 甚至 制作 一个 虚伪 的 在职的 在 这 花园 .

奥罗克先生甚至连装装样子都没装一下在花园里干活。

[hi:; hi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [mɪ'stɪəriəsli] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ˌri:ə'pɪə(r)] [wɪð]
He would disappear mysteriously immediately after breakfast , and reappear with
他 会 消失 神秘地 立即地 后 早餐 , 和 再现 和
[ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] [ə'brʌptnəs] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .
supernatural abruptness at dinner .
超自然 突兀 在 晚餐 .

早餐后他会神秘消失，晚餐时又会突然出现，仿佛是超自然现象一般。

['nəʊbədi] [nju:] [wɒt] [hi:; hi] [dɪd] [wɪð] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] ,
Nobody knew what he did with himself in the interval ,
无人 知道 什么 他 做过 和 他自己 在 这 间隔 ,

没人知道他这段时间做了什么。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [əb'zɜ:vd] [tu:; tə] [fɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æp(ə)l] - [tri:] [nɪə(r)] [ðə; ði]
until one day he was observed to fall out of an apple - tree near the
直到 一 天 他 曾是 观察到 到 落下 出去 的 一个 苹果 - 树 靠近 这
['steɪb(ə)l] .
stable .
稳定的 .

直到有一天，有人看到他从马厩附近的一棵苹果树上摔了下来。

[hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [dɪ'skʌvəd] ,
His retreat discovered ,
他的 撤退 发现 ，

他的隐居之所发现了，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æliz] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
he took to the wharves and the alleys in the distant part of the town .
他 采取 到 这 码头 和 这 小巷 在 这 遥远 部分 的 这 镇 .

他去了城镇远郊的码头和小巷。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['tempərəns] ,
It soon became evident that his ways were not the ways of temperance ,
它 很快 成为 明显 那 他的 方式 是 不是 这 方式 的 节制 ，

很快人们就发现，他的行为方式并非节制之道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pɑːðz] [led][tuː; tə][ðə; ði] [wiː] [drɒp] .
and that all his paths led to The Wee Drop .
和 那 全部 他的 路径 引领 到 这 威 降低 .

他所有的道路都通向了“小水滴”。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['mɑːgrət] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæməli] .
Of course Margaret tried to keep this from the family .
的 课程 玛格丽特 尝试 到 保持 这 从 这 家庭 .

当然，玛格丽特试图对家人隐瞒这件事。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [kɔɪnd] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
Being a woman , she coined excuses for him in her heart .
存在 一个 女士 ， 她 创造 借口 为了 他 在 她 心 .

身为女人，她心里默默地为他找借口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] , ['eni] [weɪ] ,
It was a dull life for the lad , any way ,
它 曾是 一个 乏味的 生活 为了 这 小伙子 ， 任何 方式 ，

总之，对那孩子来说，生活很乏味。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] ['læri] [ə'streɪ] .
and it was worse than him that was leading Larry astray .
和 它 曾是 更糟 比 他 那 曾是 领导 拉里 误入歧途 .

而真正误导拉里的，比他更糟糕的人。

['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,
Hours and hours after the old people had gone to bed ,
小时 和 小时 后 这 老的 人们 有 已消失 到 床 ，

老人们上床睡觉后，几个小时过去了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['kɪtʃɪn] ,
she would sit without a light in the lonely kitchen ,
她 会 坐 没有 一个 光 在 这 孤独 厨房 ，

她会独自坐在没有灯光的厨房里，

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ʃʌflɪŋ] [step] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] .
listening for that shuffling step along the gravel walk .
聆听 为了 那 洗牌 步 沿着 这 碎石 走 .

仔细聆听碎石路上的脚步声。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Night after night she never closed her eyes ,
夜晚 后 夜晚 她 绝不 关闭 她 眼睛 ，

她夜复一夜地不闭眼，

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪð] [ðæt] [smuːð] ,
and went about the house the next day with that smooth ,
和 去 关于 这 房子 这 下一个 天 和 那 光滑的 ，

第二天，他带着那份平顺的心情在家中走来走去。

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [haɪd][ðeə(r)][keə(r)] .
impenetrable face behind which women hide their care .
坚不可摧 脸 在后面 哪个 女性 隐藏 他们的 关心 .

一张坚不可摧的面孔，背后隐藏着女性的关怀。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [faʊnd] ['mɑːgrət] ['sɪtɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stəʊv] .
One morning found Margaret sitting pale and anxious by the kitchen stove .
一 早晨 成立 玛格丽特 坐着 苍白 和 焦虑的 经过 这 厨房 火炉 .

一天早晨，人们发现玛格丽特脸色苍白，焦虑不安地坐在厨房的炉灶旁。

[oʊ'rɜːrk] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [həʊm] [æt; ət][ɔːl] .
O'Rourke had not come home at all .
奥罗克 有 不是 来 家 在 全部 .

奥罗克根本没回家。

[nuːn] [keɪm] , [ænd; ənd] [naɪt] , [bʌt; bət][nɒt] ['lærɪ] .
Noon came , and night , but not Larry .
中午 来了 , 和 夜晚 , 但 不是 拉里 .

正午到了，夜幕降临了，但拉里却不在。

[wen'evə(r)] ['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [deɪ] , ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] “ [keɪt]
Whenever Mrs . Bilkins approached her that day , Margaret was humming “ Kate
每当 太太 . 比尔金斯 接近 她 那 天 , 玛格丽特 曾是 哼唱 “ 凯特
['kɑːrni] ” [kwaɪt] ['merəli] .
Kearney ” quite merrily .
科尔尼 ” 相当 兴高采烈地 .

那天，每当比尔金斯太太走近她时，玛格丽特都会非常愉快地哼唱“凯特·卡尼”。

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
But when her work was done ,
但 什么时候 她 工作 曾是 完毕 ,

但当她的工作完成后，

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪt] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] .
she stole out at the back gate and went in search of him .
她 偷窃 出去 在 这 后退 门 和 去 在 搜索 的 他 .

她从后门溜出去，去找他。

[ʃiː; ʃi] ['skaʊərd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædwʊmən] .
She scoured the neighborhood like a madwoman .
她 彻底清洗 这 邻里 喜欢 一个 疯女 .

她像疯了一样把整个街区都搜了个遍。

[oʊ'rɜːrk] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] - [fɪnɪgənz] - .
O'Rourke had not been at the ' Finnigans ' .
奥罗克 有 不是 到过 在 这 - 芬尼根 - .

奥鲁克当时并没有去《芬尼根一家》。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [wiː] [drɒp] [sɪns] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]
He had not been at The Wee Drop since Monday , and this was
他 有 不是 到过 在 这 威 降低 自从 周一 , 和 这 曾是
['wenzdeɪ] [naɪt] .
Wednesday night .
周三 夜晚 .

他从星期一就没去过“小滴”酒吧了，而这已经是星期三晚上了。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] -
Her heart sunk within her when she failed to find him in the police -
她 心 沉没 之内 她 什么时候 她 失败的 到 寻找 他 在 这 警察 -
['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

当她在警察局没找到他时，她的心一下子沉了下去。

[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] .
Some dreadful thing had happened to him .
一些 可怕 事物 有 发生 到 他 .

他遭遇了可怕的事情。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [wʌn] [hænd] [prest] ['wɪərəli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
She came back to the house with one hand pressed wearily against her cheek .
她 来了 后退 到 这 房子 和 一 手 按下 疲劳 反对 她 脸颊 .

她回到家时，一只手疲惫地捂着脸颊。

[ðə; ði] [dɔːn] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] ['mɑːgrət] [kraʊtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [stəʊv] .
The dawn struggled through the kitchen windows , and fell upon Margaret crouched by the stove .
这 黎明 挣扎 通过 这 厨房 视窗 , 和 跌倒 之上 玛格丽特 蹲着 经过 这 火炉 .

黎明的曙光艰难地透过厨房的窗户照进来，落在了蜷缩在炉子旁的玛格丽特身上。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [mɑːsk] .
She could no longer wear her mask .
她 可以 不 更长 穿 她 面具 .

她再也无法戴上口罩了。

[wen] ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [keɪm] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] ['lærɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] ,
When Mr . Bilkins came down she confessed that Larry had taken to drinking again ,
什么时候 先生 . 比尔金斯 来了 向下 她 坦白 那 拉里 有 已采取 到 喝 再次 ,

比尔金斯先生下楼后，她坦白说拉里又开始酗酒了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naɪts] .
and had not been home for two nights .
和 有 不是 到过 家 为了 二 夜晚 .

他已经两晚没回家了。

“ [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [hiː; hi] - [es] ['draʊndɪd] ['hɪzself] , ” [sə'dʒestid] ['mɑːgrət] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
“ Mayhap he ' s drownded hisself , ” suggested Margaret , wringing her hands .
“ 或许 他 - s 溺水 他自己 , ” 建议 玛格丽特 , 拧干 她 双手 .

“也许他溺水身亡了,”玛格丽特一边搓着手一边说道。

“ [nɒt] [hiː; hi] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] ; “ [hiː; hi] [dʌz] [nt] [laɪk] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] . ”
“ Not he , ” said Mr . Bilkins ; “ he does n't like the taste of water well enough . ”
“ 不是 他 , ” 说 先生 . 比尔金斯 ; “ 他 做 不 喜欢 这 品尝 的 水 出色地 足够的 . ”

“不是他,”比尔金斯先生说，“他不太喜欢水的味道。”

“ [trəʊθ] , [θɪn] , [hiː; hi] [dʌz] [nt] , ” [rɪ'flektɪd] ['mɑːgrət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .
“ Troth , thin , he does n't , ” reflected Margaret , and the reflection comforted her .
“ 特罗斯 , 薄的 , 他 做 不 , ” 反映 玛格丽特 , 和 这 反射 安慰 她 .

“说真的，瘦子，他确实不是,”玛格丽特心想，这个念头让她感到安慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

河口浪漫故事(A Rivermouth Romance)

第2/2页

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai] - ['el'el][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [hɪm] [ʌp] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , ” [sed] ['mɪstə(r)] .
“ At any rate , I ' ll go and look him up after breakfast , ” said Mr .
“ 在 任何 速度 , 我 - 二 去 和 看 他 向上 后 早餐 , ” 说 先生 .
[bɪlkɪnz] .
Bilkins .
比尔金斯 .

“无论如何，我早餐后会去找他，”比尔金斯先生说。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ə'kɔːdɪŋli] ,
And after breakfast , accordingly ,
和 后 早餐 , 因此 ,

因此，早餐后，

['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['faɪndɪŋ]
Mr . Bilkins sallied forth with the depressing expectation of finding
先生 . 比尔金斯 突袭 前进 和 这 沉闷 期待 的 寻找
['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .
Mr . O'Rourke without much difficulty .
先生 . 奥罗克 没有 很多 困难 .

比尔金斯先生带着沮丧的预期出发了，他觉得找到奥罗克先生应该不会太费劲。

“ [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ Come to think of it , ” said the old gentleman to himself ,
“ 来 到 思考 的 它 , ” 说 这 老的 绅士 到 他自己 ,

“仔细想想，”老先生自言自语道，

['drɔːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['kɒtn] [glʌvz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp]['æŋkə(r)] [striːt] “ [ai][doʊnt][wɒnt]
drawing on his white cotton gloves as he walked up Anchor Street “ I don't want
绘画 在 他的 白色的 棉布 手套 作为 他 步行 向上 锚 街道 “ 我 不 想
[tuː; tə][faɪnd][hɪm] .
to find him .
到 寻找 他 .

他一边沿着安克街走，一边用手摸着他的白色棉手套说：“我不想找到他。”

” [θriː] .
” III .
” 三、 .

“三、

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
But Mr . O'Rourke was not to be found .
但 先生 . 奥罗克 曾是 不是 到 是 成立 .

但奥罗克先生却不见踪影。

[wɪð] ['eɪmiəb(ə)l]['sɪnɪsɪzəm]['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [steps] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [tuː; tə]
With amiable cynicism Mr . Bilkins directed his steps in the first instance to
和 可亲 玩世不恭 先生 . 比尔金斯 指导 他的 步骤 在 这 第一的 实例 到
[ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ,
the police - station ,
这 警察 - 车站 ,

比尔金斯先生带着和蔼的愤世嫉俗，首先径直走向了警察局。

[kwaɪt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrks] ['pluːmɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]

quite confident that a bird of Mr . O'Rourke's plumage would be brought to

相当 自信的 那 一个 鸟 的 先生 . 奥鲁克的 羽毛 会 是 带来 到

[pɜːtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][keɪdʒ] .

perch in such a cage .

栖息 在 这样的 一个 笼 .

我相当确信，像奥罗克先生那样羽毛丰满的鸟儿会被带到这样的笼子里栖息。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvərəbl] .

But not so much as a feather of him was discoverable .

但 不是 所以 很多 作为 一个 羽毛 的 他 曾是 可发现的 .

但人们甚至连他的一根羽毛都没找到。

[ðə; ði] [wiː] [drɒp] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [ˌbækə'neɪliən] [rɪ'zɔːt] [ɪn] ['rɪvərˌmaʊθ] ;

The Wee Drop was not the only bacchanalian resort in Rivermouth ;

这 威 降低 曾是 不是 这 仅有的 酒神节 采取 在 河口 ;

在河口镇，小滴酒馆并不是唯一的狂欢场所；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][faɪv] [ɔː(r)][sɪks]['ʌðə(r)] [ləʊ] ['drɪŋkɪŋ] - [ʃɒps] ['skætəd] [ə'baʊt] [taʊn] ,

there were five or six other low drinking - shops scattered about town ,

那里 是 五 或者 六 其他 低的 喝 - 商店 疏散 关于 镇 ,

镇上还零星分布着五六家其他的廉价酒馆。

[ænd; ənd] [θruː] [ðiːz] ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [went] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] .

and through these Mr . Bilkins went conscientiously .

和 通过 这些 先生 . 比尔金斯 去 切实 .

比尔金斯先生尽职尽责地走完了这些路程。

[hiː; hi] [ðen] [ɪk'splɔːrd] ['veəriəs] [blaɪnd] ['æliz] , [nəʊn] [hɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] ,

He then explored various blind alleys , known haunts of the missing man ,

他 然后 探索 各种各样的 瞎的 小巷 , 已知 闹鬼的地方 的 这 丢失的 男人 ,

然后，他探访了多条死胡同，这些都是失踪男子经常出没的地方。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːvz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] .

and took a careful survey of the wharves along the river on his way home .

和 采取 一个 小心 民意调查 的 这 码头 沿着 这 河 在 他的 方式 家 .

在回家的路上，他仔细观察了沿河的各个码头。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ʃʊk] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] [nɪə(r)][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [həʊp][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ]

He even shook the apple - tree near the stable with a vague hope of bringing

他 甚至 摇晃 这 苹果 - 树 靠近 这 稳定的 和 一个 模糊的 希望 的 带来

[daʊn] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] ,

down Mr . O'Rourke ,

向下 先生 . 奥罗克 ,

他甚至摇晃了马厩附近的苹果树，隐隐希望借此扳倒奥罗克先生。

[bʌt; bət] [brɔːt] [daʊn] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɪntə(r)] ['æplz] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [bəuθ][ˌʌn'raɪp]

but brought down nothing except a few winter apples , which , being both unripe

但 带来 向下 没有什么 除了 一个 很少 冬天 苹果 , 哪个 , 存在 两个都 生

[ænd; ənd] [ˌʌn'saʊnd] ,

and unsound ,

和 不健全 ,

但除了几颗冬苹果外，什么也没摘下来。这些冬苹果既不成熟也不结实。

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [pə'hæps] [bæd] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .

were not perhaps bad representatives of the object of his search .

是 不是 也许 坏的 代表 的 这 目的 的 他的 搜索 .

或许他们并非他所寻找对象的糟糕代表。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bilk] ['mænʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]
That evening a small boy stopped at the door of the Bilking mansion with a
那 晚上 一个 小的 男生 停止 在 这 门 的 这 诈骗 大厦 和 一个
[strɔː] [hæt] ,
straw hat ,
稻草 帽子 ，

那天晚上，一个戴着草帽的小男孩停在了比尔金宅邸的门口。

[æt; ət] [wʌns] [aɪ'dentɪfaɪd] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrks] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɒn] [niːlz] [wɔːf]
at once identified as Mr . O'Rourke's , which had been found on Neal's Wharf
在 一次 已识别 作为 先生 . 奥鲁克的 ， 哪个 有 到过 成立 在 尼尔氏 码头
.
:
.

立刻被确认为奥罗克先生的，这件物品是在尼尔码头发现的。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [təʊld] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ; [bʌt; bət] [oʊ'rɜːrk] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['liːvɪŋ]
This would have told against another man ; but O'Rourke was always leaving
这 会 有 讲述 反对 其他 男人 ； 但 奥罗克 曾是 总是 离开
[hɪz; ɪz] [hæt] [ɒn] [ə; eɪ] [wɔːf] .
his hat on a wharf .
他的 帽子 在 一个 码头 .

这足以对其他男人不利；但奥鲁克总是把帽子留在码头上。

['mɑːrgərəts] [dɪ'stres] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['piktʃəd] .
Margaret's distress is not to be pictured .
玛格丽特的 痛苦 是 不是 到 是 如图所示 .

玛格丽特的痛苦表情不宜拍摄。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ə'pɒn] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['lærɪ] [hæd; həd] ['draʊnd] [hɪm'self] ,
She fell back upon and clung to the idea that Larry had drowned himself ,
她 跌倒 后退 之上 和 紧紧抓住 到 这 主意 那 拉里 有 溺水 他自己 ，

她最终还是接受了拉里是溺水身亡的想法，并紧紧抓住不放。

[nɒt] [ɪn'tenʃənəli] , [meɪ] [biː; bi] ; ['pɒsəbli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvəbɔːd] [waɪl] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .
not intentionally , may be ; possibly he had fallen overboard while intoxicated .
不是 故意 ， 可能 是 ； 可能 他 有 倒下 落水 尽管 酣 .

或许并非故意；他可能在醉酒状态下落水了。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['bʌk(ə)l] [hæz; həz] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] [ɪz]
The late Mr . Buckle has informed us that death by drowning is
这 晚的 先生 . 扣上 有 知情的 我们 那 死亡 经过 溺水 是
['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [baɪ] [lɔːz] [æz; əz] [ɪn'vaɪələb(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
regulated by laws as inviolable and beautiful as those of the
受监管 经过 法律 作为 不可侵犯的 和 美丽的 作为 那些 的 这
['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ;
solar system ;
太阳的 系统 ；

已故的巴克尔先生曾告诉我们，溺水死亡受到与太阳系法则一样不可侵犯和美丽的法则的约束；

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrθs] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [draʊn] [ɪt'self]
that a certain percentage of the earth's population is bound to drown itself
那 一个 肯定 百分比 的 这 地球的 人口 是 边界 到 溺水 本身
['ænjuəli] ,
annually ,
每年 ，

地球上每年都会有一定比例的人口溺亡，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɔː(r)] [nɒt] .
whether it wants to or not .
无论 它 想要 到 或者 不是 .

无论它是否愿意。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zjuːmd] , [ðen] ,
It may be presumed , then ,
它 可能 是 假定 , 然后 ,

因此可以推断,

[ðæt] - ['prɒpə(r)] ['kwəʊtə] [ɒv; əv] [ded] ['bɒdɪz] [wɒz; wəz] [wɒʃt] [ə'ʃɔː(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]
that Rivermouth's proper quota of dead bodies was washed ashore during the
那 - 恰当的 配额 的 死的 身体 曾是 洗过 岸上 期间 这
[ɪn'sjuːɪŋ] [tuː] [mʌnθs] .
ensuing two months .
随后 二 几个月 .

在接下来的两个月里,里弗茅斯应有的尸体数量被冲上了岸。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [geɪlz] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ['pɑːtiz] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
There had been gales off the coast and pleasure parties on the river ,
那里 有 到过 狂风 离开 这 海岸 和 乐趣 各方 在 这 河 ,

沿海地区刮起了大风,河上也举行了寻欢作乐的聚会。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] ['gɑːstli] ['bɪznəs] .
and between them they had managed to do a ghastly business .
和 之间 他们 他们 有 管理 到 做 一个 阴森 商业 .

他们两人合谋做了一笔骇人听闻的生意。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flɒtsəm] [ænd; ənd] ['dʒetsəm] [wɪtʃ]
But Mr . O'Rourke failed to appear among the flotsam and jetsam which
但 先生 . 奥罗克 失败的 到 出现 之中 这 废料 和 残骸 哪个
[ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [taɪdz] [left] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [maʊθ] [wɔːvz] .
the receding tides left tangled in the piles of the River - mouth wharves .
这 消退 潮汐 左边 纠缠不清 在 这 堆 的 这 河 - 嘴 码头 .

但是,在退潮后缠绕在河口码头桩柱上的漂浮物和残骸中,并没有奥罗克先生的身影。

[ðɪs] [kən'vɪnst] ['mɑːgrət] [ðæt] ['lærɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [tuː] ['temptɪŋ] ['mɔːs(ə)l] [tuː; tə] [sʌm; səm]
This convinced Margaret that Larry had proved a too tempting morsel to some
这 确信 玛格丽特 那 拉里 有 已证实 一个 也 诱人的 小块 到 一些
[ˌbʌkə'nɪərɪŋ] [ʃɑːk] ,
buccaneering shark ,
海盗行为 鲨鱼 ,

这让玛格丽特确信,拉里对某些贪婪的海盗来说已经成了一块太诱人的美味佳肴。

[ɔː(r)] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'mens] [skuːlz] [ɒv; əv] [fɪʃ] [wɪtʃ] [siːm]
or had fallen a victim to one of those immense schools of fish which seem
或者 有 倒下 一个 受害者 到 一 的 那些 巨大 学校 的 鱼 哪个 似乎
[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['jɪəli] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ɒn] [ðɪs] [kəʊst] .
to have a yearly appointment with the fishermen on this coast .
到 有 一个 每年 预约 和 这 渔民 在 这 海岸 .

或者成了每年似乎都会来此与渔民们"约会"的大量鱼群的受害者。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['mɑːgrət] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [ˌsiː əʊ 'diː] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['mækrəl] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
From that day Margaret never saw a cod or a mackerel brought into the
从 那 天 玛格丽特 绝不 锯 一个 鳕鱼 或者 一个 鲭鱼 带来 进入 这
[haʊs] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['ʃʌdə(r)] .
house without an involuntary shudder .
房子 没有 一个 非自愿 不寒而栗 .

从那天起,玛格丽特每次看到鳕鱼或鲭鱼被带进屋里,都会不由自主地打个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [ə'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fɪʃ] - [bɔːlz] ,
She averted her head in making up the fish - balls ,
她 避免了 她 头 在 制作 向上 这 鱼 - 球 ,

她揉鱼丸的时候把头扭向一边。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hɑːf] ['dredɪd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [feɪnt] [ə'rəʊmə][ɒv; əv] ['wɪski] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
as if she half dreaded to detect a faint aroma of whiskey about them .
作为 如果 她 一半 令人恐惧的 到 探测 一个 头晕的 香气 的 威士忌酒 关于 他们 .

仿佛她有点害怕闻到他们身上淡淡的威士忌香味。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [waɪ] [mait] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] , [biː; bi] ['iːt(ə)n] , [seɪ] , [baɪ] [ə; eɪ] ['hælɪbət] ,
And , indeed , why might not a man fall into the sea , be eaten , say , by a halibut ,
和 , 的确 , 为什么 可能 不是 一个 男人 落下 进入 这 海 , 是 吃 , 说 , 经过 一个 大比目鱼 ,

的确，一个人为什么不能掉进海里，比如被大比目鱼吃掉呢?

[ænd; ənd] [ˌriːə'pɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːθli] ['traɪʌmfs] [ænd; ənd] [di'fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnɒnkə'mɪtəl] [fɔːm] [ɒv; əv] [hæʃt] [fɪʃ] ?
and reappear on the scene of his earthly triumphs and defeats in the noncommittal form of hashed fish ?
和 再现 在 这 场景 的 他的 尘世的 胜利 和 失败 在 这 不置可否 形式 的 哈希 鱼 ?

然后以炒鱼这种不置可否的形式，重新出现在他尘世间成败的舞台上?

“ [ɪm'pɪəriəl] ['sizər] , [ded] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [kleɪ] ,
“ Imperial Cæsar , dead and turned to clay ,
“ 帝国 凯撒 , 死的 和 转向 到 黏土 ,

“帝王凯撒，已死，化为尘土。”

[mait] [stɒp] [ə; eɪ] [həʊl] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'weɪ] .
Might stop a hole to keep the wind away .
可能 停止 一个 洞 到 保持 这 风 离开 .

或许可以堵住洞口，防止风吹走。

” [bʌt; bət] , [pə'hæps] , [æz; əz] [ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] [hə'reɪʃiəʊ] [sə'dʒests] , - [tiː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [tuː] ['kjʊəriəsli] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [səʊ] .
” But , perhaps , as the conservative Horatio suggests , ' t were to consider too curiously to consider so .
” 但 , 也许 , 作为 这 保守的 霍雷肖 建议 , - t 是 到 考虑 也 奇怪的是 到 考虑 所以 .

“但是，正如保守派的霍雷肖所建议的那样，或许不应该对此过于好奇。”

['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'dɒpt] ['mɑːrgərəts] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [oʊ'rɜːrks] [ˌdɪsə'pɪərəns] .
Mr . Bilkins had come to adopt Margaret's explanation of O'Rourke's disappearance .
先生 . 比尔金斯 有 来 到 采纳 玛格丽特的 解释 的 奥鲁克的 消失 .

比尔金斯先生最终接受了玛格丽特对奥罗克失踪的解释。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['draʊnd] ; [hæd; həd] [məʊst] ['laɪkli] ['draʊnd] [hɪm'self] .
He was undoubtedly drowned ; had most likely drowned himself .
他 曾是 无疑 溺水 ; 有 最多 可能 溺水 他自己 .

他无疑是溺水身亡的；很可能是他自己溺水身亡的。

[ðə; ði] [hæt] [pɪkt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːf] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
The hat picked up on the wharf was strong circumstantial evidence in that direction .
这 帽子 挑选 向上 在 这 码头 曾是 强的 间接的 证据 在 那 方向 .

在码头上捡到的那顶帽子是指向这个方向的有力间接证据。

[bʌt; bət] [wʌn] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ['stægəd] ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] .
But one feature of the case staggered Mr . Bilkins .
但 一 特征 的 这 案件 交错 先生 . 比尔金斯 .

但案件中有一个特点令比尔金斯先生感到震惊。

[oʊ'rɜːrks] [ˌvaɪə'lɪn][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [dɪsə'pɪəd] .
O'Rourke's violin had also disappeared .
奥鲁克的 小提琴 有 还 消失 .

奥鲁克的提琴也不见了。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] [greɪt] ['efət] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][mæn] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['əʊvəbɔːd] ['ʌndə(r)]
it required no great effort to imagine a man throwing himself overboard under
它 必需的 不 伟大的 努力 到 想象 一个 男人 投掷 他自己 落水 在下面
[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['meɪniə] - ['poʊtuː] ;
the influence of mania à potu ;
这 影响 的 狂热 - 波图 ;

不难想象一个人在患上狂躁症后跳入海中；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [kə'mɪtɪŋ] - !
but it was difficult to conceive of a man committing violinicide !
但 它 曾是 难的 到 构想 的 一个 男人 提交 - !

但很难想象一个男人会犯下杀害小提琴的罪行！

[ɪf] [ðə; ði] ['feləʊ] [went] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm'self] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [wɪð] [hɪm] ?
If the fellow went to drown himself , why did he take his fiddle with him ?
如果 这 同伴 去 到 溺水 他自己 , 为什么 做过 他 拿 他的 小提琴 和 他 ?

如果这个人要去投河自尽，为什么还要带上他的小提琴呢？

[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] [ʌm'brelə] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['stjuːd(ə)nt] - [læmp] .
He might as well have taken an umbrella or a German student - lamp .
他 可能 作为 出色地 有 已采取 一个 伞 或者 一个 德语 学生 - 灯 .

他当时还不如带把伞或者德国学生用的台灯呢。

[ðɪs] ['kwestʃən] ['trʌbld] ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] .
This question troubled Mr . Bilkins a good deal first and last .
这 问题 麻烦 先生 . 比尔金斯 一个 好的 交易 第一的 和 最后的 .

这个问题始终困扰着比尔金斯先生。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] : [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [gɒn] — [ænd; ənd][hæd; həd]
But one thing was indisputable : the man was gone — and had
但 一 事物 曾是 无可争议的 : 这 男人 曾是 已消失 — 和 有
['evɪdəntli] [gɒn] [baɪ]['wɔːtə(r)] .
evidently gone by water .
显然 已消失 经过 水 .

但有一件事是无可争议的：那个人不见了——而且显然是乘船离开的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] ['mɑːgrət] [ɪn'vestɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [tʃɑːms] [ɒv; əv][maɪnd]
It was now that Margaret invested her husband with charms of mind
它 曾是 现在 那 玛格丽特 投资 她 丈夫 和 魅力 的 头脑
[ænd; ənd]['pɜːs(ə)n][nɒt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl][baɪ]['eni][wʌn] [huː]
and person not calculated to make him recognizable by any one who
和 人 不是 计算 到 制作 他 可识别的 经过 任何 一 WHO
[hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːlti] [fleʃ] .
had ever had the privilege of knowing him in the faulty flesh .
有 曾经 有 这 特权 的 会心 他 在 这 故障 肉 .

玛格丽特现在赋予了她的丈夫一种魅力，这种魅力既体现在思想上，也体现在人格上，以至于任何曾经有幸认识他那有缺陷的肉体的人都认不出他来。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][bæd] ['kwɒlətiz] ,
She eliminated all his bad qualities ,
她 已淘汰 全部 他的 坏的 品质 ,

她消除了他所有的缺点。

[ænd; ənd][prə'dʒektɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [æz; əz][hiː; hi]
and projected from her imagination a Mr . O'Rourke as he
和 预计 从 她 想像力 一个 先生 . 奥罗克 作为 他

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [sə'ræfɪk] ['biːɪŋ] [mɪkst] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] [wei]
ought to have been — a species of seraphic being mixed up in some way
应该 到 有 到过 — 一个 物种 的 天使般的 存在 混合 向上 在 一些 方式

[wɪð] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ;
with a violin ;
和 一个 小提琴 ;

她凭空想象出奥罗克先生应有的模样——一个天使般的人物，带着某种小提琴的气质；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'diːəl][ʃiː; ʃi] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] ['kɒstli] ['hedstəʊn] [ɪn][ðə; ði] [sə'bɜːbən] ['semətri] .
and to this ideal she erected a costly headstone in the suburban cemetery .
和 到 这 理想的 她 竖立 一个 昂贵 墓石 在 这 郊区 公墓 .

为了纪念这个理想，她在郊区墓地竖立了一块昂贵的墓碑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['lærɪ] , ” [əb'zɜːvd] ['mɑːgrət] [kən'templətɪvli] ,
“ It would be a proud day for Larry , ” observed Margaret contemplatively ,
“ 它 会 是 一个 自豪的 天 为了 拉里 , ” 观察到 玛格丽特 沉思地 ,

“这将是拉里引以为豪的一天，”玛格丽特若有所思地说道。

“ [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rest] [hɪz; ɪz][ɔɪ][ɒn][ðə; ði] - - [ai] - [viː] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm] .
“ if he could rest his oi on the illegant monumint I ' ve put up to him .
“ 如果 他 可以 休息 他的 oi 在 这 - - 我 - ve 放 向上 到 他 .

“如果他能把他的注意力放在我为他竖立的非法纪念碑上就好了。”

” [ɪf] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
” If Mr . O'Rourke could have read the inscription on it ,
” 如果 先生 . 奥罗克 可以 有 读 这 题词 在 它 ,

“如果奥罗克先生能读懂上面的铭文，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
he would never have suspected his own complicity in the matter .
他 会 绝不 有 怀疑 他的 自己的 共谋 在 这 事情 .

他做梦也想不到自己也牵涉其中。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [stʊd] , ['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ;
But there the marble stood , sacred to his memory ;
但 那里 这 大理石 站立 , 神圣 到 他的 记忆 ;

但那块大理石却矗立在那里，神圣地纪念着他；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and soon the snow came down from the gray sky and covered it ,
和 很快 这 雪 来了 向下 从 这 灰色的 天空 和 涵盖 它 ,

很快，雪花从灰蒙蒙的天空飘落，将它覆盖起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [snəʊ] [ɒv; əv] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] ['drɪftɪd] [daʊn] [ɒn] ['mɑːrgərəts] [hɑːt]
and the invisible snow of weeks and months drifted down on Margaret's heart
和 这 无形的 雪 的 周 和 几个月 漂移 向下 在 玛格丽特的 心

,
,
,

数周数月的无形雪花飘落在玛格丽特的心上。

[ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] [ɪts] ['fɪʃəz] , [ænd; ənd] [smuːðd] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['æŋglz] [ɒv; əv][ɪts] [griːf] ;
and filled up its fissures , and smoothed off the sharp angles of its grief ;
和 已填 向上 它是 裂缝 , 和 平滑 离开 这 锋利的 角度 的 它是 悲伤 ;

填平了它的裂缝，抚平了它悲伤的尖锐棱角；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [piːs] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and there was peace upon it .
和 那里 曾是 和平 之上 它 .

那里一片祥和。

[nɒt] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['sɔrəu, 'sɔː-][fɔː(r); fə(r)] ['lærɪ] [æt; ət] [taɪmz] .
Not but she sorrowed for Larry at times .
不是 但 她 悲伤的 为了 拉里 在 时代 .

不，但她有时也会为拉里感到难过。

[jet] [laɪf] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [friː] ,
Yet life had a relish to it again ; she was free ,
然而 生活 有 一个 尽情享用 到 它 再次 ; 她 曾是 自由的 ,

然而，生活又重新充满了乐趣；她自由了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [lait] ;
though she did not look at it in that light ;
尽管 她 做过 不是 看 在 它 在 那 光 ;

虽然她并没有那样看待这件事；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['fæʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] ,
she was happier in a quiet fashion than she had ever been ,
她 曾是 更快乐 在 一个 安静的 时尚 比 她 有 曾经 到过 ,

她平静地感到前所未有的快乐。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː'self] .
though she would not have acknowledged it to herself .
尽管 她 会 不是 有 已确认 它 到 她自己 .

虽然她自己不会承认这一点。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [lɑːf] [wen] [ðə; ði] [aɪs] - [mæn] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
She wondered that she had the heart to laugh when the ice - man made love to her .
她 想知道 那 她 有 这 心 到 笑 什么时候 这 冰 - 男人 制成 爱 到 她 .

她纳闷，当冰人与她做爱时，她怎么还能笑得出来。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['kɒmɪkli] [ɪn'kɒŋgruəs] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [spent] [ɔːl] ['wɪntə(r)] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [aɪs] ,
Perhaps she was conscious of something comically incongruous in the warmth of a gentleman who spent all winter in cutting ice ,
也许 她 曾是 有意识的 的 某物 滑稽地 不协调 在 这 温暖 的 一个 绅士 WHO 花费 全部 冬天 在 切割 冰 ,

或许她意识到，这位整个冬天都在凿冰的绅士，身上却散发着某种滑稽的不协调感。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['sʌmə(r)] [ɪn] ['diːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] .
and all summer in dealing it out to his customers .
和 全部 夏天 在 处理 它 出去 到 他的 顾客 .

整个夏天他都在向顾客们分发这些产品。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] ;
She had not the same excuse for laughing at the baker ;
她 有 不是 这 相同的 原谅 为了 笑 在 这 面包师 ;

她嘲笑面包师却没有同样的借口；

[jet] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [stɪl] [mɔː(r)] ['merəli] [æt; ət] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [ləʊf] [ɒv; əv] [braʊn] - [bred] ,
yet she laughed still more merrily at him when he pressed her hand over the steaming loaf of brown - bread ,
然而 她 笑了 仍然 更多的 兴高采烈地 在 他 什么时候 他 按下 她 手 超过 这 蒸煮 面包 的 棕色的 - 面包 ,

然而，当他把她的手按在热气腾腾的黑面包上时，她却笑得更加开心了。

[dɪ'lɪvəd] ['evri] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['skʌləri] [dɔː(r)] .
delivered every Saturday morning at the scullery door .
发表 每一个 周六 早晨 在 这 洗碗间 门 .

每周六早上送到厨房门口。

[bəʊθ] [ðiːz] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [nəʊn] ['mɑːgrət] ['meni] [j'iəz] ,
Both these gentlemen had known Margaret many years ,
两个都 这些 先生们 有 已知 玛格丽特 许多 年 ,

这两位先生都认识玛格丽特很多年了。

[jet] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['væljuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['haɪli] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [keɪm]
yet neither of them had valued her very highly until another man came
然而 两者都不 的 他们 有 有价值的 她 非常 高度 直到 其他 男人 来了
[ə'lɒŋ] [ænd; ənd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .
along and married her .
沿着 和 已婚 她 .

然而，直到另一个男人出现并娶了她，他们俩才开始真正重视她。

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [ɪz] [ɪs'tiːmd] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɒrəntɪd] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
A widow , it would appear , is esteemed in some sort as a warranted article ,
一个 寡妇 , 它 会 出现 , 是 尊敬的 在 一些 种类 作为 一个 有保证 文章 ,

寡妇似乎在某种程度上被视为一种值得尊重的事物。

['biːɪŋ] [stæmpt] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪkərz] [neɪm] .
being stamped with the maker's name .
存在 盖章 和 这 制造商的 姓名 .

上面印有制造商的名称。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [θɜːd] ['lʌvə(r)] [ɪn] ['prɒspekt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɒsɪp]
There was even a third lover in prospect ; for according to the gossip
那里 曾是 甚至 一个 第三 情人 在 前景 ; 为了 根据 到 这 闲话
[ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
of the town ,
的 这 镇 ,

甚至还有第三位情人正在酝酿之中；因为据镇上的传言说，

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn]
Mr . Donnehugh was frequently to be seen of a Sunday afternoon
先生 . - 曾是 频繁地 到 是 已见 的 一个 星期日 下午
['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['semətri] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrks] ['hedstəʊn] [wɪð]
standing in the cemetery and regarding Mr . O'Rourke's headstone with
常设 在 这 公墓 和 关于 先生 . 奥鲁克的 墓石 和
[ˌʌnrɪ'streɪnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
unrestrained satisfaction .
不受约束的 满意 .

人们经常在星期天的下午看到唐纳休先生站在墓地里，毫无保留地欣赏着奥罗克先生的墓碑。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
A year had passed away ,
一个 年 有 通过了 离开 ,

一年过去了，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['bɪts] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ['blɒsəmɪŋ] [ə'mʌŋ] ['mɑːrgərəts] [wiːdz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]
and certain bits of color blossoming among Margaret's weeds indicated that the
和 肯定 比特 的 颜色 盛开 之中 玛格丽特的 杂草 表明的 那 这
['wɪntə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔɪə(r)] .
winter of her mourning was oyer .
冬天 的 她 丧 曾是 奥耶 .

玛格丽特的杂草丛中绽放的某些色彩表明，她哀悼的冬天已经过去了。

[ðə; ði] [aɪs] - [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['heɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kɔːdiəli] ,
The ice - man and the baker were hating each other cordially ,
这 冰 - 男人 和 这 面包师 是 憎恨 每个 其他 诚挚地 ,

送冰人和面包师彼此憎恨，而且恨得牙痒痒。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] [wɒz; wəz] ['deɪli] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [ðæt]
and Mrs . Bilkins was daily expecting it would be discovered before night that
和 太太 . 比尔金斯 曾是 日常的 期待 它 会 是 发现 前 夜晚 那
['mɑːgrət] [hæd; həd] ['mærid] [wʌn][ɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Margaret had married one or both of them .
玛格丽特 有 已婚 一 或者 两个都 的 他们 .

比尔金斯太太每天都担心，到了晚上就会有人发现玛格丽特嫁给了他们中的一个或两个。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː; də] ['mɑːgrət] ['dʒʌstɪs] ,
But to do Margaret justice ,
但 到 做 玛格丽特 正义 ,

但为了公正地评价玛格丽特，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['feɪθf(ə)l][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [oʊ'rɜːrk] — [nɒt]
she was faithful in thought and deed to the memory of O'Rourke — not
她 曾是 忠实 在 想法 和 契据 到 这 记忆 的 奥罗克 — 不是
[ðə; ði] [oʊ'rɜːrk] [huː] [dɪsə'pɪəd] [səʊ] ['streɪndʒli] ,
the O'Rourke who disappeared so strangely ,
这 奥罗克 WHO 消失 所以 奇怪的 ,

她在思想和行动上都忠实地缅怀着奥罗克——不是那个离奇失踪的奥罗克。

[bʌt; bət][ðə; ði] [oʊ'rɜːrk] [huː] ['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd] .
but the O'Rourke who never existed .
但 这 奥罗克 WHO 绝不 存在 .

但那个从未存在过的奥鲁克。

“ [diː] - [jiː; ji] [θɪŋk] , [mʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] ,
“ D ' ye think , mum , ” she said one day to Mrs . Bilkins ,
“ D - 是的 思考 , 妈妈 , ” 她 说 一 天 到 太太 . 比尔金斯 ,

“你觉得呢，妈妈？”有一天，她对比尔金斯太太说。

[æz; əz] [ðæt] ['leɪdi][wɒz; wəz] [ə'drɔɪtli] ['saʊndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][aɪs] ['kwestʃən] — “ [diː] - [jiː; ji] [θɪŋk]
as that lady was adroitly sounding her on the ice question — “ d ' ye think
作为 那 女士 曾是 巧妙地 听起来 她 在 这 冰 问题 — “ d - 是的 思考
[ai] - [diː] - [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪd][ðə; ði] [laɪks] [əʊ] - [hɪm] ,
I ' d condescind to take up wid the likes o ' him ,
我 - d - 到 拿 向上 宽 这 点赞 o - 他 ,

那位女士巧妙地试探着她对冰球问题的看法——“你认为我会屈尊与他那样的人交往吗？”

[ɔː(r)][ðə; ði]['beɪkə(r)]['aɪðə(r)] , ['æfðər] [zɪç] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['lærɪ] ?
or the baker either , afther sich a man as Larry ?
或者 这 面包师 任何一个 , 之后 sich 一个 男人 作为 拉里 ?

或者面包师，像拉里这样的人？

” [ðə; ði] ['rektɪfaɪd] [ænd; ənd]['klærəfaɪd] [oʊ'rɜːrk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['wʌndə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] .
” The rectified and clarified O'Rourke was a permanent wonder to Mr .
” 这 已纠正 和 澄清 奥罗克 曾是 一个 永恒的 想知道 到 先生 .
[bɪlkɪnz] ,
Bilkins ,
比尔金斯 ,

“经过修正和澄清的奥罗克对比尔金斯先生来说始终是一个奇迹。”

[huː] [bɔː(r)][ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɪ'riːvmənt] [wɪð] ['nəʊtɪsəb(ə)l][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
who bore up under the bereavement with noticeable resignation .
WHO 钻孔 向上 在下面 这 丧亲之痛 和 显 辞职 .

他们以明显的顺从态度承受着丧亲之痛。

“ ['pegɪ] [ɪz] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,
“ Peggy is right , ” said the old gentleman ,
“ 佩吉 是 正确的 , ” 说 这 老的 绅士 ,

“佩吉说得对，”老先生说道。

[huː] [wɒz; wəz] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fluː] .
who was superintending the burning out of the kitchen flue .
WHO 曾是 监督 这 燃烧 出去 的 这 厨房 烟道 .

负责监督厨房烟道焚烧工作的是谁?

" [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [laɪk] ['lærɪ] [oʊ'rɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] . "
" She won't find another man like Larry O'Rourke in a hurry . "
" 她 惯于 寻找 其他 男人 喜欢 拉里 奥罗克 在 一个 匆忙 . "

"她一时半会儿找不到像拉里·奥罗克那样的男人了。"

" [θru] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] , ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːgrət] .
" Thrue for ye , Mr . Bilkins , " answered Margaret .
" 穿过 为了 是的 , 先生 . 比尔金斯 , " 回答 玛格丽特 .

"你说得对，比尔金斯先生，"玛格丽特回答道。

" ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] [æz; əz] [gʊd] [fɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪ] [æz; əz] ['aɪvə] [wɒz; wəz] [kɔːt] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [biː; bi] - [leɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Maybe there's as good fish in the say as iver was caught , but I don't be - lave it ,
" 或许 有 作为 好的 鱼 在 这 说 作为 河 曾是 捕捉 , 但 我 不 是 - 澡 它 ,

"也许世界上还有像河里钓到的那么好的鱼，但我并不相信。"

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
all the same .
全部 这 相同的 .

尽管如此。

" [æz; əz] [gʊd] [fɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [siː] !
" As good fish in the sea !
" 作为 好的 鱼 在 这 海 !

"就像大海里的好鱼！"

[ðə; ði] [wɜːdz] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [tuː; tə] ['mɑːgrət] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] ,
The words recalled to Margaret the nature of her loss ,
这 字 召回 到 玛格丽特 这 自然 的 她 损失 ,

这些话让玛格丽特想起了她失去亲人的痛苦。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn] ['saɪləns] .
and she went on with her work in silence .
和 她 去 在 和 她 工作 在 沉默 .

她默默地继续工作。

" [wɒt] — [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ezrə] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .
" What — what is it , Ezra ? " cried Mrs . Bilkins , changing color , and rising hastily from the breakfast table .
" 什么 — 什么 是 它 , 以斯拉 ? " 哭 太太 . 比尔金斯 , 变化 颜色 , 和 上升 草草 从 这 早餐 桌子 .

"什么——什么事，埃兹拉？"比尔金斯太太喊道，脸色一变，急忙从餐桌旁站了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['æpəpleksi] .
Her first thought was of apoplexy .
她 第一的 想法 曾是 的 中风 .

她第一个念头就是中风。

[ðeə(r)] [sæt] ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪg] [pʊʃt] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
There sat Mr . Bilkins , with his wig pushed back from his forehead ,
那里 卫星 先生 . 比尔金斯 , 和 他的 假发 推动 后退 从 他的 前额 ,

比尔金斯先生就坐在那里，假发从额头上向后推去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['veɪkəntli] [ɒn][ðə; ði] ['wiːkli] ['krɒnɪk(ə)l] ,
and his eyes fixed vacantly on The Weekly Chronicle ,
和 他的 眼睛 固定的 空洞地 在 这 每周 编年史 ,

他的目光空洞地盯着《每周纪事报》,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [aʊt] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
which he held out at arm's length before him .
哪个 他 握住 出去 在 武器 长度 前 他 .

他把它伸直手臂举到面前。

“ [gʊd] ['hevənz] , ['ezrə] !
“ Good heavens , Ezra !
“ 好的 天 , 以斯拉 !

“我的天哪，以斯拉！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
what is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

” ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [mə'kænɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]
” Mr . Bilkins turned his eyes upon her mechanically , as if he were
” 先生 . 比尔金斯 转向 他的 眼睛 之上 她 机械地 , 作为 如果 他 是
[ə; eɪ] [greɪt] [wæks] - [dɒl] ,
a great wax - doll ,
一个 伟大的 蜡 - 玩具娃娃 ,

“比尔金斯先生机械地打量着她，仿佛他是一个巨大的蜡像娃娃。”

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [hæd; həd] ['pʊld] [hɪz; ɪz]['waɪə(r)] .
and somebody had pulled his wire .
和 某人 有 拉 他的 金属丝 .

有人拔掉了他的电线。

“ [kænt] [juː; jʊ] [spiːk] , ['ezrə] ?
“ Can't you speak , Ezra ?
“ 不能 你 说话 , 以斯拉 ?

埃兹拉，你不能说话吗?

” [hɪz; ɪz][lɪps] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [muːvd] [ˌɪnɑː'tɪkjələtli] ; [ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd]['fɪŋgə(r)] ,
” His lips opened , and moved inarticulately ; then he pointed a rigid finger ,
” 他的 嘴唇 打开 , 和 已搬 含糊不清 ; 然后 他 尖 一个 死板的 手指 ,

“他张了张嘴，含糊不清地动了动；然后他伸出一根僵硬的手指，

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] - [bɔːd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,
in the manner of a guide - board , at a paragraph in the paper ,
在 这 方式 的 一个 指导 - 木板 , 在 一个 段落 在 这 纸 ,

如同路标一般，在文章的某个段落中，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] [tuː; tə] [riːd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
which he held up for Mrs . Bilkins to read over his shoulder .
哪个 他 握住 向上 为了 太太 . 比尔金斯 到 读 超过 他的 肩膀 .

他把报纸举起来，让比尔金斯太太从他肩后阅读。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
When she had read it she sunk back into her chair without a word ,
什么时候 她 有 读 它 她 沉没 后退 进入 她 椅子 没有 一个 单词 ,

她读完后，一言不发地瘫倒在椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [sæt] ['kɔntempleitɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][met] [bɪ'fɔː(r)]
and the two sat contemplating each other as if they had never met before
和 这 二 卫星 沉思 每个 其他 作为 如果 他们 有 绝不 遇见 前

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
in this world ,
在 这 世界 ,

两人静静地坐着，互相打量着对方，仿佛他们此前从未在这个世界上相遇过。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['oʊvər'pliːzd] [æt; ət] ['miːtɪŋ] .
and were not overpleased at meeting .
和 是 不是 欣喜若狂 在 会议 .

会面后他们并不太满意。

[ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][eɪdʒd]['kʌp(ə)l] [ə'kɜːd] [æt; ət]
The paragraph which produced this singular effect on the aged couple occurred at
这 段落 哪个 生产 这 单数 影响 在 这 老年人 夫妻 发生 在

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['telɪgrɑːf] [dɪ'spætʃ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][æn; ən]
the end of a column of telegraph despatches giving the details of an
这 结尾 的 一个 柱子 的 电报 电报 给予 这 细节 的 一个

[ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [blɔ'keɪdɪŋ]
unimportant engagement that had just taken place between one of the blockading
不重要 订婚 那 有 只是 已采取 地方 之间 一 的 这 封锁

['skwɒdrən][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fedərət] ['kruːzə(r)] .
squadron and a Confederate cruiser .
中队 和 一个 南方邦联 巡洋舰 .

对这对老夫妇产生这种特殊影响的段落出现在一栏电报的末尾，该栏电报详细介绍了刚刚发生的一起无关紧要的战斗，交战双方是封锁舰队和邦联巡洋舰。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪt'self] [dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn] [ˌjuː 'es] ,
The engagement itself does not concern us ,
这 订婚 本身 做 不是 忧虑 我们 ,

订婚本身与我们无关。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['aɪtəm][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['kæʒuəltiz] [ɒn][ðə; ði]['juːniən][saɪd][hæz; həz][ə; eɪ][də'rekt]
but this item from the list of casualties on the Union side has a direct
但 这 物品 从 这 列表 的 伤亡 在 这 联盟 边 有 一个 直接的

['beərɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] ['nærətɪv] : —
bearing on our narrative : —
轴承 在 我们的 叙述 : —

但联邦军伤亡名单中的这项与我们的叙述直接相关：

“ ['lærɪ] [oʊ'rɜːrk] , ['siːmən] , ['splɪntə(r)] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði][leg] .
“ Larry O'Rourke , seaman , splinter wound in the leg .
“ 拉里 奥罗克 , 水手 , 碎片 伤口 在 这 腿 .

“水手拉里·奥罗克腿部被木刺扎伤。

[nɒt] ['sɪəriəs] .
Not serious .
不是 严肃的 .

没什么大不了的。

” [ðæt] ['splɪntə(r)] [fluː] [fɑː(r)] .
” That splinter flew far .
” 那 碎片 飞翔 远的 .

那根木刺飞得很远。

[ˌaɪ 'tiː][glɑːns, glæns][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrks] [leg] , [went] [plʌm] [θruː] [ðə; ði] [bɪlkɪnz] ['mænʃ(ə)n] ,
It glanced from Mr . O'Rourke's leg , went plumb through the Bilkins mansion ,
它 瞥了一眼 从 先生 . 奥鲁克的 腿 , 去 垂直 通过 这 比尔金斯 大厦 ,

它擦过奥罗克先生的腿，径直穿过了比尔金斯大厦。

[ænd; ənd] [nɒkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːb(ə)l][slæb][ɪn][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] ['beriɪŋ] [graʊnd] .
and knocked over a small marble slab in the Old South Burying Ground .
和 敲门 超过 一个 小的 大理石 板 在 这 老的 南 埋葬 地面 .

并在老南墓地碰倒了一块小的大理石板。

[ɪf] [ə; eɪ] [gəʊst] [hæd; həd] [drɒpt] [ɪn] [fə'mɪliəli] [tuː; tə] ['brekfəst] ,
If a ghost had dropped in familiarly to breakfast ,
如果 一个 鬼 有 掉落 在 熟悉地 到 早餐 ,

如果一个鬼魂像往常一样来吃早餐，

[ðə; ði] [kən'streɪnt] [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪlkɪnz] ['fæməli][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['greɪtə(r)] .
the constraint and consternation of the Bilkins family could not have been greater .
这 约束 和 惊愕 的 这 比尔金斯 家庭 可以 不是 有 到过 更大的 .

比尔金斯一家所受到的束缚和惊恐可谓前所未有。

[haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][tuː; tə] ['mɑːgrət] ?
How was the astounding intelligence to be broken to Margaret ?
如何 曾是 这 惊人 智力 到 是 破碎的 到 玛格丽特 ?

如何才能让玛格丽特明白这惊人的智慧？

[hɜː(r); hə(r)][ɪk'spləʊsɪv] ['aɪrɪʃ] ['neɪtʃə(r)] [meɪd] [ðə; ði][tɑːsk][wʌn][ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] .
Her explosive Irish nature made the task one of extreme delicacy .
她 爆炸物 爱尔兰 自然 制成 这 任务 一 的 极端 美味 .

她那火爆的爱尔兰式性格使得这项任务变得极其棘手。

['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] ['flætli] [dɪ'kleəd] [hɜː'self] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . Bilkins flatly declared herself incapable of undertaking it .
太太 . 比尔金斯 断然 声明 她自己 无法 的 承诺 它 .

比尔金斯夫人断然表示自己无法承担这项工作。

['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] , [wɪð] ['meni] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] , [ə'sjuːmd] [ðə; ði]['djuːti] ;
Mr . Bilkins , with many misgivings as to his fitness , assumed the duty ;
先生 . 比尔金斯 , 和 许多 疑虑 作为 到 他的 健康 , 假定 这 责任 ;

比尔金斯先生虽然对自己是否胜任这份工作有很多疑虑，但还是接受了这份工作；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [njuːz] [sprʌŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] ['mɑːgrət] [baɪ]['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] .
for it would never do to have the news sprung suddenly upon Margaret by people outside .
为了 它 会 绝不 做 到 有 这 消息 弹簧 突然 之上 玛格丽特 经过 人们 外部 .

因为如果玛格丽特突然被外面的人告知这个消息，那绝对不行。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [oʊ'rɜːrk] [wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] , ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] ,
As Mrs . O'Rourke was clearing away the breakfast things , Mr . Bilkins ,
作为 太太 . 奥罗克 曾是 清理 离开 这 早餐 事物 , 先生 . 比尔金斯 ,

当奥罗克太太收拾早餐用具时，比尔金斯先生

[huː] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
who had lingered near the window with the newspaper in his hand ,
WHO 有 徘徊不去 靠近 这 窗户 和 这 报纸 在 他的 手 ,

他手里拿着报纸，在窗边徘徊了一会儿。

[kɔːf] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [wei] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt]
coughed once or twice in an unnatural way to show that he was not
咳嗽 一次 或者 两次 在 一个 不自然 方式 到 展示 那 他 曾是 不是
[ɪm'bærəst] ,
embarrassed ,
尴尬的 ,

他不自然地咳嗽了一两声，以示自己并不尴尬。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [tel] ['mɑːgrət] ['ɑːftə(r)]
and began to think that may be it would be best to tell Margaret after
和 开始 到 思考 那 可能 是 它 会 是 最好的 到 告诉 玛格丽特 后
['dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

于是他开始想，或许最好在晚饭后告诉玛格丽特。

['mɪsɪz] . [bɪlkɪnz] ['fæðəm] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [wɪð] [ðæt] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['rendəz] ['wɪmɪn] ['terəb(ə)l] ,
Mrs . Bilkins fathomed his thought with that intuition which renders women terrible ,
太太 . 比尔金斯 深邃 他的 想法 和 那 直觉 哪个 渲染 女性 糟糕的 ,

比尔金斯太太凭借那种使女人变得可怕的直觉，洞悉了他的想法。

[ænd; ənd] [sent] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [æn; ən] [aɪ] - ['telɪgræm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] , “ [naʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]
and sent across the room an eye - telegram to this effect , “ Now is your
和 发送 穿过 这 房间 一个 眼睛 - 电报 到 这 影响 , “ 现在 是 你的
[taɪm] . ”
time . ”
时间 . ”

然后他用眼神向房间另一边传递了这样一条信息：“现在是你的时代了。”

“ [ðeə(r)] - [es] [biːn] [ə'nʌðə(r)] ['bæt(ə)l] [daʊn] [saʊθ] , ['mɑːgrət] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən]
“ There ' s been another battle down South , Margaret , ” said the old gentleman
“ 那里 - s 到过 其他 战斗 向下 南 , 玛格丽特 , ” 说 这 老的 绅士
['prez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

“玛格丽特，南方又发生了一场战斗，”老先生过了一会儿说道。

['fəʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
folding up the paper and putting it in his pocket .
折叠式的 向上 这 纸 和 推杆 它 在 他的 口袋 .

他把纸折好，放进口袋里。

“ [ə; eɪ] [siː] - [faɪt] [ðɪs] [taɪm] . ”
“ A sea - fight this time . ”
“ 一个 海 - 斗争 这 时间 . ”

“这次是海战。”

“ [ʃʊə(r)] , [æn; ən] - [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː]['æləs] ['faɪtɪn] - [daʊn] [ðeə(r)] . ”
“ Sure , an ' they ' re allus fightin ' down there . ”
“ 当然 , 一个 - 他们 - 关于 艾洛斯 战斗 - 向下 那里 . ”

“当然，他们在下面都在打仗。”

“ [bʌt; bət] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ] .
“ But not always with so little damage .
“ 但 不是 总是 和 所以 小的 损害 .

但并非每次造成的损失都如此之小。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [mæn] ['wuːndɪd] [ɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] . ”
There was only one man wounded on our side . ”
那里 曾是 仅有的 一 男人 受伤 在 我们的 边 . ”

我方只有一人受伤。

“ [pɔː(r)][mæn] !
“ **Pore man !**
“ 孔隙 男人 !

“可怜的人！”

[ɪts] ['sɒri] [wiː; wi] [ɔːt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][æn; ən] - [tʃaɪld] , [ɪf] [hiːz] [gɒt] ['eni] . ”
It's sorry we oughter be for his wife an ' childer , if he's got any . ”
它是 对不起 我们 应该 是 为了 他的 妻子 一个 - 奇尔德 , 如果 他是 得到 任何 . ”

我们应该为他的妻子和孩子感到难过，如果他有孩子的话。

“ [nɒt] ['bædli] ['wuːndɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , ['mɑːgrət] — [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['sɪəriəsli] ['wuːndɪd] ;
“ **Not badly wounded , you will understand , Margaret — not at all seriously wounded ;**
“ 不是 糟糕 受伤 , 你 将要 理解 , 玛格丽特 — 不是 在 全部 严重地 受伤 ;
['əʊnli][ə; eɪ]['splɪntə(r)][ɪn][ðə; ði][leg] . ”
only a splinter in the leg . ”
仅有的 一个 碎片 在 这 腿 . ”

“玛格丽特，你明白我伤得并不重——一点也不严重；只是腿上扎了一根刺。”

“ [feɪθ] , [θɪn] , [ə; eɪ]['splɪntə(r)][ɪn][ðə; ði][leg][ɪz][nəʊ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ɪt'self] . ”
“ **Faith , thin , a splinter in the leg is no pleasant thing in itself . ”**
“ 信仰 , 薄的 , 一个 碎片 在 这 腿 是 不 令人愉快的 事物 在 本身 . ”

“信仰，薄弱，腿里扎了根刺，这本身就不是什么令人愉快的事。”

“ [ə; eɪ][mɪə(r)] [skrætʃ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] ['laɪtli] ,
“ **A mere scratch , ” said Mr . Bilkins lightly ,**
“ 一个 仅仅 划痕 , ” 说 先生 . 比尔金斯 轻轻 ,

“只是擦破了点皮而已，”比尔金斯先生轻松地说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['splɪntə(r)][ɪn]
as if he were constantly in the habit of going about with a splinter in
作为 如果 他 是 不断地 在 这 习惯 的 去 关于 和 一个 碎片 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] [leg] ,
his own leg ,
他的 自己的 腿 ,

就好像他总是习惯性地腿里扎着根木刺似的。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [ə'griːəb(ə)l] .
and found it rather agreeable .
和 成立 它 相当 同意 .

并觉得相当不错。

“ [ðə; ði] [ɒd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][ðə; ði] [mænz] [fɜːst] [neɪm] .
“ **The odd part of the matter is the man's first name .**
“ 这 奇怪的 部分 的 这 事情 是 这 男人的 第一的 姓名 .

“这件事奇怪的地方在于这个人的名字。”

[hɪz; ɪz][fɜːst] [neɪm] [wɒz; wəz] ['lærɪ] .
His first name was Larry .
他的 第一的 姓名 曾是 拉里 .

他的名字叫拉里。

” ['mɑːgrət] [n'ɒdɪd] , [æz; əz][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meni] ['lærɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
” **Margaret nodded , as one should say , There's a many Larrys in the world .**
” 玛格丽特 点头 , 作为 一 应该 说 , 有 一个 许多 拉里 在 这 世界 .

玛格丽特点点头，说道：“正如人们常说的，世界上有很多拉里。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒdɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] , [ɪn][ə; eɪ] ['keələsli]
“ **But the oddest part of it , ” continued Mr . Bilkins , in a carelessly**
“ 但 这 最奇怪的 部分 的 它 , ” 持续 先生 . 比尔金斯 , 在 一个 粗心大意
[sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] ,
sepulchral voice ,
墓穴 嗓音 ,

“但最奇怪的是，”比尔金斯先生用一种漫不经心、阴森森的声音继续说道，

“ [ɪz][ðə; ði] [mænz] [lɑːst] [neɪm] .
“ is the man's last name .
“ 是 这 男人的 最后的 姓名 .

“是该男子的姓氏。

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] ['mɑːgrət] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ,
” Something in the tone of his voice made Margaret look at him ,
” 某物 在 这 语气 的 他的 嗓音 制成 玛格丽特 看 在 他 ,

“他语气中的某种东西让玛格丽特看向了他。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kɔːzd] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [flai]
and something in the expression of his face caused the blood to fly
和 某物 在 这 表达 的 他的 脸 导致 这 血 到 飞
[frɒm; frəm] ['mɑːrgərəts] [tʃiːk] .
from Margaret's cheek .
从 玛格丽特的 脸颊 .

他脸上的某种表情让玛格丽特的脸颊瞬间鲜血喷涌而出。

“ [ðə; ði] [mænz] [lɑːst] [neɪm] !
“ The man's last name !
“ 这 男人的 最后的 姓名 !

“这个人的姓氏！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['wʌndrɪŋli] .
” she repeated , wonderingly .
” 她 重复 , 惊奇地 .

她疑惑地重复道。

“ [jes] , [hɪz; ɪz] [lɑːst] [neɪm] — [oʊ'rɜːrk] . ”
“ Yes , his last name — O'Rourke . ”
“ 是的 , 他的 最后的 姓名 — 奥罗克 . ”

“是的，他的姓是奥罗克。”

“ [-] [meɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ʃriːk] ['mɑːgrət] — “ [diː] - [jiː; ji] [meɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ D'ye mane it ? ” shrieked Margaret — “ d ' ye mane it ?
“ 染料 鬃毛 它 ? ” 尖叫 玛格丽特 — “ d - 是的 鬃毛 它 ?

“你给它鬃毛了吗？”玛格丽特尖叫道——“你给它鬃毛了吗?

['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] !
Glory to God !
荣耀 到 上帝 !

荣耀归于上帝！

[əʊ] [wɝːə] ! [wɝːə] ! ”
O worra ! worra ! ”
哦 沃拉 ! 沃拉 ! ”

哦，沃拉！沃拉！

“ [wel] , ['ezrə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bilk] ,
“ Well , Ezra , ” said Mrs . Bilking ,
“ 出色地 , 以斯拉 , ” 说 太太 . 诈骗 ,

“好吧，埃兹拉，”比尔金太太说。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['spæzəmz][ɒv; əv] [beɪs] [ɪn'grætɪtjuːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt]
in one of those spasms of base ingratitude to which even the most perfect
在 一 的 那些 痉挛 的 根据 忘恩负义 到 哪个 甚至 这 最多 完美的
['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l] ,
women are liable ,
女性 是 容易 ,

即使是最完美的女人，也难免会表现出那种卑劣的忘恩负义。

“ [juː; jʊ] - [viː] [meɪd] [naɪs] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

“ you ' ve made nice work of it .

“ 你 - ve 制成 好的 工作 的 它 .

你做得很好。

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [nɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [wɪð] [æn; ən][æks] ! ”

You might as well have knocked her down with an axe ! ”

你 可能 作为 出色地 有 敲门 她 向下 和 一个 斧头 ! ”

你还不如用斧头把她砍倒呢！

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ” —

“ But , my dear ” —

“ 但 , 我的 亲爱的 ” —

“但是，亲爱的”——

“ [əʊ] , [ˈbɒðə(r)] ! — [maɪ] [ˈsmelɪŋ] - [ˈbɒt(ə)l] , [kwɪk] ! — [ˈsekənd][ˈbjʊərəʊ] [drɔː(r)] — [left] - [hænd][saɪd]

“ Oh , bother ! — my smelling - bottle , quick ! — second bureau drawer — left - hand side

“ 哦 , 打扰 ! — 我的 闻起来 - 瓶子 , 快的 ! — 第二 局 抽屉 — 左边 - 手 边

.

.

.

“哦，麻烦！——我的香水瓶，快！——第二个抽屉——左边。

” [dʒɔɪ][ˈnevə(r)] [kɪlz] ;

” Joy never kills ;

” 喜悦 绝不 杀戮 ;

“快乐不会致人死亡；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [səˈlestiəl] [kaɪnd][ɒv; əv][ˈhaɪdrədʒən][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][get] [tuː]

it is a celestial kind of hydrogen of which it seems impossible to get too

它 是 一个 天体 种类 的 氢 的 哪个 它 似乎 不可能的 到 得到 也

[mʌtʃ] [æt; ət][wʌn] [ˌɪnhəˈleɪʃn] .

much at one inhalation .

很多 在 一 吸入 .

这是一种来自天体的氢，似乎一次吸入永远都不会过量。

[ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)] [ˈmɑːgrət] [wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈvɜːs] [wɪð] [kəmˈpærətɪv] [ˈkɑːmnəs] [ɒn][ðə; ði]

In an hour Margaret was able to converse with comparative calmness on the

在 一个 小时 玛格丽特 曾是 有能力的 到 交谈 和 比较 平静 在 这

[rɪˌsʌsɪˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈlærɪ] [oʊˈrɜːrk] ,

resuscitation of Larry O'Rourke ,

复苏 的 拉里 奥罗克 ,

一个小时后，玛格丽特就能相对平静地谈论拉里·奥罗克的抢救情况了。

[huːm] [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkænən] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

whom the firing of a cannon had brought to the surface as if he

谁 这 射击 的 一个 大炮 有 带来 到 这 表面 作为 如果 他

[hæd; həd] [biːn] [ɪn][riˈæləti][ə; eɪ] [ˈdraʊnd] [ˈbɒdi] .

had been in reality a drowned body .

有 到过 在 现实 一个 溺水 身体 .

一声炮响将他从水中唤醒，仿佛他原本是一具溺亡的尸体。

[naʊ] [ðæt][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [oʊˈrɜːrks] [feɪt] ,

Now that the whole town was aware of Mr . O'Rourke's fate ,

现在 那 这 所有的 镇 曾是 意识到的 的 先生 . 奥鲁克的 命运 ,

现在全镇都知道了奥罗克先生的遭遇，

[hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstə(r)] . [dʌn] - [hjuː] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
his friend Mr . Donne - hugh came forward with a statement that would have
他的 朋友 先生 . 唐恩 - 休 来了 向前 和 一个 陈述 那 会 有

[biːn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪəriəd] ,
been of some interest at an earlier period ,
到过 的 一些 兴趣 在 一个 早些时候 时期 ,

他的朋友唐纳-休先生发表了一份声明，这份声明如果放在以前或许会引起一些关注。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['sɜːvɪs] [æz; əz] ['mætəz] [stʊd] ,
but was of no service as matters stood ,
但 曾是 的 不 服务 作为 事情 站立 ,

但就目前情况而言，这并没有什么用处。

[ɪk'sept] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . - [maɪnd] [ə; eɪ]
except so far as it assisted in removing from Mr . Bilkins's mind a
除了 所以 远的 作为 它 协助 在 移除 从 先生 . - 头脑 一个

['pɑːsɪŋ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['lærɪ] [oʊ'rɜːrk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk] [rɪ'pɔːts]
passing doubt as to whether the Larry O'Rourke of the telegraphic reports
通过 怀疑 作为 到 无论 这 拉里 奥罗克 的 这 电报 报告

[wɒz; wəz] ['mɑːrgərəts] [skeɪp] - [greɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
was Margaret's scape - grace of a husband .
曾是 玛格丽特的 逃脱 - 优雅 的 一个 丈夫 .

只不过，它帮助比尔金斯先生消除了心中一丝疑虑，即电报报道中的拉里·奥罗克是否是玛格丽特的浪荡丈夫。

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] [oʊ'rɜːrk] [hæd; həd] [əb'skɒnd] [tuː; tə]
Mr . Donnehugh had known all along that O'Rourke had absconded to
先生 . - 有 已知 全部 沿着 那 奥罗克 有 潜逃 到

['bɒstən] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪt] [treɪn] [ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] .
Boston by a night train and enlisted in the navy .
波士顿 经过 一个 夜晚 火车 和 入伍 在 这 海军 .

唐纳休先生一直都知道奥罗克已经乘夜班火车逃往波士顿，并加入了海军。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
It was the possession of this knowledge that had made it impossible
它 曾是 这 拥有 的 这 知识 那 有 制成 它 不可能的

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrks] ['greɪvstəʊn] [wɪ'ðaʊt]
for Mr . Donnehugh to look at Mr . O'Rourke's gravestone without
为了 先生 . - 到 看 在 先生 . 奥鲁克的 墓碑 没有

['grɪnɪŋ] .
grinning .
咧嘴笑 .

正是因为知道了这一点，唐纳休先生每次看到奥罗克先生的墓碑都会忍不住咧嘴一笑。

[æt; ət] ['mɑːrgərəts] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [ɪn] ['mɑːrgərəts] [neɪm] , ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [rəʊt] [θriː] [ɔː(r)]
At Margaret's request , and in Margaret's name , Mr . Bilkins wrote three or
在 玛格丽特的 要求 , 和 在 玛格丽特的 姓名 , 先生 . 比尔金斯 写道 三 或者

[fɔː(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə] [oʊ'rɜːrk] ,
four letters to O'Rourke ,
四 信件 到 奥罗克 ,

应玛格丽特的要求，比尔金斯先生以玛格丽特的名义给奥罗克写了三四封信。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ik'stɔːt] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm] [ðæt] ['dʒentlmən] ,
and finally succeeded in extorting an epistle from that gentleman ,
和 最后 成功了 在 勒索 一个 书信 从 那 绅士 ,

最后成功地从那位先生那里逼出了一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][təʊld] ['mɑːgrət] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [meɪd] ,
in which he told Margaret to cheer up , that his fortune was as good as made ,
在 哪个 他 讲述 玛格丽特 到 欢呼 向上 , 那 他的 财富 曾是 作为 好的 作为 制成 ,

他在信中安慰玛格丽特，让她振作起来，说他的好运已经到手了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kəʊtʃ] ,
and that the day would come when she should ride through the town in her own coach ,
和 那 这 天 会 来 什么时候 她 应该 骑 通过 这 镇 在 她 自己的 教练 ,

并且总有一天，她会乘坐自己的马车穿过城镇。

[ænd; ənd][nəʊ] [θæŋks] [tuː; tə][əʊld] [flɪnt] - [hed] , [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
and no thanks to old flint - head , who pretended to be so fond of her .
和 不 谢谢 到 老的 燧石 - 头 , WHO 假装 到 是 所以 喜爱 的 她 .

这一切都要感谢那个老顽固，他假装很喜欢她。

['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [traɪd] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ment] [baɪ][əʊld] [flɪnt] - [hed] ,
Mr . Bilkins tried to conjecture who was meant by old flint - head ,
先生 . 比尔金斯 尝试 到 推测 WHO 曾是 意思是 经过 老的 燧石 - 头 ,

比尔金斯先生试图猜测老顽固指的是谁。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
but was obliged to give it up .
但 曾是 有义务 到 给 它 向上 .

但不得不放弃。

['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] [ɪn'fɔːmd] ['mɑːgrət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [praɪz] - ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
Mr . O'Rourke furthermore informed Margaret that he had three hundred dollars prize - money coming to him ,
先生 . 奥罗克 此外 知情的 玛格丽特 那 他 有 三 百 美元 奖 - 钱 未来 到 他 ,

奥罗克先生还告诉玛格丽特，他将获得三百美元的奖金。

[ænd; ənd] ['brɔːdli] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][gɒt] [həʊm] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'stensɪv] [bləʊ] - [aʊts] ['evə(r)] ['witnis] [ɪn] ['rɪvərˌmaʊθ] .
and broadly intimated that when he got home he intended to have one of the most extensive blow - outs ever witnessed in Rivermouth .
和 总体而言 暗示 那 什么时候 他 得到 家 他 故意的 到 有 一 的 这 最多 广泛的 吹 - 出局 曾经 目击者 在 河口 .

他暗示，回家后他打算在里弗茅斯举行一场前所未有的大规模狂欢。

" [ɒk; ɒx] ! " [lɑːft] ['mɑːgrət] , " [ðæts] [dʒɪst] ['lærɪ] ['əʊvə(r)][ə'gɪn] .
" Och ! " laughed Margaret , " that's jist Larry over agin .
" 奥赫 ! " 笑了 玛格丽特 , " 那就是 要点 拉里 超过 再次 .

“哦！”玛格丽特笑着说，“拉里又来了。”

[ðə; ði][pɔː(r)] [læd] [wɒz; wəz]['æləs] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒns(ə)ns] [æn; ən] - ['spɪrɪt] . "
The pore lad was allus full of his nonsense an ' spirits . "
这 孔隙 小伙子 曾是 艾洛斯 满的 的 他的 废话 一个 - 烈酒 . "

这个可怜的孩子总是满脑子胡言乱语，胡闹不已。

“ [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] , ['draɪli] .
“ That he was , ” said Mr . Bilkins , dryly .
“ 那 他 曾是 , ” 说 先生 . 比尔金斯 , 干巴巴地 .

“的确如此，”比尔金斯先生冷冷地说。

['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
Content with the fact that her husband was in the land of the living ,
内容 和 这 事实 那 她 丈夫 曾是 在 这 土地 的 这 活的 ,

她对丈夫仍然活着这件事感到满足，

['mɑːgrət] [geɪv] [hɜː'self] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] .
Margaret gave herself no trouble over the separation .
玛格丽特 给予 她自己 不 麻烦 超过 这 分离 .

玛格丽特并没有因为分居而感到困扰。

[oʊ'rɜːrk] [hæd; həd] [ʃɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ; [wʌn] [θɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɜːm] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs]
O'Rourke had shipped for three years ; one third of his term of service
奥罗克 有 已发货 为了 三 年 ; 一 第三 的 他的 学期 的 服务
[wɒz; wəz][pɑːst] ,
was past ,
曾是 过去的 ,

奥罗克已经服役三年了；他的服役期已经过去了三分之一。

[ænd; ənd] [tuː] [j'iəz] [mɔː(r)] , [gɒd] ['wɪlɪŋ] , [wʊd] [siː] [hɪm] [həʊm] [ə'gen] .
and two years more , God willing , would see him home again .
和 二 年 更多的 , 上帝 愿意的 , 会 看 他 家 再次 .

如果上帝保佑，再过两年他就能回家了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɑːrgərəts] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
This was Margaret's view of it .
这 曾是 玛格丽特的 看法 的 它 .

这是玛格丽特的看法。

['mɪstə(r)] . - [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['tʃɪəf(ə)l]
Mr . Bilkins's view of it was not so cheerful
先生 . - 看法 的 它 曾是 不是 所以 快乐

比尔金斯先生对此的看法并不那么乐观。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrks] ['ʌltɪmət] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'tʃɑːntɪŋ]
The prospect of Mr . O'Rourke's ultimate return was anything but enchanting
这 前景 的 先生 . 奥鲁克的 最终的 返回 曾是 任何事物 但 妖娆
.
:
.

奥罗克先生最终回归的前景，一点也不令人兴奋。

['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['fætɪd] [kɑːf] .
Mr . Bilkins was by no means disposed to kill the fatted calf .
先生 . 比尔金斯 曾是 经过 不 方法 处置 到 杀 这 肥胖 小牛 .

比尔金斯先生根本不想宰杀这头肥牛犊。

[hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] .
He would much rather have killed the Prodigal Son .
他 会 很多 相当 有 被杀 这 浪子 儿子 .

他宁愿杀死那个浪子。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðɪs] [tʃɑːns] : [hiː; hi] [mait] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .
However , there was always this chance : he might never come back .
然而 , 那里 曾是 总是 这 机会 : 他 可能 绝不 来 后退 .

然而，始终存在这种可能性：他可能永远不会回来。

[ðə; ði] [taɪdz] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvərˌmaʊθ] [wɔ:vz] ; [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['mu:nlaɪt]

The tides rose and fell at the Rivermouth wharves ; the summer moonlight

这 潮汐 玫瑰 和 跌倒 在 这 河口 码头 ; 这 夏天 月光

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)] [snəʊ] ,

and the winter snow ,

和 这 冬天 雪 ,

河口码头潮起潮落；夏日的月光和冬日的积雪，

[ɪn] [tɜ:n] , [bli:tʃt] [ɪts]['kwaɪət] [stri:ts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [j'iəz] [hæd; həd] ['nɪəli] [gɒn] [baɪ] .

in turn , bleached its quiet streets ; and the two years had nearly gone by .

在 转动 , 漂白 它是 安静的 街道 ; 和 这 二 年 有 几乎 已消失 经过 .

反过来，它宁静的街道也变得苍白无力；两年时间就这样快过去了。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:d] [ɒv; əv] [oʊ'rɜ:rk] .

In the mean time nothing had been heard of O'Rourke .

在 这 意思是 时间 没有什么 有 到过 听到 的 奥罗克 .

在此期间，一直没有奥罗克的消息。

[ɪf] [hi:; hi]['evə(r)] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][faɪv][ɔ:(r)][sɪks] ['lɛtəz] [sent][tu:; tə][hɪm] ,

If he ever received the five or six letters sent to him ,

如果 他 曾经 已收到 这 五 或者 六 信件 发送 到 他 ,

如果他真的收到了寄给他的那五六封信，

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [fə'ti:g] [hɪm'self][baɪ] ['ɑ:nsərɪŋ] [ðem; ðəm] .

he did not fatigue himself by answering them .

他 做过 不是 疲劳 他自己 经过 回答 他们 .

他回答这些问题并没有让他感到疲惫。

“ ['læri:z] [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['həʊpf(ə)l] ['mɑ:grət] .

“ Larry's all right , ” said hopeful Margaret .

“ 拉里的 全部 正确的 , ” 说 充满希望 玛格丽特 .

“拉里没事，”玛格丽特满怀希望地说。

“ [ɪf] ['eni]['hɛərəm][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [gɒ'su:n] , [wɪd] [hæv; həv] [noʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

“ If any harum had come to the gossoon , we'd have knowed it .

“ 如果 任何 哈鲁姆 有 来 到 这 戈松 , 我们会 有 已知 它 .

“如果有任何后宫来过，我们肯定会知道的。”

[ɪts] [ðə; ði][bæd] [nju:z] [ðæt] ['trævlz] [fɑ:st] .

It's the bad news that travels fast .

它是 这 坏的 消息 那 旅行 快速地 .

坏消息传播得最快。

” ['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['pɒzətɪv] [ə'baʊt] [ðæt] .

” Mr . Bilkins was not so positive about that .

” 先生 . 比尔金斯 曾是 不是 所以 积极的 关于 那 .

“比尔金斯先生对此并不那么乐观。”

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [oʊ'rɜ:rk] [hæd; həd][nɒt] ['draʊnd]

It had taken a whole year to find out that O'Rourke had not drowned

它 有 已采取 一个 所有的 年 到 寻找 出去 那 奥罗克 有 不是 溺水

[hɪm'self] .

himself .

他自己 .

整整一年后才发现奥罗克并非溺水身亡。

[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜ:rks] [ɪn'lɪstmənt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

The period of Mr . O'Rourke's enlistment had come to an end .

这 时期 的 先生 . 奥鲁克的 征募 有 来 到 一个 结尾 .

奥罗克先生的服役期已经结束。

[tuː] [mʌnθs] [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] ['rɪvə(r)] - [maʊθ]
Two months slipped by , and he had neglected to brighten River - mouth
二 几个月 滑倒了 经过 , 和 他 有 被忽视的 到 提亮 河 - 嘴
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
with his presence .
和 他的 在场 .

两个月过去了，他却没能到河口镇来为那里增添光彩。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [hɪm] ,
There were many things that might have detained him ,
那里 是 许多 事物 那 可能 有 被拘留 他 ,

有很多事情可能会耽搁他。

['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪz] - ['peɪpəz] [ɔː(r)] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪ] ;
difficulties in getting his prize - papers or in drawing his pay ;
困难 在 获得 他的 奖 - 文件 或者 在 绘画 他的 支付 ;

领取获奖证书或领取奖金方面遇到困难；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [mait] [nɒt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .
but there was no reason why he might not have written .
但 那里 曾是 不 原因 为什么 他 可能 不是 有 书面 .

但他没有任何理由不写信。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] ['mɑːgrət] , [ænd; ənd] [veɪg] [fɔː'bəudiŋ]
The days were beginning to grow long to Margaret , and vague forebodings
这 天 是 开始 到 生长 长的 到 玛格丽特 , 和 模糊的 不祥的预感
[ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] .
of misfortune possessed her .
的 不幸 拥有 她 .

玛格丽特觉得日子越来越漫长，一种不祥的预感笼罩着她。

[pə'hæps] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [lʊk] [ʌp]['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] .
Perhaps we had better look up Mr . O'Rourke .
也许 我们 有 更好的 看 向上 先生 . 奥罗克 .

或许我们最好去了解一下奥罗克先生。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] [rʌf] [taɪmz] , ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [θriː] [j'iəz] ,
He had seen some rough times , during those three years ,
他 有 已见 一些 粗糙的 时代 , 期间 那些 三 年 ,

在那三年里，他经历了一些艰难时期。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['hɑːdə(r)] [wɜːk] [ðæn; ðən] ['kætʃɪŋ] ['kʌnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]['æŋkə(r)] [striːt]
and some harder work than catching cunners at the foot of Anchor Street
和 一些 更难 工作 比 捕捉 骗子 在 这 脚 的 锚 街道
,
,
,

还有比在安克街街脚下抓小偷更难的工作，

[ɔː(r)] ['setɪŋ] [aʊt] ['krəukəsiz][ɪn]['mɪstə(r)] . [bɪl] - - [bæk] ['gɑːd(ə)n] .
or setting out crocuses in Mr . Bil - kins's back garden .
或者 环境 出去 番红花 在 先生 . 比尔 - - 后退 花园 .

或者在比尔金斯先生的后花园里种上番红花。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['bæt(ə)lz][ænd; ənd] ['ʃɪprek] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪn] ['meni] [gaɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
He had seen battles and shipwreck , and death in many guises ; but they
他 有 已见 战斗 和 海难 , 和 死亡 在 许多 伪装 ; 但 他们
[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] ['nʌθɪŋ] ,
had taught him nothing ,
有 教授 他 没有什么 ,

他见过战争、海难，也见过各种各样的死亡；但这些都没能教会他什么。

[æz; əz][ðə; ði]['siːkwəl] [wɪl] [ʃəʊ] .
as the sequel will show .
作为 这 续集 将要 展示 .

续集将会证明这一点。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [kə'rɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['neɪvi][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['trʌb(ə)l] [ɑː'selvz] ;
With his active career in the navy we shall not trouble ourselves ;
和 他的 积极的 职业 在 这 海军 我们 将 不是 麻烦 我们自己 ;

鉴于他目前在海军的活跃生涯，我们就不必为此烦恼了；

[wiː; wi] [teɪk] [hɪm] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [deɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɜːm] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] .
we take him up at a date a little prior to the close of his term of service .
我们 拿 他 向上 在 一个 日期 一个 小的 事先的 到 这 关闭 的 他的 学期 的 服务 .

我们选择在他服役期结束前不久接他过来。

['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,
Several months before ,
一些 几个月 前 ,

几个月前，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [træns'fəːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blɔ'keɪdɪŋ] ['skwɒdrən][tuː; tə][ə; eɪ][gʌn] - [bəʊt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][fɔːrts] [dɪ'fendɪŋ] [njuː] ['ɔːrlənz] .
he had been transferred from the blockading squadron to a gun - boat attached to the fleet operating against the forts defending New Orleans .
他 有 到过 转移 从 这 封锁 中队 到 一个 枪 - 船 随附的 到 这 舰队 操作 反对 这 堡垒 防守 新的 奥尔良 .

他从封锁舰队调到了一艘炮艇上，该舰队隶属于对新奥尔良防御要塞作战的舰队。

[ðə; ði][fɔːrts][hæd; həd]['fɔːlən] , [ðə; ði] [fliːt] [hæd; həd] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ,
The forts had fallen , the fleet had passed on to the city ,
这 堡垒 有 倒下 , 这 舰队 有 通过了 在 到 这 城市 ,

堡垒陷落了，舰队已经驶入了城市。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrks] [ʃɪp] [leɪ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [striːm] , ['baɪndɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wuːndz] .
and Mr . O'Rourke's ship lay off in the stream , binding up her wounds .
和 先生 . 奥鲁克的 船 躺 离开 在 这 溪流 , 结合 向上 她 伤口 .

奥罗克先生的船停泊在河道中，包扎着她的伤口。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] ,
In three days he would receive his discharge ,
在 三 天 他 会 收到 他的 释放 ,

三天后他就能拿到退伍证了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpəz] [in'taitl] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [praɪz] - ['mʌni] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪ] .
and the papers entitling him to a handsome amount of prize - money in addition to his pay .
和 这 文件 权利 他 到 一个 英俊的 数量 的 奖 - 钱 在 添加 到 他的 支付 .

除了薪水之外，他还获得了一笔可观的奖金。

[wɪð] ['nəʊb(ə)l] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,
With noble contempt for so much good fortune ,
和 高贵 鄙视 为了 所以 很多 好的 财富 ,

怀着对如此多好运的崇高蔑视，

['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [drɒpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [baʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] - [baʊt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]
Mr . O'Rourke dropped over the bows of the gun - boat one evening and
先生 . 奥罗克 掉落 超过 这 弓 的 这 枪 - 船 一 晚上 和
['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['levi] .
managed to reach the levee .
管理 到 抵达 这 堤坝 .

一天晚上，奥罗克先生从炮艇的船头跳下去，设法到达了堤坝。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [wɪð] [sʌm; səm]['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪviəl] ['neɪtʃə(r)]
In the city he fell in with some soldiers , and , being of a convivial nature
在 这 城市 他 跌倒 在 和 一些 士兵 , 和 , 存在 的 一个 欢快的 自然
,
,
,

在城里，他结识了一些士兵，而且他生性开朗，

[kə'rauz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] .
caroused with them that night , and next day enlisted in a cavalry regiment .
狂欢 和 他们 那 夜晚 , 和 下一个 天 入伍 在 一个 骑兵 团 .

当晚他与他们一起狂欢作乐，第二天便加入了骑兵团。

[dɪ'zɜːʃn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] — [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [leɪ] ['ʌndə(r)] ['fedərəl]
Desertion in the face of the enemy — for , though the city lay under Federal
逃兵 在 这 脸 的 这 敌人 — 为了 , 尽管 这 城市 躺 在下面 联邦
[gʌnz] ,
guns ,
枪支 ,

面对敌人却选择逃兵——因为，尽管这座城市已被联邦军队的炮火所包围，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['hɒstaɪl] [ɪ'nʌf] — [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði] ['hevist] ['penəltiz] .
it was still hostile enough — involved the heaviest penalties .
它 曾是 仍然 敌对的 足够的 — 涉及 这 最重 处罚 .

比赛仍然非常激烈——判罚力度最大。

[oʊ'rɜːrk] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [ə'restɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [di'zəːtə(r)] , [traɪd] [baɪ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] , [ænd; ənd]
O'Rourke was speedily arrested with other deserters , tried by court - martial , and
奥罗克 曾是 迅速地 被捕 和 其他 逃兵 , 尝试 经过 法庭 - 武术 , 和
['sentənst] [tuː; tə] [deθ] .
sentenced to death .
判刑 到 死亡 .

奥罗克与其他逃兵一起很快被逮捕，经军事法庭审判，并被判处死刑。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [bɜːst] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃel] [ə'pɒn][ðə; ði]['kwaɪət] ['haʊshəʊld] [ɪn]['æŋkə(r)] [striːt] ,
The intelligence burst like a shell upon the quiet household in Anchor Street ,
这 智力 爆裂 喜欢 一个 壳 之上 这 安静的 家庭 在 锚 街道 ,

情报如同炮弹般炸开了安克街宁静的住宅。

['lɪsənɪŋ] ['deɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lærɪ] [oʊ'rɜːrks] ['fʊtstep] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
listening daily for the sound of Larry O'Rourke's footstep on the threshold .
聆听 日常的 为了 这 声音 的 拉里 奥鲁克的 脚步 在 这 临界点 .

每天都在倾听拉里·奥罗克的脚步声是否出现在门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgrət] [tuː; tə][beə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [ɒv; əv]
It was a heavy load for Margaret to bear , after all those years of
它 曾是 一个 重的 加载 为了 玛格丽特 到 熊 , 后 全部 那些 年 的
['peɪʃ(ə)nt]['vɪdʒɪl] .
patient vigil .
病人 守夜 .

对于玛格丽特来说，经历了多年的耐心守候之后，这无疑是一个沉重的负担。

[bʌt; bət][ðə; ði][ləʊd][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['laɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
But the load was to be lightened for her .
但 这 加载 曾是 到 是 轻度 为了 她 .

但要为她减轻负担。

[ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [oʊ'rɜːrks] [lɒŋ] ['sɜːvɪs] ,
In consideration of O'Rourke's long service ,
在 考虑 的 奥鲁克的 长的 服务 ,

考虑到奥罗克先生的长期服务，

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːʃn] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and in view of the fact that his desertion so near the expiration of his
和 在 看法 的 这 事实 那 他的 逃兵 所以 靠近 这 到期日 的 他的
[taɪm][wɒz; wəz][æn; ən] [əb'sɜːdəti] ,
time was an absurdity ,
时间 曾是 一个 荒谬 ,

鉴于他在服役期满前夕擅离职守，这实在荒谬，

[ðə; ði] [gʊd] ['prezɪdənt] [kə'mjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [wɪð] [lɒs]
the Good President commuted his sentence to imprisonment for life , with loss
这 好的 总统 通勤 他的 句子 到 监禁 为了 生活 , 和 损失
[ɒv; əv][praɪz] - ['mʌni] [ænd; ənd] [bæk] [peɪ] .
of prize - money and back pay .
的 奖 - 钱 和 后退 支付 .

这位仁慈的总统将他的刑罚减为终身监禁，并剥夺了他的奖金和补发工资。

['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [nɔːθ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ˌmɔɪə'mɛnsɪŋ] ['prɪz(ə)n] .
Mr . O'Rourke was despatched North , and placed in Moyamensing Prison .
先生 . 奥罗克 曾是 已派送 北 , 和 放置 在 莫亚门辛 监狱 .

奥罗克先生被送往北方，关押在莫亚门辛监狱。

[ɪf] [dʒɔɪ][kʊd; kəd] [kɪl] , ['mɑːgrət] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən][ðə; ði] [deɪ] [ðiːz] ['taɪdɪŋz]
If joy could kill , Margaret would have been a dead woman the day these tidings
如果 喜悦 可以 杀 , 玛格丽特 会 有 到过 一个 死的 女士 这 天 这些 消息
[riːtʃ] ['rɪvərˌmaʊθ] ;
reached Rivermouth ;
达到 河口 ;

如果喜悦能致人死亡，那么当这些消息传到河口镇的那天，玛格丽特就已经死了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)] ,
and Mr . Bilkins himself would have been in a critical condition , for ,
和 先生 . 比尔金斯 他自己 会 有 到过 在 一个 批判的 状况 , 为了 ,

而比尔金斯先生本人当时的情况也会非常危急，因为：

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [oʊ'rɜːrk] [ʃɒt] [ɔː(r)] [hæŋd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]
though he did not want O'Rourke shot or hanged , he was delighted to have
尽管 他 做过 不是 想 奥罗克 射击 或者 绞刑 , 他 曾是 高兴极了 到 有
[hɪm] ['pɜːmənəntli] [ʃelvd] .
him permanently shelved .
他 永久的 搁置 .

虽然他不想枪毙或绞死奥鲁克，但他很高兴奥鲁克被永久雪藏。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [taɪm] , ['mɑːgrət]
After the excitement was over , and this is always the trying time , Margaret
后 这 激动 曾是 超过 , 和 这 是 总是 这 尝试 时间 , 玛格丽特
[ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .
accepted the situation philosophically .
公认 这 情况 从哲学角度来看 .

兴奋过后（这总是最难熬的时刻），玛格丽特以一种豁达的态度接受了这种情况。

“ [ðə; ði][pɔː(r)] [læto] [aʊt][əʊ] - [hɛrəmz] [rɑːʃ] , ['eni] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
“ The pore lad's out o ' harum's rache , any way , ” she reflected .
“ 这 孔隙 小伙子的 出去 o - 哈鲁姆 拉切 , 任何 方式 , ” 她 反映 .

“反正这可怜的小伙子已经摆脱了后宫的纠缠,”她心想。

“ [hiː; hi][kænt][biː; bi][gɪt] - [tɪn] - ['ɪntuː][hɒt] ['wɑːðər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
“ He can't be git - tin ' into hot wather now , and that's a fact .
“ 他 不能 是 git - 锡 - 进入 热的 水 现在 , 和 那就是 一个 事实 .

“他现在绝对不能下水，这是事实。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] - ['el'el][let][hɪm][gəʊ][ə'gɪn] .
And maybe after awhiles they ' ll let him go agin .
和 或许 后 一会儿 他们 - 二 让 他 去 再次 .

或许过段时间他们会再次放他走。

[ðeɪ] [let][aʊt] ['mɜːðə] [ænd; ənd] [ænd; ənd] [zɪç] [laɪk] ,
They let out murtherers and thaves and sich like ,
他们 让 出去 杀人犯 和 有 和 sich 喜欢 ,

他们放出了杀人犯、奴隶贩子以及诸如此类的人，

[ænd; ənd] ['læriːz] [dʌn] [nəʊ] [hɜːt] [tuː; tə]['nəʊbədi][bʌt; bət]['hɪzself] .
and Larry's done no hurt to nobody but hisself .
和 拉里的 完毕 不 伤害 到 无人 但 他自己 .

拉里除了伤害自己之外，没有伤害任何人。

” ['mɑːgrət] [wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)][sɪ'vɪə(r)][ɒn] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ]
[ə'weɪ] ['læriːz] [praɪz] - ['mʌni] .
” Margaret was inclined to be rather severe on President Lincoln for taking away Larry's prize - money .
” 玛格丽特 曾是 倾斜 到 是 相当 严重 在 总统 林肯 为了 采取 离开 拉里的 奖 - 钱 .

“玛格丽特倾向于对林肯总统严厉批评，因为他剥夺了拉里的奖金。”

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [went] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] .
['lɪŋkənz] ['praɪvət] [ɪks'tʃekə(r)] .
The impression was strong on her mind that the money went into Mr . Lincoln's private exchequer .
这 印象 曾是 强的 在 她 头脑 那 这 钱 去 进入 先生 . 林肯的 私人的 国库 .

她强烈地感觉到，这笔钱进了林肯先生的私人金库。

“ [ai] [wʊd] [nt] ['wʌndə(r)] [ɪf] - ['lɪŋkən] [hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [sɪlk] [ɔː(r)] [tuː] [ðɪs] [fɔːl] ,
“ I would n't wonder if Misthress Lincoln had a new silk gownd or two this fall ,
“ 我 会 不 想知道 如果 - 林肯 有 一个 新的 丝绸 礼服 或者 二 这 落下 ,

“如果林肯夫人今年秋天添置了一两件新的丝绸礼服，我一点也不会感到惊讶。”

” ['mɑːgrət] [wʊd] [rɪ'mɑːk] , [sɑː'kæstɪkli] .
” Margaret would remark , sarcastically .
” 玛格丽特 会 评论 , 讽刺地 .

玛格丽特会讽刺地说道。

[ðə; ði]['prɪz(ə)n] [ruːlz] [pə'mɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] “
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] [ˌaʊt'saɪd] .
The prison rules permitted Mr . O'Rourke to receive periodical communications “ from his friends outside .
这 监狱 规则 允许 先生 . 奥罗克 到 收到 期刊 通讯 “ 从 他的 朋友们 外部 .

监狱规定允许奥罗克先生定期接收“来自外面朋友的”通信。

” [wʌns] ['evri] ['kwɔːtə(r)]['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [rəʊt] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)] ,
” Once every quarter Mr . Bilkins wrote him a letter ,
” 一次 每一个 四分之一 先生 . 比尔金斯 写道 他 一个 信 ,

“比尔金斯先生每季度都会给他写一封信，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm] ['mɑːgrət] [kept] [hɪm] [sə'plaɪd] [wɪð] [ðəʊz] ['dəʊlf(ə)l]['pɒpjələ(r)]['bælədz] ,
and in the interim Margaret kept him supplied with those doleful popular ballads ,
和 在 这 临时 玛格丽特 保留 他 供应 和 那些 悲伤的 受欢迎的 民谣 ，

在此期间，玛格丽特不断给他播放那些忧伤的流行民谣。

['prɪntɪd] [ɒn] ['brɔːdsaɪdz] , [wɪtʃ] [wʌn] [siːz] [pɪnd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɒn][ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋz] [ɒv; əv]
printed on broadsides , which one sees pinned up for sale on the iron railings of
打印 在 传单 ， 哪个 一 看到 已置顶 向上 为了 销售 在 这 铁 栏杆 的
['sɪti] ['tʃəːtʃjɑːd] ,
city churchyards ,
城市 教堂墓地 ，

印在单页印刷品上的，人们经常可以看到这些印刷品被钉在城市教堂墓地的铁栏杆上出售。

[ænd; ənd]['seldəm] ['eniweə(r)] [els] .
and seldom anywhere else .
和 很少 任何地方 别的 .

其他地方也很少见。

[ðeɪ] [siːm] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌekshə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊld] [ænd; ənd]['peɪθɒs][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,
They seem the natural exhalations of the mould and pathos of such places ,
他们 似乎 这 自然的 呼气 的 这 模具 和 感伤 的 这样的 地方 ，

它们似乎是这些地方特有的氛围和悲情自然流露的产物。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [jʌŋ]
but we have a suspicion that they are written by sentimental young
但 我们 有 一个 怀疑 那 他们 是 书面 经过 感伤的 年轻的
[ˌʌndə'teikə] .
undertakers .
殡仪员 .

但我们怀疑这些文字是多愁善感的年轻殡仪员写的。

[ðəʊ] [ðiːz] [sɔːŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sɒləs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz]
Though these songs must have been a solace to Mr . O'Rourke in his
尽管 这些 歌曲 必须 有 到过 一个 慰藉 到 先生 . 奥罗克 在 他的
[kæp'tɪvəti] ,
captivity ,
囚禁 ，

虽然这些歌曲在奥罗克先生被囚禁期间一定给他带来了慰藉，

[hiː; hi]['nevə(r)][səʊ][fɑː(r)] [fə'gɒt] [hɪm'self][æz; əz][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðeə(r)] [rɪ'siːt] .
he never so far forgot himself as to acknowledge their receipt .
他 绝不 所以 远的 忘了 他自己 作为 到 承认 他们的 收据 .

他从未忘记要确认收到这些信件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [θruː] [ðə; ði]['kaɪndli] ['tʃæplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [ðæt] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz]
It was only through the kindly chaplain of the prison that Margaret was
它 曾是 仅有的 通过 这 亲切地 牧师 的 这 监狱 那 玛格丽特 曾是
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əd'vaɪzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
now and then advised of the well - being of her husband .
现在 和 然后 建议 的 这 出色地 - 存在 的 她 丈夫 .

玛格丽特只能通过监狱里那位和蔼的牧师偶尔得知丈夫的近况。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] [oʊ'rɜːrk] [hɪm'self] [dɪd] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [raɪt]
Towards the close of that year the great O'Rourke himself did condescend to write
向 这 关闭 的 那 年 这 伟大的 奥罗克 他自己 做过 屈尊 到 写
[wʌn]['letə(r)] .
one letter .
一 信 .

在那年年底，伟大的奥鲁克本人终于纡尊降贵地写了一封信。

[æz; əz] [ðɪs] ['letə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['prɪntɪd] ,
As this letter has never been printed ,
作为 这 信 有 绝不 到过 打印 ,

由于这封信从未被印刷出版，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['spesɪmən] [ek'stænt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrks] [ɪ'pɪstələri]
and as it is the only specimen extant of Mr . O'Rourke's epistolary
和 作为 它 是 这 仅有的 标本 现存 的 先生 . 奥鲁克的 书信体
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

而且，由于它是现存唯一一份体现奥罗克先生书信体风格的样本，

[wiː; wi] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['riːdə(r)] [vɜː'beɪtɪm] [et][ˌlɪtə'rɑːtɪm; -'reɪtɪm] : —
we lay it before the reader verbatim et literatim : —
我们 躺 它 前 这 读者 逐字 等 字面意义 : —

我们逐字逐句地将其呈现在读者面前：——

['fɛb.j(ʊ.)ə.ɹi] . - [miː] - [waɪf]
febuary . 1864 mi belovid wife
二月 . - 米 - 妻子

1864年2月，我挚爱的妻子

[fɜː(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [sɪnd] [miː] [pɒp] [gəʊz][ðə; ði]['wiːzəl] .
fur the luv of God sind mee pop gose the wezel .
毛皮 这 爱 的 上帝 信德 美 流行音乐 鹅 这 韦泽尔 .

上帝之爱辛德米流行戈斯韦泽尔。

[jɔːz] [tɪl] [dɛθ] .
yours till deth .
你的 直到 死亡 .

至死都是你的。

['lærɪ] [əʊ] [rɔːrk] .
larry O rourke .
拉里 哦 鲁尔克 .

拉里·奥鲁克。

" [pɒp] [gəʊz][ðə; ði] ['wiːzl] " [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [hɪm] ,
" Pop goes the Weasel " was sent to him ,
" 流行音乐 去 这 黄鼠狼 " 曾是 发送 到 他 ,

他收到了一首名为《黄鼠狼跳跳乐》的歌。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɪlkɪnz] [ɪn'dʒiːniəsli] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['envələʊp] " [ðə; ði] ['drʌŋkərdz]
and Mr . Bilkins ingeniously slipped into the same envelope " The Drunkard's
和 先生 . 比尔金斯 巧妙地 滑倒了 进入 这 相同的 信封 " 这 醉汉的
[deθ] " [ænd; ənd] " [bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] ,
Death " and " Beware of the Bowl ,
死亡 " 和 " 提防 的 这 碗 ,

比尔金斯先生巧妙地将《醉汉之死》和《小心碗》两本书塞进了同一个信封里。

" [tuː] ['spɪrɪtɪd] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪg'zɜːt][ə; eɪ]['sæljət(ə)ri] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]
" two spirited compositions well calculated to exert a salutary influence over a
" 二 精神抖擞 作品 出色地 计算 到 发挥 一个 有益的 影响 超过 一个
[mæn] [ɪm'prɪznd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
man imprisoned for life .
男人 被监禁 为了 生活 .

两首充满活力的作品，旨在对一名终身监禁的囚犯产生有益的影响。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɜːθli] [ɪg'zɪstəns] [səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz] [wɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
There is nothing in this earthly existence so uncertain as what seems to be a
那里 是 没有什么 在 这 尘世的 存在 所以 不确定 作为 什么 似乎 到 是 一个
['sɜːt(ə)nti] .
certainty .
肯定 .

世间最不确定的莫过于看似确定的事物。

[tuː; tə] [ɔːl] [ɛp'iəɹənsɪz] , [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ˌmɔɪə'mɛnsɪŋ] ['prɪz(ə)n] [wɒz; wəz] [fər'evə(r)] [ə; eɪ]
To all appearances , the world outside of Moyamensing Prison was forever a
到 全部 外貌 , 这 世界 外部 的 莫亚门辛 监狱 曾是 永远 一个
[kləʊzd] [bʊk] [tuː; tə] [oʊ'rɜːrk] .
closed book to O'Rourke .
关闭 书 到 奥罗克 .

从表面上看，莫亚门辛监狱外的世界对奥罗克来说永远是一本合上的书。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌðən] [kən'fedərəsi] [kə'læpst] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['æmnəsti] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
But the Southern Confederacy collapsed , the General Amnesty Proclamation was
但 这 南方 邦联 倒塌 , 这 一般的 大赦 公告 曾是
['ɪʃuːd] , [sel] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] ;
issued , cell doors were thrown open ;
发布 , 细胞 门 是 抛掷 打开 ;

但南方邦联崩溃了，颁布了《大赦宣言》，牢房大门被打开；

[ænd; ənd] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ['mɪstə(r)] . ['lærɪ] [oʊ'rɜːrk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['niːtli] [ʃeɪvd] ,
and one afternoon Mr . Larry O'Rourke , with his head neatly shaved ,
和 一 下午 先生 . 拉里 奥罗克 , 和 他的 头 整齐地 剃光 ,

一天下午，拉里·奥罗克先生剃着光头，

[wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪlkɪnz] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['mɑːgrət] ['nɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
walked into the Bilkins kitchen and frightened Margaret nearly out of her
步行 进入 这 比尔金斯 厨房 和 害怕 玛格丽特 几乎 出去 的 她
[skɪn] .
skin .
皮肤 .

他走进比尔金斯家的厨房，把玛格丽特吓得魂飞魄散。

['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrks] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] : “ [ai] - [viː] [biːn]
Mr . O'Rourke's summing up of his case was characteristic : “ I ' ve been
先生 . 奥鲁克的 求和 向上 的 他的 案件 曾是 特征 : “ 我 - ve 到过
[kɪlt] [ɪn] ['bæt(ə)l] ,
kilt in battle ,
苏格兰短裙 在 战斗 ,

奥罗克先生总结自己的案情时，语气颇具特色：“我曾在战场上被击毙，

[hæŋd] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] , [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɒk] - [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai]
hanged by the court - martial , put into the lock - up for life , and here I
绞刑 经过 这 法庭 - 武术 , 放 进入 这 锁 - 向上 为了 生活 , 和 这里 我
[ˌeɪ 'em] ,
am ,
是 ,

被军事法庭判处绞刑，终身监禁，而我却在这里。

[bɪ'dæd] , [nɒt] [ə; eɪ] ['heipəθ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
bedad , not a ha'p'orth the worse for it .
贝达德 , 不是 一个 哈波斯 这 更糟 为了 它 .

bedad，一点也不比这糟糕。

” [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] ['betə(r)] .
” None the worse for it , certainly , and none the better .
” 没有任何 这 更糟 为了 它 , 当然 , 和 没有任何 这 更好的 .

“当然，这既没有造成任何损失，也没有带来任何好处。”

[baɪ][nəʊ] [stretʃ] [ɒv; əv]['mædʒɪk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n][kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv][hɪm] .
By no stretch of magical fiction can we make an angel of him .
经过 不 拉紧 的 神奇 小说 能 我们 制作 一个 天使 的 他 .

无论如何，我们也不能把他变成天使。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˌpɒθi'əʊsɪs] .
He is not at all the material for an apotheosis .
他 是 不是 在 全部 这 材料 为了 一个 神化 .

他根本不具备被神化的条件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
It was not for him to reform and settle down , and become a
它 曾是 不是 为了 他 到 改革 和 定居 向下 , 和 变得 一个
[rɪ'spektəbl] , [ə'prest] [tæks] - ['peɪə(r)] .
respectable , oppressed tax - payer .
可敬 , 受压迫者 税 - 付款人 .

他没有资格改过自新，安分守己，成为一个受人尊敬、饱受压迫的纳税人。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['rɪvərˌmaʊθ] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]
His conduct in Rivermouth , after his return , was a repetition of his old
他的 执行 在 河口 , 后 他的 返回 , 曾是 一个 重复 的 他的 老的
[weɪz] .
ways .
方式 .

他返回里弗茅斯后的行为，与他以往的行为如出一辙。

['mɑːgrət] [ɔːl][bʌt; bət][brəʊk] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][tests][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən]
Margaret all but broke down under the tests to which he put her affections
玛格丽特 全部 但 打破 向下 在下面 这 测试 到 哪个 他 放 她 情感
,
,
,

玛格丽特几乎被他考验得崩溃了，他用各种方式考验着她的感情。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['lærɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌmɔɪə'mɛnsɪŋ]
and came at last to wish that Larry had never got out of Moyamensing
和 来了 在 最后的 到 希望 那 拉里 有 绝不 得到 出去 的 莫亚门辛
['prɪz(ə)n] .
Prison .
监狱 .

最后，他甚至希望拉里从未从莫亚门辛监狱出来。

[ɪf] ['eni] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]['mɪstə(r)] . [oʊ'rɜːrk] ,
If any change had taken place in Mr . O'Rourke ,
如果 任何 改变 有 已采取 地方 在 先生 . 奥罗克 ,

如果奥罗克先生发生了任何变化，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ɪt'self][ɪn] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɪts][ɒv; əv] ['sʌlənnəs] [tə'wɔːdz] ['mɑːgrət] .
it showed itself in occasional fits of sullenness towards Margaret .
它 显示 本身 在 偶然 适合 的 阴郁 向 玛格丽特 .

这偶尔会表现为他对玛格丽特的冷淡态度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [muːdz] [ðæt] [hiː; hi] [slaʊtʃ] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
It was in one of these moods that he slouched his hat over his brows ,
它 曾是 在 一 的 这些 情绪 那 他 懒散地 他的 帽子 超过 他的 眉毛 ,

正是在这种心情下，他把帽子拉低盖住了眉毛。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [weɪt] ['dɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and told her she need not wait dinner for him .
和 讲述 她 她 需要 不是 等待 晚餐 为了 他 .

并告诉她不用等他吃晚饭了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kəʊld]['dɪnə(r)] , [ɪf] ['mɑːgrət] [hæz; həz][kept][ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪŋ] ;
It will be a cold dinner , if Margaret has kept it waiting ;
它 将要 是 一个 寒冷的 晚餐 ，如果 玛格丽特 有 保留 它 等待 ；

如果玛格丽特让饭菜等了这么久，那晚饭就只能吃冷饭了。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ] [sɪns] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [oʊ'rɜːrk] [hæz; həz][nɒt] [kʌm] [həʊm] .
for two years have gone by since that day , and O'Rourke has not come home .
为了 二 年 有 已消失 经过 自从 那 天 ， 和 奥罗克 有 不是 来 家 .

自那天起已经过去两年了，奥罗克还没有回家。

['pɒsəbli] [hiː; hi][ɪz] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] ; ['pɒsəbli] [ðə; ði][swɪft] ['meɪlstrɒm] [hæz; həz] [drægd] [hɪm] [daʊn] ;
Possibly he is off on a whaling voyage ; possibly the swift maelstrom has dragged him down ;
可能 他 是 离开 在 一个 捕鲸 航程 ； 可能 这 迅速 漩涡 有 拖拽 他 向下 ；

他或许出海捕鲸了；或许被汹涌的漩涡卷入了海底；

[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪlkɪnz] ['mænʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi][pen] [ðiːz] [wɜːdz] .
perhaps he is lifting his hand to knock at the door of the Bilkins mansion as we pen these words .
也许 他 是 举重 他的 手 到 敲 在 这 门 的 这 比尔金斯 大厦 作为 我们 笔 这些 字 .

或许就在我们写下这些文字的时候，他正抬起手去敲比尔金斯宅邸的大门。

[bʌt; bət] ['mɑːgrət] [dʌz] [nɒt] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪm'peɪʃntli] ['eni] [mɔː(r)] .
But Margaret does not watch for him impatiently any more .
但 玛格丽特 做 不是 手表 为了 他 不耐烦地 任何 更多的 .

但玛格丽特不再焦急地等待他了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [strændz] [ɒv; əv] [greɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] .
There are strands of gray in her black hair .
那里 是 线 的 灰色的 在 她 黑色的 头发 .

她乌黑的头发里夹杂着几缕灰白。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][rəʊ'mæns] .
She has had her romance .
她 有 有 她 浪漫 .

她有过一段恋情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷